

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ

**С.К. ФОМИН**

# **ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

**(Английский язык)**

**КНИГА СТУДЕНТА**

*Рекомендовано учебно-методическим объединением  
вузов Российской Федерации в области международных отношений  
в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся  
по направлениям подготовки «Международные отношения»  
и «Регионоведение»*

Москва

АСТ

ВОСТОК  
ЗАПАД

2006

УДК 811.111'25(075.8)  
ББК 81.2Англ-7-923  
Ф 76

## Рецензенты

доктор филол. наук, профессор С.С.Хромов  
доктор филол. Наук, профессор А.Л.Семенов  
кандидат филол. Наук, профессор В.Н.Трибунская

### **Фомин, С.К.**

Ф76 Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253, [3]с.

ISBN 5-17-038447-5 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-478-00285-2 (ООО «Восток – Запад»)

Учебное пособие представляет собой интенсивный практический курс обучения последовательному переводу. Оно предназначено для студентов отделений «Международные отношения» и «Регионоведение», изучающих английский язык как основной иностранный, а также студентов, обучающихся в специализированных переводческих группах. Пособие также адресовано студентам других специальностей и направлений подготовки, слушателям магистратуры, аспирантам, преподавателям, проходящим обучение в рамках программ повышения квалификации.

Основное внимание в учебном пособии уделено привитию базовых умений и навыков последовательного перевода, обучению универсальной переводческой скорописи, развитию оперативной памяти, восприятию на слух английской речи, фиксации и запоминанию прецизионного материала.

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7-923

Ф 76

© С.К. Фомин, 2006

© «Восток – Запад»,  
2006

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие предназначено для практического обучения последовательному переводу студентов 3 курса отделений «Международные отношения» и «Регионоведение» факультета «Международные отношения» МГИМО(У) МИД РФ, изучающих английский язык как основной иностранный, а также для специализированных переводческих групп студентов. Тематически и функционально оно соответствует программе дисциплин «Иностранный язык (основной)», «Английский язык» (в частности ее разделу «Общественно-политический перевод»). Тематика текстов среди прочего освещает такие вопросы, как деятельность ООН, разоружение и борьба с международным терроризмом, ограничение и сокращение арсеналов оружия массового уничтожения, Договор о СНВ, ядерный фактор в международных отношениях, Договор о нераспространении ядерного оружия, договор о всеобщем запрете ядерных испытаний и т.п.

Пособие может быть также использовано для обучения преподавателей кафедр английского языка в рамках программ повышения квалификации и профессиональной подготовки, а также аспирантов, учащихся магистратуры, слушателей, получающих второе высшее образование. И студентов старших курсов других факультетов МГИМО(У) МИД РФ.

Пособие может быть также рекомендовано студентам и преподавателям других гуманитарных и языковых вузов в качестве базовой или дополнительной части курсов общественно-политического перевода.

Задача пособия – дать базовую подготовку специалистам, способным осуществлять устный последовательный перевод бесед и выступлений с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ. Оно позволяет привить обучаемым базовые умения и навыки универсальной переводческой скорописи, необходимые для устного последовательного перевода речемоторные навыки, развить оперативную и долговременную память, пополнить индивидуальные банки фонетических сигнатур, существенно улучшить способности восприятия иностранной речи и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

Пособие состоит из Книги студента и Книги преподавателя.

В книгу студента включены материалы, необходимые для внеаудиторной подготовки к занятиям, и приложения, включающие справочный материал.

Комплект книги преподавателя состоит из текстовой части и аудиочасти.

Текстовая часть включает предисловие, введение, краткую методическую записку и собственно учебный материал. В структуре каждого урока предусмотрены основной текст с соответствующей лексикой, а также разнообразные упражнения, распределенные по учебно-целевым рубрикам. Кроме этого, имеются текстовые приложения для закрепления и контроля усвоения материала, а также справочный материал. Все упражнения, поме-

ченные звездочкой, включены в Книгу студента, что облегчает планирование занятия и определение домашнего задания.

Аудиочасть представляет собой компакт-диск с аудиофайлами не помеченных звездочками упражнений, которые содержатся только в Книге преподавателя. Записи в аудиофайлах осуществлены носителями английского языка из различных областей Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии и Канады, что позволяет не только ознакомить обучаемых с характерными особенностями их произношения, но и существенно улучшить качество восприятия на слух английской речи.

Все английские и русские тексты взяты из открытых источников, информационных бюллетеней ООН, страниц интернета и периодической печати. В ряде случаев в эти тексты были внесены незначительные изменения для их адаптации к учебному процессу.

## **ВВЕДЕНИЕ**

В широком смысле любой перевод, кроме синхронного, является последовательным. Однако в переводческой практике последовательным

переводом принято называть устное воспроизведение текста средствами другого языка сразу после его прослушивания.

Для решения этой задачи переводчик должен:

1. понять смысл и нюансы исходного сообщения;
2. запомнить его содержание, последовательность изложения и особенности;
3. адекватно воспроизвести его на другом языке.

Очевидно, что для понимания смысла и нюансов исходного сообщения необходимо хорошо владеть иностранным языком, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь в исходном сообщении, и «видеть» логические связи в исходном сообщении. Разумеется, эта задача существенно облегчается, если исходное сообщение звучит на родном языке, в том смысле, что ее успешное решение зависит в основном от фоновых знаний и умений расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними. Необходимо подчеркнуть, что хорошее владение иностранным языком подразумевает и умение «слышать» английскую речь, то есть воспроизводить ее семантически осознанно, а не как формальную последовательность пусть даже хорошо знакомых слов. Другими словами, необходимо иметь «хорошо развитое ухо», дающее возможность ориентироваться в контексте высказывания и грамотно восполнять смысловые пробелы, образующиеся из-за наличия в нем незнакомых или нетвердо усвоенных языковых единиц, то есть таких слов или словосочетаний, в значении которых переводчик не уверен. Только при успешном понимании смысла исходного сообщения и его нюансов возможны надежное запоминание и качественный перевод.

Запоминание исходного сообщения требует от переводчика хорошо развитой памяти. Однако требования к памяти определяются величиной и сложностью исходного сообщения.

Под сложностью текста понимается его насыщенность научными и малоупотребительными в обычном общении терминами, а также обилие в нем логических связей, понятных специалисту, но не переводчику. Таким образом, величина запоминаемого текста обратно пропорциональна его сложности. Следовательно, в конечном счете, при последовательном переводе объективно измеряемым параметром может служить величина текста, которая может также зависеть и от темпа речи оратора, фонетики, плавности и связности его речи, логики изложения материала, акустических условий перевода.

Очевидно, что возможности оперативной памяти переводчика не безграничны. Обычно при хорошо тренированной памяти запоминанию поддается высказывание, содержащее не более 2–3 пар причинно-следственных связей и состоящее из 1–2 предложений. Увеличение объема исходного сообщения или его сложности приводит к тому, что память с ним уже не справляется. Это вызывает необходимость использования вспомогательного средства для ее разгрузки. Именно таким средством и является универсальная переводческая скоропись (УПС).

УПС не имеет ничего общего с конспектом или протоколом, с одной стороны, и стенографией – с другой. УПС эффективна только при не-медленном воспроизведении (переводе) воспринятого текста.

Конспект или протокол фиксируют не каждую мысль, не каждую произнесенную фразу, они суммируют несколько мыслей и извлекают из них главное, наиболее существенное. Переводчик не имеет права заниматься отбором «главных» мыслей, отбрасывая целые фразы. Он имеет право находить наиболее удачные, лаконичные формулировки высказанного, но обязан передавать слушателям все оттенки каждой сообщаемой мысли. УПС может быть лишь подспорьем для оформления протокола, но не более.

Стенография основана на записи слова. Именно поэтому она представляет собой дословную запись, а такая запись влечет за собой дословное воспроизведение и дословный перевод, то есть отказ от основных принципов перевода. Стенография мешает переводчику сосредоточиться на основных мыслях исходного сообщения и, следовательно, дать удовлетворительный перевод. Даже самые лучшие стенографистки не могут одним взглядом охватить несколько строчек, что не трудно при использовании УПС. Более того, переводчик, использующий стенографию, не может быстро исправить или дополнить стенографическую запись, если оратор поправляется, изменить ее, если смысл был изменен по ходу речи.

Таким образом, для последовательного перевода подходит лишь система скорописи, основанная на записи мыслей, а не слов. Такой системой и является УПС. Однако УПС назвать «системой» можно лишь условно, потому что, по сути дела, это набор выверенных переводческим опытом правил и рекомендаций. Это объясняется тем, что УПС всегда носит индивидуальный характер, обусловленный различиями особенностей переводчиков: особенностями их ассоциативного мышления, восприятия действительности, психики, логики и т.д.

УПС основана на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальных символах.

**Смысловой анализ** текста является главным условием его запоминания, поскольку смысловое запоминание имеет решающее преимущество над механическим запоминанием. Смысловой анализ служит для выделения основной нити содержания, нахождения наиболее экономной формулировки и фиксации тех элементов речи, которые служат опорными пунктами памяти. Основную смысловую нагрузку в высказывании несут субъект и предикат, которые в предложении чаще всего являются группой подлежащего и группой сказуемого. Таким образом, формой существования мысли является предикатема, то есть связанные друг с другом тема и рема. Ни тема без ремы, ни рема без темы не может вне логического контекста составлять мысль. В высказывании, состоящем из одного предложения, может быть одна или несколько предикатем. Таким образом, в УПС фиксируются предикатемы, то есть тема, рема и связь между ними.

В основе смыслового анализа лежат три метода: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, предполага-

ющий широкое использование лексических замен, и метод выбора рельефного слова.

При сокращенной записи важное значение имеет умение зафиксировать так называемый пик высказывания. Например, в предложении: «Геологические запасы нефти этого района составляют свыше 30 млн. тонн» - смысловым пиком является словосочетание «*свыше 30 млн. тонн*», потому что оно несет то содержание, которое выводит предикатему за пределы банальности или же бессмысленности. То есть оно несет минимальный смысл.

Метод трансформации требует развития специального умения оперировать синонимами и осуществлять правильные лексические замены, находить краткие формулировки или емкие отдельные слова.

**Сокращенная буквенная запись.** Даже экономные формулировки состоят из слов. В русском языке основную смысловую нагрузку несут гласные буквы. Текст, записанный только согласными буквами, сокращается в объеме на 30–40%, но все равно читается. При введении сокращенной буквенной записи следует придерживаться следующих рекомендаций: сохранять первую букву слова, даже если она гласная, опускать двойные согласные. При необходимости фиксировать окончания в виде верхнего индекса, стремиться к тому, чтобы в сокращенном слове было не более 4–5 букв, записывать прилагательные, стоящие перед определяемым словом, еще более сокращенно – двумя-тремя буквами.

Важнейшим слагаемым УПС является использование самых различных сокращений как «штатных», то есть официально зафиксированных в обоих языках, так и «свободных», то есть созданных самим переводчиком для решения своих собственных задач. Способы создания таких сокращений могут быть различны: с помощью начальных букв многокомпонентного термина; по первым буквам слова; по первым и последним буквам слова, разделенным дефисом; путем написания слова согласными буквами; с помощью первых двух-трех букв слова и флексии, записанной чуть выше и правее этих букв, то есть как верхний индекс; и т.д. Как правило, переводчик сам вырабатывает удобную и понятную ему манеру сокращения слов и понятий буквенными символами.

**Вертикальное расположение записей.** Являясь зрительной опорой памяти, записи должны быть расположены на бумаге так, чтобы наиболее семантически важные опорные пункты были видны сразу, бросались в глаза. Поэтому наряду с четкостью и разборчивостью изображения каждого сокращенного слова и символа рекомендуется придерживаться принципа вертикализма, который предусматривает определенное упорядочивание записей, когда основные члены предложения имеют свое определенное место, когда каждое предложение отделяется от следующего. Вертикализм предполагает не просто запись на относительно узкой полосе бумаги, но и использование так называемой лингвистической вероятности, то есть вероятности появления той или иной языковой единицы, того или иного синтаксического явления. В сочетании с закреплением определенного места за каждым элементом это дает возможность при вертикально-ступенчатом

расположении наглядно отразить логические связи, и синтаксические отношения.

Формально логика различает три вида логической связи: импликация (если А, то В), конъюнкция (А и В) и дизъюнкция (А или В). Если при сокращенной записи конъюнкция и дизъюнкция особых трудностей не вызывают, то импликация вызывает особую трудность, поскольку к этому виду связи относятся уступительные имплицативные конструкции. Тем не менее, вертикализм успешно решает эту задачу.

Вертикализм также позволяет отказаться от записи многих грамматических форм, служебных слов и т.д. Таким образом, уже само вертикально-ступенчатое расположение записей должно отражать синтаксические функции. Для успешной реализации этого служит такое синтаксическое средство, как прямой порядок слов, что требует соответствующей переработки воспринимаемого материала.

Запись ведется, как правило, в блокноте вертикального формата. Каждое предложение обычно отделяется горизонтальной чертой и строится ступенчато сверху вниз, по ломаной диагонали. Как правило, лист делится на две части вертикальной линией. Вначале запись ведется в правой колонке, затем в левой. Однородные члены располагаются в столбик справа от вертикальной линии.

**Символы.** Символ должен быть экономичным, наглядным и универсальным. Экономичность заключается в возможности обозначать одним знаком максимальное количество близких понятий. Переводчик в процессе перевода должен хорошо владеть материалом, а также внимательно следить за смыслом высказывания. Необходимо учитывать и эффект «последнего свечения», как свойство оперативной памяти переводчика, прослушавшего и записавшего предложенное для перевода высказывание. Именно поэтому многозначность символов на практике не является проблемой.

Наглядность символов заключается в том, что символ должен восприниматься легче, чем слова в тексте.

Универсальность символа заключается в том, что он отражает понятие независимо от языка восприятия и, неся лексическое значение, обозначает слова, относящиеся к разным частям речи.

По способу обозначения понятий символы могут быть буквенными, ассоциативными и производными. По назначению они могут быть предикативными, выражающими временные отношения, модальными и выражающими степени качества. По структуре символы могут быть базовыми и комбинированными.

Символы, как и УПС в целом, индивидуальны, то есть каждый переводчик сам подбирает себе рабочий набор символов. Однако, как показывает практика, на первом этапе обучения целесообразно усвоить ограниченное количество базовых символов.

Обычно опытный переводчик использует около 100–200 базовых символов, при необходимости пополняя свой банк новыми и новыми знаками.

В настоящем пособии предлагаются следующие символы в качестве базовых:

### 1. **Предикативные символы:**

→	вводить; ввозить; вносить; входить; доставлять; направлять на; поставлять; прибывать; предоставлять; представлять; стремиться; давать; передавать; придавать; сообщать; уведомлять; нападать; нанести удар; наступать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i> ; для импликации цели служит более длинная стрелка
←	получать; приобретать; принимать; привлекать; выходить; оставлять; отступать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
↗	улучшать(ся); усиливать(ся); увеличивать(ся); ускорять(ся); возрастать; расти; совершенствоваться(ся); активизировать(ся)+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
↘	ухудшать(ся); уменьшать(ся); ослаблять(ся); сокращать(ся); снижать(ся); падать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
=	являться; составлять; равняться; быть равным и т.д.
x	ликвидировать; уничтожать; запрещать; разрушать; устранять; убирать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
∠	рассматривать; глядеть; смотреть+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
" .	говорить; заявлять; выступать; сообщать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
○ ↗	влиять на; воздействовать на; контролировать; оказывать влияние; воздействие и т.д.
⇓	осуждать; критиковать; обрушиваться с критикой; негодовать; возмущаться
⇓	хвалить; радоваться; превозносить и т.д.
~→	проводить(ся); продвигать(ся); развивать(ся); осуществлять; применять+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i> , а также прогресс; процесс и т.д.

### 2. **Символы времени:**

↓	(в) настоящее время; сейчас; сегодня; в данный момент
└→	будет; в будущем; в дальнейшем и т.д. ( <i>запятая требует употребления смыслового глагола в будущем времени</i> )
└←	было; в прошлом и т.д. ( <i>запятая требует употребления смыслового глагола в прошедшем времени</i> )
<	начало действия
>	конец действия
↔	период времени

### 3. **Модальные символы:**


да	одобрять; утверждать; давать согласие; соглашаться; принимать; уверенность и <i>соответствующие отглагольные существительные</i> , а также приемлемый, подходящий
----	---

<i>d</i>	необходимость; долженствование
<i>m</i>	возможность
<i>бы</i>	желательность
<i>p</i>	вероятность
$\infty$	неопределенность
©	мочь; быть в состоянии сделать что-либо и т.д.

#### 4. Символы качества и количества:

–	усиление значения ( <i>ставится под символом</i> )
=	усиление в превосходной степени
- - -	ослабление понятия
<	больше; более (чем)
>	меньше; менее (чем)
○	весь; все; целиком; полностью

#### 5. Общие символы:

<i>Kn</i>	капитализм; капитал
<i>dm</i>	демократия
<i>M</i>	мир (антоним «войны»)
<i>P</i>	политика
<i>Ж</i>	жизнь
<i>dip</i>	дипломат; международный
∅	аспект; сфера; область; направление; момент и т.д.
Π	баланс; паритет; равновесие
	безотлагательный; быстрый; срочный; немедленный; сразу, <i>а также</i> связь; коммуникации
→←	бороться; противоборствовать; противостоять; обороняться; защищаться+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
!	очень; особенно; важность; значение; роль
R:	в результате; приводить к; а также: следовательно; из этого (отсюда) следует (вытекает); поэтому; по этой причине
?	вопрос; проблема
⊙	встреча; переговоры
→ж	выполнять; осуществлять; реализовывать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
γ	выражать; выступать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
С	гарантия (в разных значениях); гарантировать
○	конференция; форум; съезд; совещание; сессия; пленарка; планерка; заседание; раунд; ассамблея; собрание; город; деревня; село; поселок; населенный пункт и т.д.
□	группа; команда; компания; орган; предприятие; фирма; подразде-

	ление; учреждение; ведомство; элемент; экипаж; расчет и т.д.
↙↘	действия, меры, усилия, мероприятия
ooo	деньги; денежные средства; капитал
T	деятельность; работа; производство+ <i>их глагольные производные</i>
Ω	договор; контракт; договоренность; соглашение; сделка и т.д.
∥	если..., то ( <i>для выражения уступительной связи, как правило, используется дважды перечеркнутая наклонная линия, при этом следует запомнить, что условие всегда расположено над чертой</i> )
φ	земля; планета; мир
æ	изменение; перемена; поправка; пересмотр; поворот; переворот; революция+ <i>их глагольные производные</i>
#	количество; номер; число
→←	конфликт; противоречие; противоборство; борьба+ <i>их глагольные производные</i>
○	место; дислокация; местоположение; пункт; расположение; нахождение; объект
1/12	месяц
≡	методы; способы; пути (решения)
○○	мощность; сила; мощь; могущество; прочность
X	народ; население; <i>нация (размещение символа УПС в кружке означает укрупнение, обобщение понятия)</i>
×	не; нет (отрицание), <i>а также</i> : запрещать; уничтожать; останавливать; ликвидировать; срывать; прекращать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
1/7	неделя
≠	неравенство; разногласие; различие; расхождение + <i>их глагольные производные</i>
↔	обмен; торговля; размен; товарооборот; замена + <i>их глагольные производные</i>
E	оборудование; техника; материальная часть; аппаратура; <i>а также окружающая среда, экология и т.д.</i>
V	объем; круг; охват и т.д.
↑↓	ограничение; лимит; предел
≈	около; приблизительно; примерно
Ω	определять; устанавливать
□	основа; основание; фундамент; база; базис; причина; обоснование+ <i>соответствующие глагольные производные</i>
Ⓜ	ответственность; обязанность; долг
) (	отношения; связи
{	поддерживать; помогать; содействовать; способствовать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>
1/2	половина; полугодие

@ <sup>2</sup>	последствия
/	поскольку (для выражения причинно-следственной связи, как правило, используется наклонная линия, при этом следует запомнить, что причина всегда расположена над ертой)
⌈	предложение; проект; вносить предложение; делать предложение; предлагать и т.д.
Δ	представительство; офис; штаб; наблюдательный пункт; делегация; посольство; участие
О	президент; глава; руководитель; начальник; представитель; лицо; член; человек и т.д. (в кружке: правительство; парламент; кабинет; руководство и т.д.)
∩	проверка; испытание; инспекция; аудит; ревизия
Ш	промышленность; индустрия; в кружке: экономика
~	развитие
Х	решать; разрешать (вопрос) + соответствующие отглагольные существительные
/:	в соответствии с; согласно
□ <sup>2</sup>	страны; государства; державы
∑	сумма; совокупность; в совокупности; вместе с; суммарный
<	точка зрения; позиция; взгляд
О	цель

Итак, принципы УПС сводятся к смысловому анализу воспринимаемого материала, скращенной буквенной записи опорных пунктов памяти, их вертикально-ступенчатому расположению и широкому использованию символов. Уяснение принципов записи – первый шаг к овладению УПС. Для свободного владения УПС необходимо развитие практических навыков и умений с последующим их закреплением. Эту задачу и ставит перед собой настоящее учебное пособие.

## КРАТКАЯ МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Настоящее учебное пособие представляет собой практический курс овладения базовыми навыками последовательного перевода. Оно не является самоучителем и предназначено для аудиторной работы.

Практический характер пособия определил отбор материала, подлежащего усвоению, степень его разработки, структуру и рубрикацию.

Упражнения и тексты, включенные в пособие, предусматривают решение следующих главных задач: развитие оперативной памяти, обучение сокращенной записи, обучение лексическим и грамматическим трансформациям, усвоение распространенных шаблонных соответствий. Кроме того, пособие позволяет решать и ряд подчиненных задач: развитие способностей восприятия английской речи, устного изложения содержания, пополнение словарного и фразеологического запаса и т.д.

Собственно курс состоит из четырех основных частей. Первая и вторая части имеют приблизительно одинаковую структуру и предназначены для выработки и развития навыков последовательного перевода. Третья часть предназначена для закрепления этих навыков в условиях, приближенных к реальным. Она представляет собой материал для проведения игрового занятия, имитирующего переговорный процесс. Четвертая часть – «Переводческий практикум» - представляет собой подборку текстов, предназначенных для контроля усвоения навыков последовательного перевода. Начинать работу с этим материалом рекомендуется с 9–12 занятия.

Главным элементом первой и второй частей пособия являются основные тексты, тематически связанные между собой в третьей части это – учебный диалог, а в четвертой части – текст выступления представителя НАТО о борьбе с международным терроризмом.

### **Рекомендации по организации работы с текстами и упражнениями**

**1. Основные тексты.** В первой части пособия эти тексты приводятся на русском языке, что обусловлено тем, чтобы у слушателей на этапе обучения УПС не было трудностей с их восприятием. Во второй части пособия тексты представлены на английском языке. Все основные тексты предназначены для последовательного перевода в классе. В пособии для преподавателя все эти тексты снабжены переводом, что дает возможность гораздо эффективней контролировать качество перевода, а также осуществлять обратный перевод, например, при закреплении или повторении материала. Рекомендуется организовать работу обучаемых таким образом. Дома им предлагается перевести текст письменно и обязательно записать его с помощью УПС, что необходимо для подготовки к устному переводу в аудитории. Во время занятий в классе преподавателю рекомендуется предложить слушателям сравнить свою запись с «контрольной» записью этого же текста (отдельных предложений), предъявляемой на классной доске или же на проекционном экране с компакт-диска или институтского сервера, воспроизвести текст на русском языке по домашней или «контрольной» записи, а затем записать текст с помощью УПС, воспринимая его

либо с голоса преподавателя, либо с голоса английского языка, записанного в соответствующем аудиофайле. После этого преподаватель предлагает осуществить последовательный перевод текста по его записи. Преподаватель дозирует объем предъявляемой информации в зависимости от уровня подготовки слушателей и его фактологической насыщенности. При проведении занятий в лаборатории устной речи перевод может осуществляться всеми слушателями одновременно, при этом преподаватель прослушивает одного-двух слушателей и по завершении работы проводит анализ допущенных ошибок.

**2. Упражнения на слуховое восприятие и тренировку памяти.** Эта рубрика содержит упражнения, предназначенные, главным образом, для развития оперативной памяти. Материал упражнений предъявляется слушателям либо голосом преподавателя, либо в виде аудиофайла, проигрываемого с компакт-диска или с сервера. Никаких пометок при прослушивании материала делать не разрешается. На первом этапе воспроизведение пяти лексических единиц после однократного предъявления считается удовлетворительным. Что касается предложений, то приемлемым можно рассматривать их дословное повторение после двукратного предъявления. После удовлетворительного воспроизведения слушателями русского предложения рекомендуется предложить им воспроизвести его английский перевод. После приемлемого воспроизведения английского предложения преподаватель может вернуться к соответствующему русскому предложению и попросить после прослушивания английского предложения уже не повторить его, а перевести. Этот вид работ весьма эффективен для запоминания и активизации эквивалентных пар.

**3. Фразеологические упражнения** предназначены для увеличения объема фразеологического словаря слушателей. Рубрика содержит пословицы и крылатые выражения, адекватные соответствия которых приведены в соответствующем предложении. В основу этих упражнений положен следующий принцип: урок содержит десять пословиц, причем в каждом последующем уроке в конец списка добавляются две новые пословицы, а из начала списка удаляются две уже заученные. Таким образом, каждая пословица отрабатывается как минимум на шести занятиях. Эти упражнения могут предлагаться в качестве разминки в начале занятия или после осуществляемых одновременно всей группой «энергоемких» видов работ, таких как перевод, устное изложение, синхронное повторение. Таким же образом организованы и упражнения, содержащие иностранные крылатые выражения. В рубрике предусмотрено также упражнение для самостоятельной работы слушателей, предназначенное для расширения их глагольного вокабуляра.

**4. Подготовка к работе с основным текстом.** Данная рубрика содержит лексику основного текста, а также привязанные к нему лексические упражнения. Отработка этих упражнений осуществляется одновременно всеми слушателями, которые через наушники воспринимают, а через микрофон переводят термины и распространенные лексические единицы.

При этом преподаватель контролирует работу всех или большинства обучающихся, переключаясь с одной кабины на другую.

**5. Тренировка скорописи.** Упражнения этой рубрики могут отрабатываться как в индивидуальном, так и групповом порядке, как с голоса, так и с электронного носителя. Преподаватель требует на начальном этапе обучения воспроизведения предъявляемого материала по записи, а в последующем – перевода.

**6. Актуальное чтение.** Рубрика представлена одним упражнением, предназначенным для выработки практических навыков правильного определения темы, ремы и переходных элементов сообщения. Актуальное чтение выполняется в качестве домашнего задания и проверяется в классе.

**7. Закрепление лексики и переводческих шаблонов.** Предназначение этой группы упражнений отражено в названии рубрики. Навык переключения с одного языка на другой является ведущим переводческим навыком. Упражнения на развитие этого навыка имеют целью отработку гибкости мышления и закрепление эквивалентных пар до уровня их автоматического употребления. Работа, как правило, организуется одновременно со всеми слушателями через наушники и микрофон.

**8. Восприятие незнакомого текста и пополнение банка фонетических сигнатур.** Для этих упражнений отбирались тексты из различных областей знаний с наиболее трудными для понимания лексическими и грамматическими явлениями английского языка. Упражнения отрабатываются следующим образом: обучаемый прослушивает текст с электронного носителя, не делая пометок, а затем на русском языке доводит всю зафиксированную его памятью информацию до преподавателя.

**9. Вычленение требуемой информации.** До прослушивания текста преподаватель информирует слушателей о том, какую информацию они ни в коем случае не должны упустить. После вторичного прослушивания текста слушателям предлагается ответить на вопросы по существу сообщения.

**10. Устное изложение.** Эта рубрика включает, как правило, одно упражнение, содержание которого слушатели должны изложить на английском языке кратко или полно по усмотрению преподавателя. Главная цель упражнения – развитие умения правильно и логично излагать предложенный материал на английском языке.

**11. Географические названия, имена собственные, названия должностей, званий и иной прецизионный материал.** Упражнения на прецизионный материал главным образом предлагаются в рубрике «переводческая разминка», однако присутствуют и в других рубриках. Они предназначены для отработки навыка быстроты восприятия, записи и точности перевода прецизионных языковых единиц, которые очень часто представляют собой информационные пики высказывания. Выполнять их рекомендуется в составе группы с использованием технических средств.

**12. Лексические трудности перевода.** Эта рубрика представлена во второй части пособия. Она фокусирует внимание слушателей на пере-

водческих нюансах. Упражнения организованы так, что в двух уроках, следующих один за другим, рассматривается одна лексическая трудность, что обеспечивает надежное закрепление материала. Эти упражнения предназначены для домашней проработки и последующей проверки усвоения в классе.

**13. Грамматические трудности перевода.** Данная рубрика отражает интересные с точки зрения перевода грамматические явления. Упражнения предназначены для домашней проработки и проверки знаний в классе.

**14. Игровые занятия, имитирующие переговорный процесс.** Лексико-фразеологическая подготовка к этим занятиям осуществляется на основе упражнений, находящихся в третьей части пособия. Отработка учебного диалога рассчитана на три занятия. Каждое занятие желательно проводить в обстановке, максимально приближенной к проведению реальных переговоров. Для этих целей идеально подходит конференц-зал или любое помещение с большим столом, на который желательно поставить флажки сторон, участвующих в переговорах, а также цветы и несколько бутылок с минеральной водой. Ход «переговоров» записывается видеокamerой для последующего детального разбора и анализа. В качестве главы иностранной делегации выступает преподаватель, а на роль главы российской делегации может быть приглашен коллега из числа преподавателей кафедры. Главы делегаций ведут переговоры по заранее подготовленным «речевкам» или тезисам, при этом они могут быть заранее ознакомлены с текстом диалога, иногда целесообразна предварительная отработка диалога до проведения имитационного занятия. В идеале перед занятием слушатели знакомятся и отрабатывают лишь лексику и фразеологию. Просмотр видеозаписи, разбор и анализ перевода производится на специальном занятии, которым завершается настоящий курс последовательного перевода.

Все вышеизложенное, естественно, следует рассматривать как рекомендации, которые могут быть приняты полностью или частично. В любом случае преподаватель имеет полную свободу действий в выборе методических приемов и упражнений, оставаясь при этом в рамках основных методических принципов, и руководствуясь здравым смыслом с учетом языковой и переводческой подготовки слушателей, условиям проведения занятий, их технической оснащенностью и т.д.

## ЧАСТЬ I

### Урок 1

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

(1). *Найдите адекватную замену английским пословицам:*

1. Leave well enough alone.
2. Blood is thicker than water.

(2). *Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:*

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| 1. a priori (L) | 3. a tout prix (F) |
| 2. a propos (F) | 4. ab ovo (L)      |

(3). *Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to break:*

**to break bounds (to go where one is not allowed to go)** — заходить туда, куда не надо;

**to break new ground (to start work on sth that has not been done by anyone before)** — приступить к разработке совершенно нового вопроса, который до сих пор никто не разрабатывал;

**to break sth in** — производить обкатку чего-л.

**to break short a conversation/meeting/discussion** — прервать (преждевременно прекратить) разговор/встречу/обсуждение.

## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

(4). *Выучите термины и выражения:*

- |                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| мировые военные расходы | — worldwide military expenditure |
| обычные вооружения      | — conventional arm               |

### 18

страны, обладающие ядерным оружием — nuclear weapon states

система отчетности — reporting system

себестоимость военной продукции — costing of military production

(5). *Переведите термины:*

annual world military expenditure; conventional weapons; nuclear-weapon states; armed forces; reductions; international political climate; exchange rates; standardised reporting system; military production; worldwide military expenditures; effective integrated reporting system; reporting instrument; increasing political support.

(6). *Переведите словосочетания:*

with subsequent improvements; to reach a peak; to be estimated as; amounting to; to be spent on; to make up the bulk; to be accounted for by; to introduce a system; to recommend that Member States report annually; to use a system; to receive data on; to overcome a difficulty; costing of military production.

**(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

after rising for a number of years; appears to have reached a peak; there are now grounds to expect; is estimated as still amounting to; to be the equivalent of more than; to be spent on conventional weapons; to make up the bulk of military expenditure; overall, some 80 percent of global military expenditure; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; because of an insufficient availability of data; relating to differences in exchange rates; in order to overcome these problems; to reflect increasing political support for.

**Тренировка скорописи**

**(8). Запишите вертикально следующие предложения:**

Образец:

Исходное предложение:

*Конвенция служит примером нахождения взаимоприемлемых решений по наиболее сложным международным проблемам при наличии у государств необходимой политической воли.*

19

Вертикальная запись:

*Конвенция*

*служит примером*

*нахождения взаимоприемлемых решений*

*по наиболее сложным международным проблемам*

*if необходимая политическая воля*

*будет*

*у государств*

1. Государства приняли на себя обязательство уничтожить запасы биологического оружия или направить их на использование в мирных целях.

2. Эта Конвенция является единственным международным документом, в соответствии с которым государства-участники обязуются запрещать и предотвращать разработку, производство и накопление запасов целого вида оружия массового уничтожения.

3. Для международного сообщества эта Конвенция является ориентиром в его деятельности по достижению подлинного разоружения в отношении других видов оружия и их систем.

4. Со времени проведения первой Конференции по рассмотрению действия Конвенции к ней присоединились новые государства, в том числе и наиболее важные в военном отношении державы, в результате чего число участников Конвенции составило более 100 государств.

**(9). Запишите символами или сокращениями следующие понятия:**

расходы; мир; улучшение; по-прежнему; сейчас; сумма; вооруженные силы; государства; ядерное оружие; страна; данные; промышленность; обменный курс; производство; валюта; экономика; Генеральный секретарь; уровень; уменьшение;

отчетность; основа; рекомендовать; резолюция; поддержка; Генеральная Ассамблея.

**(10). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Военная деятельность в космическом пространстве направлена на выполнение традиционных вспомогательных задач.
2. Свои задачи военные решают в пяти областях: связь, разведка и наблюдение, навигация, метеорология и геодезия.
3. С помощью спутниковых средств связи можно легко осуществлять командование и управление.

## 20

4. Системы космического базирования являются по этой причине очень привлекательными для военного руководства.

### Актуальное членение

**(11). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. In December 1988, the General Assembly requested the Secretary-General to follow future scientific and technological developments, especially those with potential military applications, and to evaluate their impact on international security.
2. The decision of the General Assembly was the result of an initiative by India.
3. Страны-участники высказали также мнение о том, что любая технология в силу самой своей природы может быть объектом двойного использования.
4. В целях оказания Генеральному секретарю помощи в осуществлении его мандата была проведена серия консультаций с участием ученых, аналитиков, занимающихся стратегическими проблемами, и политиков.

### ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

**Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.**

В классе после проверки письменного перевода:

**Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.**

После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных

расходов по-прежнему составляет более 850 млрд долл. США в год, что соответствует 1,7 млн долл. США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.

Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. Кроме того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизированную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил данные из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности.

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(12). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

вооруженные силы; a standardised reporting system; ежегодные мировые военные расходы; exchange rates; обычные вооружения; subsequent improvements; промышленно развитые страны; conventional weapons; государства, обладающие ядерным оружием; price structure; себестоимость военной продукции; the costing of military production; государства-члены; an effective integrated reporting system.

### ***(13). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на; appears to have reached a peak; после роста в течение ряда лет; is estimated as still amounting to; объем расходов по-прежнему составляет; to be the equivalent of more than; в результате последующего улучшения политического климата в мире; there are now grounds to expect; что соответствует; to be spent on conventional weapons; основная часть военных расходов идет на; overall, some 80 percent of global military expenditure;

## **22**

на долю промышленно развитых стран приходится; to make up the bulk of military expenditure; исчисление мировых военных расходов; to be accounted for by; to be of necessity imprecise; все возрастающая политическая поддержка; because of an insufficient availability of data; неизбежно носит неточный характер; relating to differences in exchange rates; доклады, подготовленные на основе этой системы; in order to overcome these problems; ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады; to reflect increasing political support for: трудности, связанные с раз-

личиями в обменных курсах национальных валют: after rising for a number of years.

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

**(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:**

1. Leave well enough alone.
2. Blood is thicker than water.
3. Birds of a feather flock together.
4. A bird in the hand is worth two in the bush.

**(2). Приведите латинские и английские соответствия следующих крылатых выражений:**

1. a priori (L)
2. a propos (F)
3. a tout prix (F)
4. ab ovo (L)
5. a la lettre (F)
6. a livre ouvert (F)

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to bring:**

**to bring someone to book for sth** — призвать кого-л. к ответу за что-л.;

**to bring sth home to someone** — довести что-л. до чьего-л. сведения;

**to bring sth to light** — объявить что-л.; открыть что-л.; обнародовать; раскрывать; выводить на чистую воду;

**to bring sth into line (with)** — приводить в соответствие (с).

### ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

**(4). Выучите термины и выражения:**

поставки оружия	- weapon transfers
всеобъемлющая информация	- comprehensive body of data
валовой национальный продукт	- gross national product (GNP)
льготные цены	- concessive prices
взаимный зачет обязательств	- offset arrangements
встречные поставки	- reciprocal transfers

### 24

совместные соглашения	- joint arrangements
страна-получатель	- recipient country
страна-поставщик	- supplying country
лицензионное соглашение	- licensing agreement
военная техника	- military equipment
сделки	- transactions

**(5). Найдите в тексте и переведите эквиваленты следующих терминов:**

official figures; transfer of armaments; comprehensive body of data; arms transfers; constant 1985 dollars; small proportion; large proportion; military expenditures; gross national product; direct claims; concessive prices; offset arrangements; recipro-

cal sales; joint agreements; a supplying country; a recipient country; licensing agreements; military equipment

**(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

figures covering the international transfer of armaments; measured in constant 1985 dollars; to grow to a peak of; a small proportion of world military expenditures; to represent a large proportion of the gross national product; the value of these transfers; if full account could be taken of; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves.

**Тренировка скорописи**

**(7). Запишите вертикально следующие предложения:**

1. Эта Конвенция является одним из звеньев в серии многосторонних соглашений о частичных мерах в области ограничения вооружений и разоружения, которые были заключены в течение прошедших двух десятилетий.

2. Каждое из этих соглашений, направленное на постепенное достижение цели всеобщего и полного разоружения, ограничение, сокращение и окончательную ликвидацию оружия массового уничтожения, одним из видов которого является биологическое и токсинное оружие, следует рассматривать как неотложную задачу.

3. Я убежден, что проводимое Вами рассмотрение действия Конвенции будет служить этой высокой цели и, таким образом, явится материальным наполнением процесса разоружения.

4. Вторая Конференция участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и

25

токсинного оружия и об их уничтожении по рассмотрению действия Конвенции — таково ее официальное название — была созвана для обеспечения выполнения целей преамбулы и положений Конвенции и для рассмотрения новых научных достижений, имеющих отношение к Конвенции.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Эти технические достижения открывают также возможность для осуществления в космосе множества новых военных задач.

2. Главными задачами в этой области являются разработка ядерного оружия космического базирования и создание спутниковых систем ПКО (противокосмической обороны).

3. Расходы, связанные с выполнением этих задач, по-прежнему не поддаются исчислению.

4. Устранение подозрений в отношении намерений противоположной стороны отвечает взаимным интересам военных держав, обладающих известным военно-космическим потенциалом.

**Актуальное членение**

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

2. Отдельные оценки состояния дел в каждой из этих областей были подготовлены внешними экспертами.

3. These assessments were discussed by a wider group of experts at a high-level conference on "New trends in science and technology: implications for international peace and security", held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.

4. В ходе Конференции, на которую прибыли около 100 участников из более чем 20 стран, были рассмотрены вопросы, связанные с технологическими изменениями и глобальной безопасностью, новыми технологиями и стремлением обеспечить безопасность в эпоху, пришедшую на смену «холодной войне», а также с разработкой национальной политики и международной дипломатией в эпоху стремительного технического прогресса.

26

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд долл. США в 1996 году до 56,9 млрд долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использований льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

***(10). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

стоимость поставок; concessive prices; непосредственное расходование; transfer of armaments; льготные цены; arms transfers; взаимный зачет обязательств; constant 1985 dollars; встречные поставки; small proportion; совместные соглашения; military expenditures; страна-получатель; gross national product; страна-поставщик; direct claims; военная техника; comprehensive body of data; лицензионные соглашения; offset arrangements; запасы иностранной валюты; reciprocal sales;

27

сделки; official figures; небольшая доля; joint agreements; валовой национальный продукт; a supplying country; всеобъемлющая информация; a recipient country; мировые поставки оружия; licensing agreements; небольшая доля; military equipment.

***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

согласно подсчетам; measured in constant 1985 dollars; официальных данных о международных поставках оружия нет; a small proportion of world military expenditures; в долларах по курсу 1985 года; to represent a large proportion of the gross national product; если бы имелась возможность учесть те сделки; the value of these transfers; составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов; figures covering the international transfer of armaments; стоимость этих поставок была бы выше; to grow to a peak; сводить к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты; if full account could be taken of; они играют важную роль в поставках оружия и военной техники; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves.

28

Урок 3

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

***(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:***

1. Leave well enough alone.
2. Blood is thicker than water.
3. Birds of a feather flock together.
4. A bird in the hand is worth two in the bush.
5. Beggars cannot be choosers.
6. Barking dogs seldom bite.

***(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:***

3. a tout prix (F)
4. ab ovo (L)
5. a la lettre (F)

6. a livre ouvert (F)
7. ad hoc (L)
8. ad futuram memoriam (L)

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to come:**

**to come down to earth** — опуститься на землю;

**to come in handy/useful (for sth)** — пригодиться, найти применение;

**to come to fruition** — созреть (о планах, идеях, замыслах);

**to come to no good** — не удаваться; не приводить ни к чему хорошему;

**to come to a head** — столкнуться с трудностями; испытывать (попасть в) кризис; доиграться.

## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

**(4). Выучите термины и выражения:**

в порядке приобретения

- in order of acquisition

распространение знаний

- increasingly widespread knowledge

базовая технология

- basic technology

### 29

несложное атомное устройство

- crude atomic device

просчет

- miscalculation

**(5). Переведите термины:**

widespread knowledge; basic technology; crude atomic device; atomic bombs; nuclear-weapon states; miscalculation; equipment failure; command, control, communications and intelligence systems; terrorist act.

**(6). Переведите словосочетания:**

in order of acquisition; by accident; directly or indirectly involved; easily available; following an equipment failure; as a result of a terrorist act.

**(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

with increasingly widespread knowledge; the capability to produce a crude atomic device; to become easily available; to pursue such a development; to be employed connection with a military conflict; might be used by accident or miscalculation following an equipment failure.

## Тренировка скорописи

**(8). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:**

Образец:

Исходное предложение:

*В работе Конференции принимали участие 63 государства-участника и 4 подписавших Конвенцию государства, а также государство-наблюдатель, не подписавшее Конвенцию, и ряд неправительственных организаций.*

Вертикальная запись:

63 г-ва-уч и 4      ↗      подписви<sup>x</sup> Кнв<sup>ю</sup>

30

и  
1      ↗      не подписви<sup>e</sup> Кнв<sup>ю</sup>  
г-во-наб<sup>nb</sup>

и  
ряд н/прав<sup>bx</sup> орг<sup>mi</sup>  
прин<sup>mi</sup> уч-е

1. Несмотря на ряд пр . . . в р-те Кнф<sup>mi</sup> . . . работы расхождений во взглядах, в особенности по вопросам, касающимся процедур соблюдения и проверки, Конференция была успешно завершена принятием на основе консенсуса заключительной декларации.

2. После одобрения Генеральной Ассамблеей в декабре 1971 года Конвенция о биологическом оружии была открыта для подписания 10 апреля 1972 года в Лондоне, Москве и Вашингтоне — столицах государств-участников, правительства которых были назначены в качестве депозитариев, — и после ратификации 22 государствами вступила в силу 26 марта 1975 года.

3. В заключительной декларации, принятой консенсусом, участники Конференции отметили, что вторая Конференция по рассмотрению действия Конвенции будет проведена по просьбе большинства государств-участников в период между 1985 и 1990 годами.

4. Исходя из этого, Генеральная Ассамблея приняла в 1984 году резолюцию (39/65 D), в которой она отметила, что по просьбе большинства государств-участников вторая Конференция по рассмотрению действия Конвенции будет проведена в 1986 году и что для этих целей будет создан подготовительный комитет.

**(9). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:**

государство; в настоящее время; ядерное оружие; базовая технология производства; желать; атомное устройство; изготовить; Вторая мировая война; атомная бомба; военный конфликт; возникновение; прямо или косвенно; принимать участие; оборудование; поломка; система командования, управления и связи; сбор и анализ информации; террористический акт; серьезный инцидент.

**(10). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Ряд новых технологий обеспечил возможность использовать средства дистанционного управления для укрепления доверия между военными державами.

2. Это необходимо для содействия заключению нескольких видов соглашений о контроле над вооружениями.
3. Особое внимание в рамках технологии создания новых материалов уделяется созданию таких материалов, которые можно было бы использовать как при высоких, так и при низких температурах.
4. Идея использования композиционных материалов получила определенное признание как в коммерческом, так и в военном секторах аэрокосмической отрасли.

#### Актуальное членение

##### *(11). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:*

1. General approaches to technology assessment and technology trends in selected areas were also discussed.
2. Были приняты во внимание и позиции, занятые государствами-членами по вопросу о создании механизма оценки технологий.
3. The outcome of these discussions was included in the Secretary-General's report to the General Assembly at its forty-fifth session.
4. В связи с историческими переменами в отношениях между Соединенными Штатами и Советским Союзом открылись новые возможности для сокращения ликвидации и уничтожения ядерного, химического и обычного оружия.

#### ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

##### Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

##### В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

В настоящее время существует пять таких государств: в порядке приобретения ядерного оружия — Соединенные Штаты (1945 год), Советский Союз

(1949 год), Соединенное Королевство (1952 год), Франция (1960 год) и Китай (1964 год). По мере все более широкого распространения знаний о базовой технологии производства ядерного оружия страны, желающие разработать такое оружие, могут легко изготовить несложное атомное устройство.

Хотя современные ядерные вооружения никогда не применялись со времен второй мировой войны, когда на Хиросиму и Нагасаки были сброшены атомные бомбы, они могут быть, вероятно, использованы в связи с возникновением военного конфликта, в котором прямо или косвенно будут участвовать государства, обладающие ядерным оружием. Кроме того, существует также опасность того, что ядерное оружие может быть применено случайно или из-за просчета вследствие поломки оборудования или нарушения функционирования систем коман-

дования, управления, связи и сбора и анализа информации одного или нескольких государств, обладающих ядерным оружием, или в результате террористического акта. Как сообщают, за последние три десятилетия произошло несколько случаев поломки оборудования или других серьезных инцидентов.

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

*(12). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:*

широкое распространение; basic technology; ядерные вооружения; equipment failure; государства, обладающие ядерным оружием; crude atomic device; нарушение функционирования; atomic bombs; ошибка в расчетах; widespread knowledge; три десятилетия; nuclear-weapon states; поломка оборудования; miscalculation; анализ информации; command, control, communications and intelligence systems; базовая технология; terrorist act; прямо или косвенно.

**(13). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:**

по мере все более широкого распространения знаний о; the capability to produce a crude atomic device; были сброшены атомные бомбы; to pursue such development; в связи с возникновением военного конфликта; with increasingly widespread knowledge; страны, желающие разработать такое оружие; to be employed in connection with a military conflict; легко изготовить несложное атомное устройство; to become easily available; в порядке приобретения; might be used by accident or miscalculation following an equipment failure; государства, обладающие ядерным оружием; as a result of a terrorist act; произошло несколько случаев поломки оборудования.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

**(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:**

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Leave well enough alone.                        | 5. Beggars cannot be choosers.    |
| 2. Blood is thicker than water.                    | 6. Barking dogs seldom bite.      |
| 3. Birds of a feather flock together.              | 7. As you sow, so shall you reap. |
| 4. A bird in the hand is worth two.<br>in the bush | 8. Like father, like son.         |

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

5. a la lettre (F)
6. a livre ouvert (F)
7. ad hoc (L)

8. ad futuram memoriam (L)
9. ad litteras (L)
10. ad modum (L)

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to do:**

**to do sth by fits and starts** — заниматься чем-л. бессистемно, импульсивно;

**to do the honours** — принимать в качестве хозяев (на приеме, презентации и т.д.);

**to do the trick** — достичь цели, выполнить задачу;

**to do well out of sth** — преуспеть в чём-л.; извлечь выгоду из чего-л.

### **ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ**

**(4). Выучите термины и выражения:**

ударная волна	— blast; shock wave
эпицентр	— ground zero
тепловое излучение	— heat; thermal radiation
удушье	— asphyxiation

тлеющие пожары	- smouldering fires
проникающая радиация	- (initial; prompt) radiation
системы обеспечения нормального функционирования общества	- normal services of a functioning society

**(5). Переведите термины:**

ground zero; blast; shelters; smouldering fires; asphyxiation; initial survivors; partial burns; minor wounds; subsequent fires; direct victims; a production system; a central radius; an all-out nuclear war; a trade system.

**(6). Переведите словосочетания:**

a study on nuclear weapons; within a central radius of; a large proportion of houses; world stock of nuclear weapons; normal services of a functioning society.

**(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

plus a large proportion of houses; gases produced by the smouldering fires; to provide complete protection against; according to a UN study on nuclear weapons; they would be killed immediately by the blast; it would seriously affect many initial survivors; to suffer only minor wounds from the blast; in an all-out nuclear war involving two thirds of the world stock of nuclear weapons; to be direct victims of the war; this would lead to a collapse of the normal services of a functioning society; where water and power supply systems would cease to exist.

### Тренировка скорописи

**(8). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:**

1. В результате проведенных консультаций была достигнута договоренность по вопросу о председательстве в Комитете и о председательстве в комитетах Конференции по рассмотрению действия Конвенции.

2. В ходе работы Подготовительный комитет принял решения о дате проведения, предварительной повестке дня, проекте правил процедуры и требованиях в отношении справочной документации Конференции.

3. Подготовительный комитет включил в предварительную повестку дня пункт, касающийся заключительного документа (или документов) Конференции,

и постановил просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в консультации с Комитетом назначить временного генерального секретаря Конференции по рассмотрению действия Конвенции, кандидатура которого должна быть утверждена самой Конференцией.

4. Что касается справочной документации, то Подготовительный комитет предложил секретариату подготовить справочный документ о выполнении обязательств на основе информации, которую представляют государства-участники, и представить доклад Конференции по разоружению, в которой принимали участие 40 государств, о состоянии проводимых ею переговоров по вопросу о конвенции о химическом оружии.

**(9). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:**

ударная волна; согласно; исследование; ядерный взрыв; город; зона; значительная часть; дома; люди; защита от газов; взрывная волна; пожар; тепловое изучение; убежище; проникающая радиация; глобальная ядерная война; ожоги; мировые запасы ядерного оружия; население земного шара; жертвы; в результате; больница; система водоснабжения; производство; торговля; транспортная сеть; электросеть.

**(10). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Усилия, направленные на совершенствование качественных характеристик оружия, могут обусловить поиск новых материалов, что приведет к упрощению производства и снижению затрат.

2. Будущие разработки в области материалов могут также позволить создавать конструкции, которые ранее были невозможными.

3. Что касается военных последствий новых технологий, то технология материалов является, по всей видимости, одной из ключевых областей.

4. Новые материалы позволят самолетам быстрее летать, танкам — лучше противостоять ударам, кораблям — дольше находиться в море, а подводным лодкам — увеличить радиус действия.

### Актуальное членение

**(11). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. In this changed international environment, the concerns over the nature and direction of technological change are essentially twofold.

2. Если говорить более конкретно, то существует беспокойство по поводу того, как бы внедрение новых технологий не привело в результате к непрерывному

36

качественному совершенствованию ядерного оружия, невзирая на предпринимаемые усилия в целях его сокращения и ликвидации.

3. First, there is an overriding anxiety lest modern technology should assist rather than hinder the positive trends in international relations.

4. Использование новых технологий в целях совершенствования систем обычного оружия могло бы иметь следствием резкий качественный скачок в том, что касается его дальности действия, точности и поражающей способности.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

Согласно исследованию Организации Объединенных Наций в области ядерных вооружений, ударная волна от взрыва сравнительно небольшой бомбы мощностью в 100 килотонн, сброшенной на город, может полностью уничтожить, по крайней мере, половину зданий в зоне радиусом в 5-6 км, а также значительную часть домов за пределами этой зоны. Почти все люди, находящиеся в пределах центрального радиуса (около 2 км от эпицентра, т.е. места ядерного взрыва), либо будут убиты на месте взрывной волной и летящими осколками стекла и металла, либо погибнут от теплового излучения, пожаров и удушья. Даже убежища могут не обеспечить полной защиты от газов, образующихся при тлеющих пожарах в центральной зоне поражения ударной волной. Кроме того, многие люди, уцелевшие после ударной волны, теплового излучения и последующих пожаров и получившие лишь неопасные раны и частичные ожоги, погибнут или серьезно пострадают от проникающей радиации.

Подсчитано, что в ходе глобальной ядерной войны с применением двух третей мировых запасов ядерного оружия (приблизительно 10 000 мегатонн), целью половины которых будут города, практически сразу погибнет свыше 1 млрд. человек, столько же получают ранения и еще больше будут поражены в последующие месяцы. Таким образом, число непосредственных жертв этой войны составит почти

### 37

половину населения земного шара. В результате такой ядерной войны будут полностью разрушены системы обеспечения нормального функционирования общества: будут уничтожены больницы и пункты медицинского обслуживания, система водоснабжения, электросеть, отопительная система, транспортная сеть, система производства и торговли.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

**(12). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:**

ядерное вооружение; a study on nuclear weapons; значительная часть; ground zero; тепловое излучение; blast; летящие осколки стекла и металла; shelters; удуще: a large proportion of houses; зона поражения ударной волной; smouldering fires; проникающая радиация; asphyxiation; частичные ожоги; initial survivors; неопасные раны; partial burns; последующие пожары; minor wounds; полная защита от газов; normal services of a functioning society; глобальная ядерная война; subsequent fires; запасы ядерного оружия; direct victims; пункты медицинского обслуживания; central radius; системы водоснабжения; world stock of nuclear weapons; отопительная сеть; production system; транспортная сеть; central radius; система производства; an all-out nuclear war.

**(13). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

to provide complete protection against; будут полностью разрушены системы обеспечения нормального функционирования общества; according to a UN study on nuclear weapons; многие пострадают от проникающей радиации; they would be killed immediately by the blast; почти половина населения земного шара; it would seriously affect many initial survivors; число непосредственных жертв этой войны составит; to suffer only minor wounds; люди, уцелевшие после ударной волны; from the blast; убежища могут не обеспечить полной защиты от газов; in an all-out nuclear war involving two thirds of the world stock of nuclear weapons; в зоне радиусом в 5-6 км; to be direct victims of the war; за пределами этой зоны; gases produced by the smouldering fires; атомная бомба мощностью 100 килотонн, this would lead to a collapse of the normal services of a functioning society; ударная волна от взрыва сравнительно небольшой бомбы; plus a large proportion of houses; согласно исследованию Организации Объединенных Наций; where water and power supply systems would cease to exist.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

**(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:**

1. Leave well enough alone.
2. Blood is thicker than water.
3. Birds of a feather flock together.
4. A bird in the hand is worth two  
in the bush.
5. Beggars cannot be choosers.
6. Barking dogs seldom bite.
7. As you sow, so shall you reap.
8. Like father, like son.
9. Absence makes the heart grow fonder.
10. Man doesn't live by bread alone.

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |    |                         |                        |
|----|-------------------------|------------------------|
| 7. | ad hoc (L)              | 10. ad modum (L)       |
| 8. | ad futuram memoriam (L) | 11. ad notanda (L)     |
| 9. | ad litteras (L)         | 12. ad omnes casus (L) |

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to fall:**

**to fall between two stools** — выступить в качестве Буриданова осла (находиться между двух охапок сена); не подходить (о двух идеях, планах, замыслах, ситуациях, подходах);

**to fall down (on the job)** — не справиться с (работой, заданием);

**to fall in line with sth** — согласовываться с чём-л.; быть согласным поступить согласно чему-л.;

**to fall over oneself to do sth** — стремиться сделать что-л.;

**to fall short of someone's hopes/expectations** — не оправдать надежды/ ожидания.

## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

**(4). Выучите термины и выражения:**

широкомасштабная ядерная война	— major nuclear war
предмет исследования	— the subject of a study

### 39

глобальное разрушение окружающей среды	— global environmental disruption
обычные модели погоды	— normal weather patterns
сельскохозяйственные культуры	— crops
глобальные последствия	— global consequences (effects)
непрерывный процесс	— continuum
токсичные загрязнители	— toxic pollutants
радиоактивные осадки	— radioactive fall-out
обмен ядерными ударами	— nuclear exchange
ультрафиолетовая радиация	— ultraviolet radiation
истощение	— depletion

**(5). Переведите термины и словосочетания:**

a major nuclear war; the subject of a study; scientific evidence; climatic effects; environmental disruption; significant reduction; a normal weather pattern; major interference; drinking water; a breakdown in food supplies; crop growth; direct effects; environmental consequences; a continuum; radioactive fall-out; indirect effects; toxic pollutants; depletion; significant reduction; exposure.

**(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

it states that; it was the subject of a study; the scientific evidence is now conclusive that; they include a significant reduction in; this would entail a high risk of; owing to the presence of smoke; there might be major interference with normal weather patterns; lack of precipitation affecting crop growth; to constitute a continuum; each factor would exacerbate the other.

### **Тренировка скорописи**

#### ***(7). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:***

1. Комитет также постановил просить три правительства-депозитария представить Конференции по рассмотрению действия Конвенции информацию о новых научно-технических достижениях, имеющих отношение к Конвенции, и предложить другим государствам-участникам представить Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций свои мнения относительно таких достижений.

2. В своем выступлении Генеральный секретарь указал, что основная задача Конференции заключается в том, чтобы прояснить неопределенность и укрепить доверие к Конвенции, которая является надежным инструментом, эффективно

### **40**

устранившим возможность гонки вооружений по крайней мере в одной важной области.

3. Генеральный секретарь отметил, что при наличии у участников Конференции добросовестного подхода ко всем возникшим в последние годы вопросам деятельность самой Конференции может стать мерой укрепления доверия.

4. Генеральный секретарь ООН также отметил, что участникам Конференции не следует упускать из виду необходимость развития сотрудничества в использовании бионаук в мирных целях, в особенности в интересах развивающихся стран.

#### ***(8). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:***

вопросы; последствия; широкомасштабная ядерная война; предмет исследования; климат; согласно; применение ядерного оружия; регионы; научные данные; окружающая среда; солнечный свет; сокращение; количество; некоторый; сельскохозяйственные культуры; низкая температура; ядерный взрыв; осадки; непрерывный процесс; каждый фактор; гибель; косвенное воздействие; токсичные загрязнители; питьевая вода; радиоактивные осадки; обмен ядерными ударами; стратосфера; защитный озоновый слой; живой организм.

#### ***(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1) Сейчас в мире существует пять государств, официально объявленных как обладающие ядерным оружием.

2) Соединенные Штаты первыми провели испытание ядерного оружия в 1945 году, а вслед за ними испытательные взрывы произвели Советский Союз в

1949 году, Соединенное Королевство в 1952 году, Франция в 1960 году и Китай в 1964 году.

3) В 1974 году Индия произвела подземный взрыв ядерного устройства, заявив, что он был осуществлен исключительно в мирных целях.

4) Испытания проводятся в целях разработки и совершенствования конструкции ядерного оружия, а также проверки его надежности.

### Актуальное членение

*(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:*

1. Technological advances could also lead to the development of weapons based upon the application of advanced physical principles such as beam weapons.

41

2. Второй тревожный аспект, носящий более философский характер, состоит в том, что современные технологии в большинстве своем не используются для решения того множества неотложных проблем, которые существуют в мире.

3. While it is generally recognised that a diffusion of technologies would be instrumental in closing the economic gap between the industrialised and the developing countries, there are also doubts whether the international community is yet in a position to deal with some of the harmful side-effects of technological proliferation.

4. На этом фоне особо выделяются опасения по поводу возможности разработки и приобретения ядерного, химического и биологического оружия странами, не являющимися в настоящее время участниками существующих соглашений в области сокращения вооружений.

### ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

Вопрос о том, какие последствия будет иметь широкомасштабная ядерная война для климата, являлся предметом исследования, проведенного Организацией Объединенных Наций в 1987-1988 годах. Согласно этому исследованию, применение ядерного оружия может оказать воздействие на климат районов, находящихся далеко за пределами регионов, в которых это оружие было применено. На основании научных данных сегодня делается вывод о том, что широкомасштабная ядерная война повлечет за собой опасность глобального разрушения окружа-

ющей среды. Возможные последствия многочисленны: к ним относится значительное сокращение количества солнечного света и тепла, достигающих поверхности земли, из-за наличия в атмосфере дыма, пыли и копоти. В некоторых районах могут также наблюдаться существенные отклонения от обычных моделей погоды, которые приведут к появлению районов с необычайно низкими температурами или отсутствием осадков, что скажется на развитии сельскохозяйственных культур.

## 42

Непосредственное и прямое воздействие ядерных взрывов и глобальные последствия широкомасштабной ядерной войны для окружающей среды образуют непрерывный процесс, в котором каждый фактор будет обострять другой. Прямым следствием широкомасштабного обмена ядерными ударами может стать гибель сотен миллионов людей; его косвенное воздействие может привести к гибели миллиардов людей. Следовательно, те, кто останется в живых после широкомасштабной ядерной войны, столкнутся не только с разрушительными последствиями взрывов, но и с холодом, токсичными загрязнителями, радиоактивными осадками, нарушением снабжения продовольствием и отсутствием безопасной для организма питьевой воды. Обмен ядерными ударами может также привести к значительному истощению защитного слоя озона в стратосфере, в результате чего возрастет интенсивность ультрафиолетовой радиации, достигающей Земли, что повлечет за собой серьезные последствия для пораженных живых организмов. Возможно, будут определены и другие глобальные последствия широкомасштабного обмена ядерными ударами для окружающей среды.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(11). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

истощение защитного слоя в стратосфере; a major nuclear war; поверхность Земли; the subject of a study; интенсивность ультрафиолетовой радиации; scientific evidence; пораженные живые организмы; climatic effects; отсутствие безопасной для организма питьевой воды; environmental disruption; гибель сотен миллионов людей; significant reduction; широкомасштабный обмен ядерными ударами; a normal weather pattern; непрерывный процесс; major interference: последствия широкомасштабной ядерной войны; drinking water; воздействие ядерных взрывов; a breakdown in food supplies; предмет исследования; stop growth; существенные отклонения; direct effects; глобальное разрушение окружающей среды: environmental consequences; обычные модели погоды; a continuum; количества солнечного света и тепла; radioactive fall-out; необычайно низкие температуры; indirect effects; отсутствие осадков; toxic pollutants; сельскохозяйственные культуры; depletion; последствия для климата; significant reduction; широкомасштабная ядерная война; exposure.

#### ***(12). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:***

it states that; согласно этому исследованию; it was the subject of a study; вопрос о том, какие последствия будет иметь ширококомасштабная ядерная война; the

43

scientific evidence is now conclusive that; это может оказать воздействие на климат районов; they include a significant reduction in; далеко за пределами районов; this would entail a high risk of; могут также наблюдаться существенные отклонения от обычных моделей погоды; owing to the presence of smoke; значительное сокращение количества солнечного света и тепла, достигающих поверхности земли; there might be major interference with normal weather patterns; возможные последствия многочисленны; lack of precipitation affecting crop growth; каждый фактор будет обострять другой; to constitute a continuum; из-за наличия в атмосфере дыма, пыли и копоти; each factor would exacerbate the other; те, кто останется в живых после ширококомасштабной ядерной войны; this could bring about serious consequences for exposed living organisms; обмен ядерными ударами может также привести к; the possibility exists that; в результате чего возрастет интенсивность ультрафиолетовой радиации; the environmental consequences of a major nuclear exchange.

44

Урок 6

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

*(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:*

- |   |  |
|---|--|
| 3. Birds of a feather flock together.           | 8. Like father, like son.  |
| 4. A bird in the hand is worth two in the bush. | 9. Absence makes the heart grow fonder.  |
| 5. Beggars cannot be choosers.                  | 10. Man doesn't live by bread alone.   |
| 6. Barking dogs seldom bite.                    | 11. In unity there is the strength.  |
| 7. As you sow, so shall you reap.               | 12. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. |

*(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:*

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 9. ad litteras (L) | 12. ad omnes casus (L)                              |
| 10.                | ad modum (L)                      13. ad verbum (L) |
| 11. ad notanda (L) | 14. ad vocem (L)                                    |

*(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to get:*

**to get clear of sth** — отделаться от чего-л.; выйти из затруднительного положения,

**to get down to brass tacks** — обратить внимание на главное (основные моменты);

**to get hold of the wrong end of the stick** — абсолютно (совсем) не понять что-л. (существо вопроса); понять что-л. совершенно превратно;

**to get a move on** — спешить, торопиться;

**to get the upper hand** — находиться в более выгодном положении.

## 45

### ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

#### *(4). Выучите термины и выражения:*

Устав Организации Объединенных Наций	—	the Charter of the United Nations
одностороннее обязательство	—	unilateral pledge
практическая целесообразность	—	practical implications
поддающиеся контролю соглашения	—	verifiable agreements
меры по укреплению доверия	—	confidence-building measures
Конференция по разоружению в Женеве	—	the Conference on Disarmament (CD) in Geneva

#### *(5). Переведите термины и словосочетания:*

continuing efforts; a violation; nuclear-weapon powers; a unilateral pledge: practical implications; prevention of nuclear war; nuclear disarmament; verifiable agreements; the overall balance of military forces; nuclear-arms race confidence-building measures; the Conference on Disarmament; practical measures; tangible result.

#### *(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:*

continuing efforts to ban the use of nuclear weapons; since the earliest years of the United Nations; to be a violation of the Charter of the United Nations and a crime; to draft any such agreement; to announce a unilateral pledge not to be the first to use nuclear weapons; to assume a similar obligation; they have been questioned by a number of States; the matter of prevention of nuclear war; to be of the view that; it must be approached in the context of preventing all war; in the framework of verifiable agreements; in relation to the overall balance of military forces; halting and reversing the nuclear-arms race; adopting confidence-building measures; to achieve agreement on practical measures for the prevention of nuclear war; to produce a tangible result; to undertake negotiations.

### Тренировка скорописи

#### *(7). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:*

1. Конференция учредила Комитет полного состава под председательством посла Чехословакии для целей постатейного обзора Конвенции, а также для

рассмотрения ее целей и преамбулы и вопроса о рассмотрении действия Конвенции в будущем.

2. Конференция также учредила Комитет по проверке полномочий под председательством посла Дениса Афанде (Кения) и Редакционный комитет под председательством посла Ричарда Батлера (Австралия).

3. В ходе общих прений по вопросу о действии преамбулы и статей Конвенции, проходивших с 9 по 15 сентября, с заявлениями выступили представители более 40 государств-участников.

4. По завершении общих прений Комитет полного состава в ходе восьми заседаний, состоявшихся 16-22 сентября, провел постатейный обзор Конвенции, после чего к работе приступил Редакционный комитет.

**(8). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:**

непрерывные усилия; запрещение применения ядерного оружия; ряд резолюций; Устав Организации Объединенных Наций; преступление; конвенция; международное соглашение; переговоры; ядерная держава; одностороннее обязательство; аналогичное обязательство; целесообразность; действенные меры; поддающиеся контролю соглашения; равновесие вооруженных сил; предотвращение ядерной войны; ряд мер, направленных на; гонка вооружений; укрепление доверия; практические меры; осязаемые результаты.

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1) За период с 1945 по конец 1989 года было проведено в общей сложности 1818 ядерных испытаний во всех средах — в атмосфере, в космосе, под водой и под землей; из них 921 испытание осуществили Соединенные Штаты, 643 — Советский Союз, 177 — Франция, 42 — Соединенное Королевство и 31 — Китай.

2) Беспрецедентные по своим разрушительным последствиям взрывы двух бомб над Хиросимой и Нагасаки в августе 1945 года и выпадение опасных радиоактивных осадков в результате ядерных испытаний, особенно испытаний в атмосфере, проводившихся в 50-е годы, вызвали растущую тревогу во всем мире. Ряд инцидентов в районах, прилегающих к испытательным полигонам, способствовал более широкому осознанию международным сообществом опасности распространения радиоактивных ядерных осадков и тех механизмов, посредством которых радиоактивные вещества проникают в организм с принимаемой пищей.

### Актуальное членение

**(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. Apprehensions over the possible misuse of a combination of several available technologies by a national or sub-national group have been heightened by the persistence of tensions and unresolved conflicts in certain parts of the world.

2. Усилия, направленные на обеспечение возможности управлять технологическими изменениями, увенчаются успехом лишь в том случае, если будут приняты во внимание реальности современной жизни.

3. The current state of technological advancement represents decades of cumulative knowledge that cannot be erased.

Нереальна также и мысль о том, что процесс разработки технологических новшеств можно заморозить, чтобы не допустить их применения в военных целях.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

С самого начала существования Организации Объединенных Наций предпринимаются непрерывные усилия по запрещению применения ядерного оружия. Был принят ряд резолюций, в которых указывалось, что применение такого оружия явилось бы нарушением Устава Организации Объединенных Наций и преступлением, и в которых также содержался призыв разработать конвенцию или другое международное соглашение, запрещающее его применение. Однако пока переговоры по разработке такого соглашения проведены не были. В 1964 году Китай

48

первым из ядерных держав объявил о своем одностороннем обязательстве не применять первым ядерное оружие.

В 1982 году Советский Союз взял на себя обязательство не применять первым ядерное оружие и призвал другие ядерные державы принять аналогичное обязательство. Однако некоторые государства выразили сомнение в практической целесообразности принятия односторонних обязательств, исходя из того, что вопрос предотвращения ядерной войны должен решаться в контексте предотвращения всех войн и что действенные меры в области ядерного разоружения должны оцениваться в рамках поддающихся контролю соглашений и могут осуществляться лишь в условиях общего равновесия вооруженных сил, как обычных, так и ядерных. Генеральная Ассамблея призвала осуществить ряд мер, направленных на предотвращение ядерной войны. К ним относятся запрещение применения ядерного оружия, прекращение и обращение вспять гонки вооружений и принятие мер по укреплению доверия. Кроме того, Ассамблея просила

Конференцию по разоружению в Женеве приступить к переговорам для достижения соглашения о практических мерах по предотвращению ядерной войны. Обсуждение этого вопроса Конференцией до сих пор не дало никаких ощутимых результатов.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(11). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

непрерывные усилия; a tangible result; ряд резолюций; continuing efforts; нарушение Устава Организации Объединенных Наций; nuclear-weapon Powers; одностороннее обязательство; confidence-building measures; практическая целесообразность; a unilateral pledge; предотвращение ядерной войны; practical implications; в контексте; prevention of nuclear war; поддающееся контролю соглашение; a violation; аналогичное обязательство; nuclear disarmament; обращение вспять гонки вооружений; verifiable agreements; меры по укреплению доверия; the overall balance of military forces; запрещение применения ядерного оружия; the Conference on Disarmament; ощутимый результат; nuclear-arms race; в рамках; practical measures; ядерные державы.

#### ***(12). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:***

to undertake negotiations; не применять первым ядерное оружие; since the earliest years of the United Nations; был принят ряд резолюций; to draft any such

49

agreement; в них содержался призыв разработать конвенцию; to announce a unilateral pledge not to be the first to use nuclear weapons; выразить сомнение в практической целесообразности принятия односторонних обязательств; they have been questioned by a number of States; исходя из того, что; the matter of prevention of nuclear war; этот вопрос должен решаться в контексте; to be of the view that; в условиях общего равновесия вооруженных сил; it must be approached in the context of preventing all war; оцениваться в рамках поддающихся контролю соглашений; to produce a tangible result; ряд мер, направленных на предотвращение ядерной войны; in relation to the overall balance of military forces; прекращение и обращение вспять гонки вооружений; this would be a violation of the Charter of the United Nations and a crime; это не дало никаких ощутимых результатов; halting and reversing the nuclear-arms race; приступить к переговорам; adopting confidence-building measures; принимать резолюцию; to achieve agreement on practical measures for the prevention of nuclear war; обсуждение этого вопроса; continuing efforts to ban the use of nuclear weapons; достигать соглашения; in the framework of verifiable agreements.

50

Урок 7

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

**(1). Найдите адекватную замену следующим английским пословицам:**

- |   |  |
|---|--|
| 5. Beggars cannot be choosers.          | 11. In unity there is the strength.  |
| 6. Barking dogs seldom bite.            | 12. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. |
| 7. As you sow, so shall you reap.       | 13. Even Homer sometimes nods.   |
| 8. Like father, like son.               | 14. The Emperor has no clothes on.   |
| 9. Absence makes the heart grow fonder. |  |
| 10. Man doesn't live by bread alone.    |  |

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |     |                    |                        |
|-----|--------------------|------------------------|
| 11. | ad notanda (L)     | 14. ad vocem (L)       |
| 12. | ad omnes casus (L) | 15. alea jacta est (L) |
| 13. | ad verbum (L)      | 16. alias (L)          |

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to give:**

**to give countenance to sth** — оказывать поддержку чему-л. (поддерживать что-л., напр., проект);

**to give rise to sth** — вызывать что-л., являться причиной чего-л.;

**to give way to sth/sb** — уступать чему-л., кому-л.;

**to give out** — прекращаться, заканчиваться; прекращать работать (действовать, функционировать).

## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

### *(4). Выучите термины и выражения:*

атомная эра	— atomic age
ликвидация	— elimination
гарантия	— (зд.) assurance

## 51

расщепляющиеся материалы	— fissionable materiae(s)
зона, свободная от ядерного оружия	— nuclear-weapon-free zone
стратегические ядерные вооружения	— strategic nuclear weapons

### *(4). Переведите термины и словосочетания:*

atomic age; the elimination of atomic weapons; assurance; for peaceful purposes; commitment; the destruction of nuclear weapons; a cut-off in production; a halt in production; weapons-grade fissionable material; nuclear-weapon-free zones; a freeze on; nuclear-weapon States; a simultaneous total stoppage of; the agreement in principle.

### *(5). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:*

the United Nations came into being; the assurance that atomic energy would be used only for peaceful purposes; to unanimously reaffirm the commitment; over the years; various resolutions on this issue; the establishment of nuclear-weapon-free zones; apart from efforts to reduce nuclear weapons; to consider proposals for a freeze on such weapons; a cut-off in production of weapons-grade fissionable material; to agree to a freeze on nuclear weapons; following the agreement in principle; shortly after the beginning of the atomic age; to reduce by 50 per cent their strategic nuclear weapons.

## Тренировка скорописи

### *(6). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:*

1. Большая часть обсуждений была посвящена положениям статей V — VII, касающимся консультаций и сотрудничества в разрешении проблем, проверки соблюдения и процедур подачи жалоб и проведения любых расследований, которые могут быть предприняты, а также помощи любому участнику, подвергнутому опасности в результате нарушения Конвенции.

2. Кроме того, положения статей I — III, запрещающие определенные вещества и виды оборудования и определяющие меры, подлежащие принятию госу-

дарствами-участниками, явились причиной значительных споров, в ходе которых одни государства настаивали на полном соблюдении этих положений, тогда как другие по-прежнему высказывали сомнения в этом отношении.

3. В ходе общих прений представители трех правительств-депозитариев особо отметили значение Конвенции и важность дальнейшего ее укрепления.

## 52

Делегация Советского Союза напомнила о соблюдении Советским Союзом обязательств, принятых им в соответствии с Конвенцией, и о его заинтересованности в повышении эффективности Конвенции, а также указала, что Советский Союз не менее, а на самом деле даже более других стран заинтересован в соблюдении Конвенции.

4. По мнению делегации Соединенного Королевства, одним из наилучших способов повышения авторитета Конвенции явилось бы укрепление уверенности в ее соблюдении на основе разработки соответствующих положений о проверке; она также отметила, что для обеспечения уверенности в эффективности Конвенции требуются исчерпывающие и открытые ответы на запросы о предоставлении информации.

### ***(7). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:***

атомная эра; резолюция; ликвидация ядерного оружия; атомная энергия; использование в мирных целях; специальная сессия; приверженность этой цели; различные пути к; уничтожение ядерного оружия; расщепляющиеся материалы; использование в военных целях; зоны, свободные от ядерного оружия; рассматривать предложения; соглашаться; призывать; замораживание ядерного оружия; прекращение производства ядерного оружия; мало внимания.

### ***(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1) Было выдвинуто предложение о запрещении испытаний ядерного оружия либо в качестве отдельной меры, либо в качестве одного из элементов соглашения о более всеобъемлющих мерах в области разоружения.

2) Однако в результате роста напряженности в общих отношениях между тремя державами эти переговоры были прерваны в 1962 году и впоследствии не были возобновлены.

3) Договор о частичном запрещении испытаний явился первым международным соглашением мирового масштаба в области ограничения ядерных вооружений.

4) В то время заключение этого Договора было воспринято как событие исторической важности, которое ознаменовало собой начало процесса обуздания гонки ядерных вооружений.

### Актуальное членение

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. However, the very technologies capable of improving existing weapon Systems can also often be used for their limitation, destruction or conversion.
2. В качестве лишь нескольких примеров того множества областей, в которых технологии, пригодные для использования в военных целях, могли бы реально содействовать укреплению международной безопасности, а не угрожать ей, можно привести использование технологии связи для раннего предупреждения о зарождающихся конфликтах, применение дистанционного зондирования для целей контроля и разработку соответствующих технологий для целей экологически безопасного уничтожения оружия.
3. A number of new technologies are now in public view, which, if fully developed and deployed, could have implications for existing military capabilities.
4. После трех-четырёх десятилетий стремительного развития ядерная технология достигла уровня зрелости и сейчас переживает период, когда новые крупные качественные сдвиги в ближайшем будущем представляются маловероятными.

### ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

Организация Объединенных Наций возникла вскоре после начала атомной эры. Организация Объединенных Наций начиная с первой резолюции, принятой в январе 1946 года, стремилась к достижению цели ликвидации ядерного оружия и гарантии того, что атомная энергия будет использоваться исключительно в мирных целях. На проходившей в 1978 году специальной сессии, посвященной разоружению, Генеральная Ассамблея единогласно подтвердила приверженность этой

цели. За это время были предложены различные пути достижения этой цели. К их числу относятся предложения об уничтожении ядерного оружия, о прекращении его производства, о прекращении производства расщепляющих материалов,

пригодных для использования в военных целях, и о создании зон, свободных от ядерного оружия.

Помимо мер, направленных на сокращение ядерных вооружений, Генеральная Ассамблея рассматривала предложения о замораживании такого оружия. По этому вопросу она приняла ряд резолюции, призывающих, например, все государства, обладающие ядерным оружием, согласиться на замораживание ядерного оружия, которое предусматривало бы одновременное полное прекращение любого дальнейшего производства такого оружия и полное прекращение производства расщепляющихся материалов для целей создания оружия. После того как в 1986 году между двумя главным ядерными державами было достигнуто в принципе согласие о сокращении на 50 процентов их стратегических ядерных вооружений, вопросу о замораживании ядерного оружия уделялось меньше внимания.

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(10). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

the agreement in principle; вскоре после; assurance; начало атомной эры; for peaceful purposes; достижение цели; the destruction of nuclear weapons: исключительно в мирных целях; a halt in production; ликвидация ядерного оружия; commitment; различные пути; weapons-grade fissionable material; предложения об уничтожении ядерного оружия; nuclear-weapon-free zones; расщепляющиеся материалы; a freeze on; зона, свободная от ядерного оружия; nuclear-weapon States; помимо этих мер; a simultaneous total stoppage of; полное прекращение производства расщепляющихся материалов; atomic age; по этому вопросу; a cut-off in production; согласие в принципе; the elimination of atomic weapons; замораживание производства ядерного оружия.

### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

to consider proposals for a freeze on such weapons; вскоре после начала атомной эры; to unanimously reaffirm the commitment; резолюция, принятая в январе 1946 года; the establishment of nuclear-weapon-free zones; атомная энергия

будет использоваться исключительно в мирных целях; a cut-off in production of weapons-grade fissionable materials; подтвердить приверженность этой цели; to agree to a freeze on nuclear weapons; предложение о прекращении производства расщепляющихся материалов; following the agreement in principle; создание зон, свободных от ядерного оружия; apart from efforts to reduce nuclear weapons; достичь в принципе согласия о; the United Nations came into being; дальнейшее производство такого оружия; over the years; замораживание ядерного оружия, которое предусматривало бы; shortly after the beginning of the atomic age; помимо мер, направленных на сокращение ядерных вооружений; to reduce by 50 per cent their strategic nuclear weapons; вопросу о замораживании ядерного оружия уделя-

лось меньше внимания; the assurance that atomic energy would be used only for peaceful purposes.

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

**(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:**

- |   |  |
|---|--|
| 7. As you sow, so shall you reap.       | 12. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. |
| 8. Like father, like son.               | 13. Even Homer sometimes nods.   |
| 9. Absence makes the heart grow fonder. | 14. The Emperor has no clothes on.   |
| 10. _____                               | Man doesn't live by bread alone. 15. Easy come, easy go.                         |
| 11. _____                               | In unity there is the strength. 16. Dog eats dog.                                |

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |           |                    |   |
|-----------|--------------------|---|
| 13. _____ | ad verbum (L)      | 16. alias (L)                                       |
| 14. _____ | ad vocem (L)       | 17. altera pars (L)                                 |
| 15. _____ | alea jacta est (L) | 18. Amicus Plato, sed magis arnica est Veritas. (L) |

**(3). Составьте по пять предложений со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to go:**

- to go against the grain** — идти против ветра; гладить против шерсти;  
**to go for a song** — продать за бесценок;  
**to go off the beaten track** — сойти с проторенного пути; пойти по непроторенному пути; совершить что-л. необычное;  
**to go to great lengths/trouble/pains to do sth** — прилагать большие усилия для того, чтобы сделать что-л.

### ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

**(4). Выучите термины и выражения:**

- |   |  |
|---|--|
| Соглашение о предотвращении ядерной войны | — The Agreement on the Prevention of Nuclear War |
| «прямая линия»                            | — "hot line"                                     |

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| дуплексный канал круглосуточного действия | — full-time duplex circuit |
|---|----------------------------|

**(5). Переведите термины и словосочетания:**

the Agreement on the Prevention of Nuclear War; military confrontation; urgent consultations; a nuclear conflict; by accident; failure of communication; a direct communications link; the "hot line" agreement; teletype terminals; full-time duplex circuits; radio telegraph; satellite communications systems; high-speed facsimile transmission; maps and graphs; direct communications links.

**(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

to dangerously exacerbate one's relations; to avoid military confrontation; the parties agreed to act in ways that would; to enter into urgent consultations; to appear to involve the risk of nuclear conflict; which came to be known as the "hot line"; to reduce the risk of war by accident or failure of communication; it provided for teletype terminals in each capital; to upgrade with an addition of a capability for.

**Тренировка скорописи**

**(7). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:**

1. Делегация Соединенных Штатов отметила, что государства-участники приняли на себя обязательство разрешать вопросы, связанные с их деятельностью, и проводить расследования возникших вопросов; Соединенные Штаты также придают большое значение соблюдению Женевского протокола 1925 года о запрещении применения на войне газов и бактериологических средств.
2. Представители ряда государств Восточной Европы — в частности Болгарии, Венгрии и Чехословакии — подчеркнули, что Конвенция сыграла определенную роль в ограничении гонки вооружений, полностью запретив один из видов оружия массового уничтожения.
3. Делегация Швеции подробно рассмотрела вопрос о неудовлетворительном, по ее мнению, характере этих положений и сочла важным достичь согласия по конкретным процедурам, которые могли бы приняты в соответствии со статьей V.
4. Хотя ряд идей, выдвинутых в этой области, не исключают возможность внесения поправок, они представляют собой меры, которые могли бы быть прояснены и опробованы в рамках установленного Конвенцией режима.

**(8). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:**

подписывать соглашение; предотвращение ситуации; столица; опасное обострение; военная конфронтация; консультации; ядерный конфликт; линия прямой связи; телетайпный терминал; дуплексный канал; спутниковая связь; факсимильная передача; текст; диаграмма; оборудование; крупное государство.

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

- 1) В целом современная тенденция развития космической и связанных с ней других технологий заключается в разработке более эффективных чувствительных элементов космического базирования, более живучих космических аппаратов и более совершенных систем командования и управления.
- 2) Действительно, Договор помог создать благоприятную атмосферу для проведения переговоров по выработке других соглашений, в первую очередь Договора о нераспространении ядерного оружия, а также в значительной мере способствовал уменьшению масштабов радиоактивного загрязнения и смягчению международной напряженности.
- 3) Были определены широкие области, в которых осуществляются научно-технические разработки и открытия: информатика, биотехнология, технология материалов, ядерная технология и космическая технология.

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Современные тенденции являются в большинстве своем продолжением тех, начало которым положили достижения прошлых лет.
2. Major steps in the development of fission explosive devices were taken even before the mid-1950s and no significant improvements are foreseen.
3. Возможность использования урана-233 в качестве сырья для производства оружия была признана уже давно, однако, как представляется, это не дает каких-либо существенных выгод.
4. Concerns regarding the relationship between nuclear power and weapons proliferation have not been allayed, but the actual development has by no means followed earlier worst-case scenarios.

59

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

В 1973 году Соединенные Штаты и Советский Союз подписали Соглашение о предотвращении ядерной войны. Стороны согласились действовать так, чтобы предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение их отношений, избегать военной конфронтации и незамедлительно приступать к консультациям, если отношения между ними или между другими странами будут предполагать опасность ядерного конфликта.

Одной из мер по уменьшению опасности войны в результате случайности или нарушения связи было создание линии прямой связи между Вашингтоном и Москвой, известной как «прямая линия». Соглашение о линии «прямой связи» было подписано в 1963 году и предусматривало оборудование телетайпных терминалов в каждой столице и двух дуплексных каналов круглосуточного действия: одного — телеграфного, другого — радиотелеграфного. В 1971 году было создано два дополнительных канала с использованием систем спутниковой связи. В 1984 году эта линия прямой связи была вновь усовершенствована за счет установки оборудования для скоростной факсимильной передачи изображений, карт и диаграмм, а также текста. Линии прямой связи были также установлены между Советским Союзом и несколькими другими крупными государствами, включая Францию (в 1976 году) и Соединенное Королевство (в 1977 году).

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(11). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

the Agreement on the Prevention of Nuclear War; возникновение ситуаций; by accident; обострение отношений; the "hot line" agreement; военная конфронтация;

60

teletype terminals; нарушение связи; full-time duplex circuits; «прямая» линия; failure of communication; телетайпный терминал; a nuclear conflict: дуплексный канал круглосуточного действия; radio telegraph; радиотелеграфный канал; satellite communications systems; крупное государство; urgent consultations; факсимильная передача изображения; military confrontation; передача карт и диаграмм; direct communications links; системы спутниковой связи; high-speed facsimile transmission; Соглашение о предотвращении ядерной войны: maps and graphs.

### ***(12). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:***

предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение отношений; to enter into urgent consultations; если отношения будут предполагать опасность ядерного конфликта; to avoid military confrontation; незамедлительно приступить к консультациям; the parties agreed to act in ways that would; в результате случайности или нарушения связи; to dangerously exacerbate one's relations; создание линии «прямой» связи; to appear to involve the risk of nuclear conflict; соглашение предусматривало оборудование телетайпных терминалов; which came to be known as the "hot line"; эта линия была усовершенствована за счет установки оборудования для; it provided for teletype terminals in each capital; с использованием систем спутниковой связи; to reduce the risk of war by accident or failure of communication; стороны согласились действовать так, чтобы, to upgrade with an addition of a capability for.

61

55

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

(1). *Найдите адекватную замену английским пословицам:*

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 9. Absence makes the heart grow fonder.                  | 14. The Emperor has no clothes on.    |
| 10. Man doesn't live by bread alone.                     | 15. Easy come, easy go.               |
| 11. In unity there is the strength.                      | 16. Dog eats dog.                     |
| 12. If the mountain will not come to Mohammed,<br>black. | 17. The pot calls the kettle          |
| Mohammed will go to the mountain.                        | 18. You never miss the water till the |
| 13. Even Homer sometimes nods.                           | well runs dry.                        |

(2). *Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:*

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 15. aleajacta est (L) | 18. Amicus Plato, sed magis arnica est veritas. (L) |
| 16. alias (L)         | 19. Apres nous le deluge. (F)                       |
| 17. altera pars (L)   | 20. Ars longa, vita brevis. (L)                     |

(3). *Составьте по пять предложений (ситуаций) со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to have:*

- to have the face to do sth** — делать что-л. несмотря на причиняемое неудобство;  
**to have had it** — прекратить получать что-л. (деньги, поддержку, внимание); не иметь больше возможности;  
**to have other fish to fry** — иметь более важные дела;  
**to have too many fires in the fire** — иметь слишком много дел, чтобы иметь возможность уделить им должное внимание.

### 62

### ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

(4) *Выучите термины и выражения:*

- |  |  |
|--|--|
| Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны         | — The Agreement on Measures to Reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War  |
| Соглашение о ядерных инцидентах несанкционированное применение ядерного оружия | — the nuclear accidents Agreement<br>— unauthorised use of nuclear weapons |
| уведомлять заблаговременно   | — to give advance notification; to notify in advance                       |
| запуск ракеты  | — launch of a missile  |
| за пределы ее национальной территории  | — beyond (or outside) its national territory                               |
| Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном           | — The Agreement on the Prevention of Incidents on and over the High Seas   |

пространстве над ним	
Договор ОСВ-2	— The SALT II Treaty
толкование	— interpretation
Центр по уменьшению ядерной опасности (ЦУЯО)	— Nuclear Risk Reduction Centre (NRRC)
Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности (Договор о РСМД)	— The Treaty on the elimination of intermediate-range and shorter-range missiles (or the INF Treaty where "INF" stands for "intermediate Nuclear Forces")
Соглашение о предотвращении опасной военной деятельности	— The Agreement on the Prevention of Dangerous Military Activities

**(5). Переведите термины и словосочетания:**

accidental missile launching; the Agreement on Measures to Reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War; technical safeguards against; the nuclear accidents Agreement; unauthorised use of nuclear weapons; launched missiles; experimental launchings; the Agreement on the Prevention of Incidents on and over the High Seas; misinterpretation of any naval accident; within national territory; Nuclear Risk Reduction Centres; confidence-building measures; by accident, miscalculation or misunderstanding; the Treaty on the elimination of intermediate-range and shorter-range missiles; missile launches; the Agreement on the Prevention of Dangerous Military Activities; inadvertent military confrontations.

**63**

**(6). Дайте эквиваленты переводческих шаблонов:**

known as; both countries pledge to improve their own technical safeguards against; to notify the other immediately if there is any accidental missile launching; to undertake to destroy its own launched missiles; to give advance notification of any deliberate experimental launchings; accidental or unauthorised use of nuclear weapons; beyond national territory; to reduce the risks of misinterpretation of any naval accident; to stay within national territory; these centres serve as confidence-building measures; that might be initiated by accident, miscalculation or misunderstanding; they also play a role in exchanging certain data; under the terms of the 1987 Treaty; to give each other at least 24 hours advance notification of missile launches; to reduce the risk of inadvertent military confrontations; establish and maintain communications.

## Тренировка скорописи

### *(7). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:*

1. Делегации большого числа государств, в том числе Аргентины, Венесуэлы, Индии, Китая, Колумбии, Нигерии, Пакистана и Таиланда, также выразили озабоченность в связи с вопросами соблюдения и заявили о поддержке укрепления Конвенции либо без поправок, либо, вполне вероятно, с внесенными поправками.
2. Ряд государств также особо отметили значимость научных достижений, некоторые из которых обладают потенциалом использования в военной области, и выступили за расширение обмена информацией в этой связи.
3. Делегация Пакистана, например, считала, что усилия по укреплению Конвенции следует сосредоточить на трех областях: улучшении процедур проверки и рассмотрения жалоб; усилении гласности в вопросах исследований в области биологических агентов; и укреплении сотрудничества в использовании биологических наук в мирных целях.
4. Двенадцать государств — членов Европейского Сообщества указали, что обеспечение соблюдения имеет решающее значение для создания доверия к Конвенции и повышения ее авторитета и что технологические разработки на гражданские цели могут в случае злоупотребления ими иметь последствия для Конвенции.

### *(8). Запишите символами следующие понятия:*

опасность; подписывать соглашение; уменьшение; Соглашение о ядерных инцидентах; совершенствовать; несанкционированное применение ядерного оружия; случайный запуск; уведомлять; технические меры; заблаговременно; за пределами

## 64

национальной территории; обязательство; Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве; толкование; распространяться на; в пределах национальной территории; риск развязывания ядерной войны; играть определенную роль; центр по уменьшению ядерной опасности; предоставление информации; Договор о РСМД; военное столкновение; непреднамеренные действия; разрешение любого инцидента.

### *(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:*

- 1) В Договоре о частичном запрещении испытаний государства-участники заявили о своей решимости продолжать переговоры с целью достичь навсегда прекращения всех испытательных взрывов ядерного оружия во всех средах.
- 2) Такие переговоры велись в 60-е и 70-е годы на многостороннем уровне — в рамках Комитета по разоружению в Женеве, на двустороннем уровне — между Советским Союзом и Соединенными Штатами и на трехстороннем уровне —

между Советским Союзом, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами.

3) Главным препятствием на всех этих переговорах по-прежнему являлся вопрос о том, возможно ли обеспечить надлежащий контроль за полным запрещением испытаний и необходима ли для осуществления контроля инспекция на местах.

4) В результате двусторонних переговоров о запрещении всех ядерных испытаний в 1974 году Советский Союз и Соединенные Штаты подписали Договор об ограничении подземных испытаний ядерного оружия, который широко известен как Договор о пороговом запрещении испытаний.

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Light-water reactors, fuelled with low-enriched uranium, are still prevalent and will probably remain so throughout the 1990.

2. Прогнозы в отношении спроса на атомную энергию неоднократно пересматривались в сторону понижения.

3. Thus, to date, there has been no severe shortage of nuclear fuel, no large proliferation of enrichment or reprocessing facilities and no establishment of a "plutonium economy".

4. Если говорить о широкой общественности, то ее во многом тревожат экологические опасности.

65

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

В 1971 году Советский Союз и Соединенные Штаты подписали Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны, известное как Соглашение о ядерных инцидентах. В нем обе страны обязались совершенствовать свои технические меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия. Кроме того, обе стороны взяли на себя обязательство немедленно уведомлять друг друга о любом случайном запуске ракеты и, если это произойдет, принять меры по уничтожению своих запущенных ракет. Каждая сторона обязуется также заблаговременно уведомлять другую сторону о любых запланированных экспериментальных пусках ракет за пределы ее национальной территории в направлении другой стороны. В 1972 году Советский Союз и Соединенные Штаты подписали Соглашение о предотвращении ин-

цидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним, направленное на уменьшение опасности неправильного толкования любых происшествий на море. В заключенном в 1979 году Договоре ОСВ-2 это положение было распространено на запуск двух или более ракет даже в пределах национальной территории. Аналогичные соглашения были заключены между Советским Союзом и Францией в 1976 году и между Советским Союзом и Соединенным Королевством в 1977 году.

В сентябре 1987 года Соединенные Штаты Америки и Советский Союз подписали соглашение о создании центров по уменьшению ядерной опасности в Вашингтоне и Москве. Эти центры представляют собой один из видов мер укрепления доверия, предназначенных для уменьшения риска развязывания ядерной войны между обоими государствами в результате случайности, ошибки в расчетах или неправильного толкования. Они также играют определенную роль в обмене некоторыми данными и в получении и предоставлении определенной информации в соответствии с условиями Договора 1987 года между Соединенными Штатами и Советским Союзом о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности. В 1988 году обе стороны договорились уведомлять друг

## 66

друга о запусках ракет не менее чем за 24 часа. В 1989 году обе страны подписали соглашение, называемое «Соглашение о предотвращении опасной военной деятельности», направленное на уменьшение опасности возникновения во всех районах мира военных столкновений, вызванных непреднамеренными действиями. Это соглашение предусматривает установление и поддержание связи между вооруженными силами обеих сторон с целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного разрешения любого инцидента, который может возникнуть.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(11). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны; accidental missile launching; технические меры по предупреждению случайного применения ядерного оружия; the Agreement on Measures to Reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War; случайный запуск; technical safeguards against; заблаговременное уведомление; the nuclear accidents Agreement; запланированные пуски; unauthorised use of nuclear weapons; экспериментальные пуски; launched missiles; уничтожение своих запущенных ракет; experimental launchings; в направлении другой стороны; the Agreement on the Prevention of Incidents on and over the High Seas; ошибка в расчетах; misinterpretation of any naval accident; предоставление определенной информации; within national territory; ликвидация ракет средней и меньшей дальности; Nuclear Risk Reduction Centres; поддержание связи между вооруженными силами; confidence-building measures; военные

столкновения; by accident, miscalculation or misunderstanding; опасная военная деятельность; the Treaty on the elimination of intermediate-range and shorter-range missiles; меры по укреплению доверия; missile launches; неправильное толкование; the Agreement on the Prevention of Dangerous Military Activities; Соглашение о ядерных инцидентах; inadvertent military confrontations.

**(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

Соглашение, известное как Соглашение о ядерных инцидентах; to notify the other side immediately if there is any accidental missile launching; обе страны обязались совершенствовать свои технические меры по; to undertake to destroy its own launched missiles; обязательство немедленно уведомлять друг друга; both countries pledge to improve their own technical safeguards against; принять меры по уничтожению

67

своих запущенных ракет; to give advance notification of any deliberate experimental launchings; не менее чем за 24 часа; accidental or unauthorised use of nuclear weapons; уничтожение своих запущенных ракет; beyond national territory; это положение было распространено на; to reduce the risks of misinterpretation of any naval accident; для уменьшения риска развязывания ядерной войны; to stay within national territory; это соглашение предусматривает; these centres serve as confidence-building measures; с целью предотвращения опасной военной деятельности; they also play a role in exchanging certain data; военные столкновения, вызванные непреднамеренными действиями; under the terms of the 1987 Treaty; заблаговременно уведомлять другую сторону о любых запланированных экспериментальных пусках; that might be initiated by accident, miscalculation or misunderstanding; поддержание связи между вооруженными силами обеих сторон; to give each other at least 24 hours advance notification of missile launches; оперативное разрешение любого инцидента; to reduce the risk of inadvertent military confrontations; предоставление определенной информации; establish and maintain communications.

68

Урок 10

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ**

**(1). Найдите адекватную замену английским пословицам:**

- |  |  |
|--|--|
| 11. In unity there is the strength.  | 16. Dog eats dog.                                    |
| 12. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. | 17. The pot calls the kettle black.                  |
| 13. Even Homer sometimes nods.   | 18. You never miss the water till the well runs dry. |
| 14. The Emperor has no clothes on.   | 19. You must spoil before you spin.                  |
| 15. Easy come, easy go.  | 20. You may go farther and fare                      |

worse.

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 17. altera pars (L)                                | 20. Ars longa, vita brevis. (L) |
| 18. Amicus Plato, sed magis arnica est Veritas (L) | 21. audiatur et altera pars (L) |
| 19. Apres nous le deluge. (F)                      | 22. aurea mediocritas (L)       |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to hold:**

**to hold one's ground** — не поддаваться; проводить (гнуть) свою линию; стоять на своем;

**to hold sth in check** — контролировать, держать под контролем;

**to hold someone in high regard/esteem** — глубоко уважать кого-л.. относиться к кому-л. с большим уважением;

**to hold one's own** — защищать свою точку зрения; стоять на своем;

**to hold true** — продолжать соответствовать (принципу, норме, подходу); оставаться в силе.

69

## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ С ОСНОВНЫМ ТЕКСТОМ

**(4). Выучите термины и выражения:**

Договор о частичном запрещении испытаний	— the Partial Test-Ban Treaty ядерного оружия (PTBT)
в космическом пространстве	— in outer space
национальные технические средства (контроля) (НТСК)	— national technical means (of verification) (NTM)
инспекция на местах	— on-site inspection (OSI)

**(5). Переведите термины и словосочетания:**

underground nuclear-weapon tests; reliability; further refinement; further spread of nuclear weapons; the Partial Test-Ban Treaty; in outer space; radioactive fall-out; the State conducting the test; national technical means of verification; the comprehensive test ban.

**(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

to be generally associated with; maintaining the reliability of older nuclear weapons; the Treaty negotiated by the USSR, the UK and the US; tests that would result in; beyond the borders of the State conducting the test; to be verified by national technical means of verification without on-site inspection; to become a party to a treaty; to conduct underground tests; it stated formally that.

## Тренировка скорописи

### ***(7). Запишите предложения вертикально, сокращая слова:***

1. Наибольшее число предложений было посвящено статье V о проведении консультаций, статье VI о рассмотрении жалоб и статье X о сотрудничестве в мирном использовании бактериологических агентов.
2. Редакционный комитет провел интенсивные переговоры в целях разработки такого приемлемого для всех текста, в котором нашел бы свое отражение широкий круг взглядов и предложений, выдвинутых государствами-участниками, и содержались бы рекомендации, предложения и запросы в плане последующей деятельности.

## 70

3. Хотя в целом согласованный текст напоминает принятый первой Конференцией по рассмотрению действия Конвенции, в ряде случаев в нем содержатся более конкретные установки в отношении осуществления некоторых положений Конвенции, что является отражением мнений, высказанных в ходе общих прений и на заседаниях Комитета полного состава.
4. В преамбуле проекта заключительной декларации государства-участники подтвердили свою решительную поддержку Конвенции, непоколебимую приверженность ее принципам и целям и обязательство в соответствии с международным правом выполнять и строго соблюдать ее положения.

### ***(8). Запишите символами конкретные и абстрактные понятия:***

ядерные испытания; разработка нового ядерного оружия; распространение ядерного оружия; Договор о частичном запрещении испытаний ядерного оружия; испытания ядерного оружия в атмосфере; испытания ядерного оружия в космическом пространстве; подземные ядерные испытания; испытания ядерного оружия под водой; радиоактивные осадки; проведение инспекций на местах; обязательство сторон; всеобъемлющее запрещение испытаний ядерного оружия: присоединиться к Договору.

### ***(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

- 1) Этот договор запрещает любые подземные испытания ядерного оружия мощностью свыше 150 килотонн и ограничивает проведение испытаний конкретно указанными районами. Каждая сторона согласилась использовать свои национальные технические средства контроля и не чинить помех средствам контроля другой стороны.
- 2) Этот договор регулирует взрывы, которые они могут проводить за пределами своих испытательных полигонов ядерного оружия и которые, таким образом, могут рассматриваться в качестве испытаний в мирных целях.
- 3) В целях обеспечения того, чтобы взрывы, объявленные взрывами в мирных целях, не использовались для получения военных выгод, которые не могут дать испытания оружия, запрещенные Договором о пороговом запрещении испы-

таний, в новом договоре для взрывов в» мирных целях был установлен тот же самый порог мощности, что и для испытаний в военных целях, т.е. 150 килотонн.

4) Мощность любого группового взрыва также ограничена 150 килотоннами, за исключением тех случаев, когда каждый из отдельных взрывов, составляющих групповой взрыв, может быть идентифицирован и его мощность, согласно замерам, составляет не более 150 килотонн, а их совокупная мощность не превышает полутора мегатонн.

## 71

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Эти тревоги обусловлены как опасностью возникновения крупных аварий, подобных аварии в Чернобыле, так и проблемой удаления радиоактивных отходов.

2. Current development efforts in reactor technology are to a large extent related to safety.

3. После вывода в 1957 году на орбиту Земли первого спутника развитие космических средств шло в основном по четырем направлениям: космические транспортные средства, чувствительные элементы, космические летательные аппараты и наземное оборудование.

4. Many of these capabilities are unique and cannot be duplicated by airborne or ground-based systems.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью/о УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

В классе после проверки письменного перевода:

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

Как правило, ядерные испытания проводятся в целях разработки нового ядерного оружия, сохранения надежности старого оружия, его дальнейшего усовершенствования или же для дальнейшего распространения такого оружия. Заключенный в 1963 году Договор о частичном запрещении испытаний ядерного оружия, разработанный Советским Союзом, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами, запретил испытания ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой. К концу 1989 года число участников Договора достигло 118. Договор запрещает также проведение таких подземных испытаний ядерного оружия, которые вызывают выпадение радиоактивных осадков за пределами границ государства, проводящего испытания.

## 72

В Договоре предусматривается, что контроль за его соблюдением может осуществляться национальными техническими средствами без инспекции на местах, и содержится обязательство сторон продолжать переговоры о запрещении всех испытаний, включая подземные (всеобъемлющее запрещение испытаний). Франция и Китай не присоединились к Договору, однако, в период с 1974 и 1980 годов, соответственно, они проводили только подземные испытания. Так же, как и Франция в 1974 году, в 1986 году Китай официально заявил, что он не будет в будущем проводить испытаний в атмосфере.

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(11). Переведите термины и словосочетания в быстром темпе:***

национальные технические средства; reliability; без инспекции на местах; further refinement; дальнейшее распространение такого оружия; the Partial Test Ban Treaty; испытания ядерного оружия в космосе; radioactive fall-out; подземные испытания ядерного оружия; further spread of nuclear weapons; выпадение радиоактивных осадков; underground nuclear-weapon tests; за пределами границ государства; the State conducting the test; в Договоре предусматривается; national technical means of verification; число участников Договора; the comprehensive test ban; частичное запрещение испытаний; in outer space; переговоры о запрещении всех испытаний;

### ***(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

государство, проводящее испытания; nuclear tests are generally associated with; как правило, ядерные испытания проводятся в целях; maintaining the reliability of older nuclear weapons; в атмосфере, в космическом пространстве и под водой; the Treaty negotiated by the USSR, the UK and the US; в Договоре содержится обязательство сторон; tests that would result in; не предусматривать проведения испытаний в атмосфере; beyond the borders of the State conducting the test; проводить только подземные испытания; to be verified by national technical means of verification without inspection; они не присоединились к Договору; to become a party to the treaty; испытания, которые вызывают выпадение радиоактивных осадков; to conduct underground tests; сохранение надежности старого оружия; it stated formally that.

## ЧАСТЬ II

Урок 11

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

(1). *Определите положение на карте следующих географических объектов, уточните произношение их названий для воспроизведения на слух в аудитории:*

Cyprus, Lusaka, Ogden, Belfast, Stockholm //// Reno, Loch Lomond, Helsinki, Saskatchewan, Outer Hebrides //// Plymouth, Manitoba, Savannah, Portsmouth, Quebec, Charleston, Southampton //// Chicago, Norfolk, Swansea, Hudson Bay, Baltimore, The Hague, Copenhagen, Michigan.

(2). *Уточните произношение следующих имен собственных и подготовьтесь к их воспроизведению после восприятия на слух:*

Diderot, Montesquieu, Hume, d'Alembert //// Rousseau, Comte, Gascoigne, Huygens, Donatello //// Brunelleschi, Uccello, Botticelli, Masaccio, Giotto, Michelangelo //// Leonardo da Vinci, Titian, Bosch, Breughel, Cranach, Caravaggio.

### ИДИОМАТИКА

(3). *Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:*

- |  |  |
|--|--|
| 13. И на старуху бывает проруха.             | 18. Что имеем — не храним, потерявши — плачем. |
| 14. А король-то голый!                       | 19. Первый блин комом.                         |
| 15. Легко досталось, легко и промоталось.    | 20. От добра добра не ищут.                    |
| 16. Человек человеку волк.                   | 21. Ворон ворону глаз не выклюет.              |
| 17. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. | 22. Кто хочет, тот добьется.                   |

74

(4). *Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:*

- |   |  |
|---|--|
| 19. <i>Après nous le deluge.</i> (F)      | 22. <i>aurea mediocritas</i> (L)                 |
| 20. <i>A i s longtt, vita brevis.</i> (L) | 23. <i>Ave Caesar, morituri te salutant!</i> (L) |
| 21. <i>mediatur et altera pars</i> (L)    | 24. <i>Bas bleu</i> (F)                          |

(5). *Составьте по пять предложений (ситуаций) со следующими устойчивыми словосочетаниями с глаголом to keep:*

**to keep the ball rolling** — продолжать разговор (любое другое действие), не прерываясь;

**to keep pace with someone** — не отставать от кого-л.; идти в ногу с кем-л.;

**to keep up appearances** — производить благоприятное внешнее впечатление, скрывая при этом недостатки;

**to keep lack of/tabs on/a tab on someone** — вести учет (регистрировать, следить за) чьих-л. действий, поступков.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

tripartite negotiations	— трехсторонние переговоры
to suspend negotiations	— приостанавливать переговоры
widely-held opinion	— широко распространенное мнение
to put a cap on sth	— положить конец чему-л.
qualitative development	— качественное совершенствование
subject of discussion	— предмет обсуждения
Conference on Disarmament at Geneva	— Конференция по разоружению в Женеве
to maintain that	— считать, что
to press for immediate negotiations	— настаивать на немедленных переговорах
to repeatedly express	— неоднократно выражать
Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty	— Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний
to halt nuclear explosions	— прекратить ядерные взрывы
long-term objective	— долгосрочная цель
to favour sth	— выступать за
effective verification measures	— эффективные меры контроля
far-reaching arms-limitation and disarmament measures	— далеко идущие меры по ограничению вооружений и разоружению

75

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

**(4). *Переведите следующие термины:***

эффективные меры контроля, долгосрочная цель, договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, предмет обсуждения, качественное совершенствование, немедленные переговоры, широко распространенное мнение.

**(5). *Переведите глагольные словосочетания:***

to favour immediate negotiations, to put a cap on underground nuclear tests, to suspend negotiations, to halt nuclear explosions, to take effective verification measures to repeatedly express one's opinion, to maintain that it should be done, to press for immediate negotiations, to express a widely-held opinion.

**(6) *Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

согласно широко распространенному мнению; это положило бы конец дальнейшему совершенствованию ядерного оружия; в то время, как ряд государств счи-

тает; это стало бы крупным шагом на пути к ядерному разоружению; до начала переговоров было бы целесообразным провести обсуждение; настаивать на немедленном проведении переговоров; мы неоднократно выражали свою поддержку этих переговоров; всеобъемлющее запрещение испытаний остается долгосрочной целью; Соединенные Штаты высказываются за поэтапный подход.

**(7). Запишите символами следующие простые и сложные понятия:**

tripartite negotiations; a comprehensive nuclear weapons test ban; qualitative development of nuclear weapons; underground tests; a large number of countries believes; press for immediate negotiations; stage-by-stage negotiations; it has repeatedly expressed its firm support for; far-reaching arms-limitation and disarmament measures, lead to ratification and entry into force.

**(8) . Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. While a number of states maintain that time is right for a comprehensive nuclear test ban, some countries have not yet expressed their willingness to that effect. Поскольку Договор СНВ-2 предусматривает резкое ограничение в количестве РГЧ на МБР наземного базирования, это лишает Россию более половины

76

ядерных ответов нападающему противнику и лишь на 30 процентов уменьшает аналогичный потенциал США.

3. While the security of the United States remains dependent on nuclear weapons, it favours the stage-by-stage negotiations as regard the comprehensive test-ban issue.

4. Поскольку Великобритания никаких договоров с Россией не подписывала, получается, что она может эксплуатировать свои БРПЛ «Трайдент-2» с 12 боеголовками.

**(11). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. Граната — это боеприпас для поражения живой силы и военной техники противника в ближнем бою.

2. Авианосец — это боевой надводный корабль, основной ударной силой которого являются палубные самолеты и вертолеты.

3. Банк «Башкредит», возможно, останется единственным партнером банка «Российский кредит».

4. В атмосфере Марса нет, как в атмосфере Земли, защитного слоя из озона, поглощающего радиоактивное излучение Солнца.

5. Температура поверхности Марса меняется в очень широких пределах в зависимости от сезона, времени суток и широты.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по 'Предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1. From 1977 to 1980 tripartite negotiations were carried out by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States for a comprehensive test ban which would include underground tests.

77

2. The negotiations were suspended in 1980.

3. However, since it is a widely-held opinion that stopping all nuclear tests would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons and be an important step in nuclear disarmament, the issue of a comprehensive test ban is a major subject of discussion in the United Nations General Assembly and an item on the agenda of the Conference on Disarmament at Geneva.

4. However, there are differences of approach among CD members.

5. While a number of States maintain that a discussion of all issues relating to a nuclear test ban would be helpful before negotiations can begin, a large number of countries believe that all matters relating to the conclusion of a treaty have been thoroughly considered and, accordingly, press for immediate negotiations.

6. The Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for the objective of a comprehensive nuclear-test-ban treaty and, to that end, unilaterally halted all nuclear explosions for 18 months, from August 1985 to February 1987.

7. For the United States, a comprehensive test ban remains a long-term objective.

8. It holds the view that global security interests would not be served by entering into comprehensive nuclear-test-ban negotiations in advance of other far-reaching arms-limitation and disarmament measures and while its security and that of its allies remain dependent on nuclear weapons.

9. It favours the stage-by-stage negotiations being conducted between the United States and the Soviet Union, which will permit effective verification measures of two existing treaties on nuclear testing and lead to their ratification and entry into force.

## УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

### *(12). Переведите в быстром темпе:*

долгосрочная цель; far-reaching measure; поэтапный подход; global security interests; эффективные меры контроля; entry into force; цели договора; a comprehensive nuclear-test-ban treaty; два существующих договора; verification measures; трехсторонние переговоры; for its part; различия в подходах; a major subject of discussion.

78

### *(13). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:*

the United States favors a stage-by-stage approach; всеобъемлющее запрещение испытаний ядерного оружия остается долгосрочной целью; the Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for; стороны выработают эффективные меры контроля; while its security and that of their allies depend on nuclear weapons; Россия неоднократно выражала твердую поддержку целей договора; there are differences of approach among members; все вопросы уже тщательно изучены; this would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(14). Переведите устно на слух следующие предложения с английского языка на русский, обращая особое внимание на различные значения слова "agreement" в каждом конкретном случае:*

1. After many hours of discussion the Parties finally reached agreement on the issue.
2. The agreement reached contained nevertheless a number of debatable points.
3. If the US delegation continues to persist, we don't think we are going to come to an agreement.
4. As we came to agreement last week, we can continue with this issue where we left it.
5. The USSR and the USA signed an agreement on arms limitation.
6. Eventually all the parties signed the agreement.
7. Under the Sino-British agreement Hong-Kong came under Chinese rule in 1997.
8. I thought we had an agreement that the US would keep us informed about any changes in the schedule.
9. A decision will not be made until everyone is in agreement.
10. Although the two countries appeared to be in agreement on the need for more talks, no date was set.
11. After a week of talks Britain and Iceland reached agreement on fishing limits.
12. We are determined to reach agreement with the IMF before the end of the year.
13. There is little chance of the two sides reaching agreement while they both maintain such inflexible positions.

14. We came to an agreement — I would have the large bedroom for six months and then we would change.

15. If you can't pay all the money now, I'm sure we can come to some agreement.

16. We had to come to an agreement with the owners of the land, which made it possible for us to use it to our original intents.

## 79

17. There is general agreement among doctors that pregnant women should not smoke.

18. We have achieved a large measure of agreement on all the important issues.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(15). Переведите предложения, содержащие конструкцию "It was not until ... that (when)". Обратите внимание, что возможны следующие варианты ее перевода: «ТОЛЬКО», «ТОЛЬКО ПОСЛЕ», «ТОЛЬКО ТОГДА, КОГДА».**

Образец: *It was not until April 12, 1961, that man began to understand weightlessness.* - Только после 12 апреля 1961 года человек начал осознавать, что такое невесомость.

1. It was not until the 17th century that man began to understand pressure.

2. It was not until around 1610 when Galileo first observed Saturn through his telescope.

3. It was not until the mid-19th century when Comte evolved a system called 'positivism' in which science finally took the place of theology and metaphysics.

4. It was not until the end of the 19th century that industrialised Europe realised it could no longer produce enough food to feed its greatly increased population.

5. It was not until 1600 that it was discovered that glass could be electrified.

6. It was not until 1971 that the Industrial Relations Act was finally adopted.

7. It was not until the internal combustion engine had been fairly well developed that propulsion of lighter-than-air aircraft became feasible.

## 80

## Урок 12

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

### ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

15. Легко досталось, легко и промоталось.

20. От добра добра не ищут.

16. Человек человеку волк.  
ет.

21. Ворон ворону глаз не выклю-

17. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

22. Кто хочет, тот добьется.

18. Что имеем не храним, потерявши плачем.      23. Что будет, то будет.  
19. Первый блин комом.      24. Нет дыма без огня.

**(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 21. audiatur et altera pars (L)           | 24. bas bleu (F)               |
| 22. aurea mediocritas (L)                 | 25. bis (L)                    |
| 23. Ave Caesar, morituri te salutant! (L) | 26. Bis dat, qui cito dat. (L) |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний с глаголом to lay:**

**to lay great/little store on sth** — высоко/невысоко ценить что-л.;

**to lay someone under a/the obligation/necessity of doing/to do sth** — обязать кого-л. сделать что-л.;

**to lay it on thick** — расхваливать, бессовестно льстить;

**to lay sth on** — организовывать (устраивать) что-л.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

- |                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| central question     | — главный вопрос                  |
| to adequately verify | — осуществить адекватный контроль |
| expert group         | — группа экспертов                |

### 81

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| technologically sophisticated      | — оснащенная современными техниче-    |
| скими                              |                                       |
| international system               | — средствами международная система    |
| seismic monitoring                 | — сейсмический контроль               |
| the States of the Six-Nation       | — государства — участники «Инициативы |
| Initiative                         | — шести стран»                        |
| to assist monitoring               | — облегчить контроль                  |
| non-aligned States                 | — неприсоединившиеся государства      |
| depository                         | — депозитарий                         |
| the Partial Test-Ban Treaty (PTBT) | — Договор о частичном запрещении ис-  |
| пытаний                            |                                       |
| amendment of the Treaty            | — поправка к Договору                 |
| amendment conference               | — конференция по поправке             |
| to arrange to convene              | — договориться созвать                |

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(4). Переведите следующие термины:***

конференция по поправке, депозитарий, поправка к Договору, сейсмический контроль, группа экспертов, главный вопрос, адекватный контроль, Договор о частичном запрещении испытаний, неприсоединившиеся государства, оснащенная современными техническими средствами международная система.

### ***(5). Переведите словосочетания:***

to arrange to convene, to assist monitoring, to adequately verify, to design a system, to monitor a moratorium, to verify a ban, to offer to operate a system, to discuss the conversion of the treaty, to approve by a majority of, to comply with Treaty obligations, to support the proposed conversion, to recommend the conference be opened.

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

главный вопрос заключается в том; система для облегчения соблюдения моратория; обсудить вопрос о преобразовании договора в; согласно положениям Договора; необходимо, чтобы поправка была одобрена; они выполняют свои обязательства депозитариев; они договорились созвать конференцию в январе; Генеральная Ассамблея рекомендовала открыть конференцию в январе.

## 82

### ***(7). Запишите символами следующие понятия:***

a central question; at the initiative; to discuss the conversion of that Treaty into a comprehensive ban; under the provisions of the Treaty; an expert group of the Conference on Disarmament; an amendment of the Treaty needs to be approved; the conversion of the PTBT into a comprehensive test-ban treaty.

### ***(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. Deterrence is a strategic concept that holds that a potential adversary will be dissuaded from attacking if presented with the certainty of military retaliation that would entail unacceptable damage.

2. Германские ракетчики и Пентагон активно искали друг друга в агонизировавшем Третьем рейхе, и благодаря этому американцам удалось осуществить в высшей степени организованном порядке перемещение в США всего научно-технического задела и интеллектуального потенциала Германии и буквально с ходу продолжить работу немецких ракетчиков в их «новом отечестве».

3. The ease with which command and control can be exercised through satellite-based communications makes space-based systems very attractive for military commanders.

4. В то время Нюрнбергского процесса бывший штурмбанфюрер СС Вернер фон Браун уже плодотворно трудился на полигоне Уайт Сэндс (штат Нью-Мексико), монтируя захваченные Америкой ракеты «Фау-2», поскольку его прибытие в США было якобы скрыто от Государственного департамента.

**(9). Определите тему и рему в следующих предложениях:**

1. The transistor is a current-controlled unit, while the vacuum tube is voltage-controlled.
2. It was Newton who first showed that white light can be split into many colours, all of which are present in the white light.
3. The rainbow is a complicated mixture of colours and its appearance depends on the size of the drops producing a rainbow.
4. Alpha particles continue to exist only as long as they move fast enough to avoid collecting electrons.
5. The primary form of energy to be used in submarine detection is acoustic compression waves of the sonic or ultra-sonic range.

83

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ**

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

- 1). A central question has been whether a comprehensive test-ban agreement can be adequately verified.
- 2). An expert group of the Conference on Disarmament in Geneva has designed a technologically sophisticated international system for seismic monitoring to verify a comprehensive ban, and the States of the Six-Nation Initiative have offered to operate, together with the Soviet Union and the United States, a similar system to assist monitoring a moratorium or a ban.
- 3). At the initiative of a group of non-aligned States, the depositaries of the partial test-ban Treaty — the Soviet Union, the United Kingdom and the United States — were requested, under the provisions of the Treaty, to convene a conference to discuss the conversion of that Treaty into a comprehensive ban.
- 4). An amendment to the Treaty needs to be approved by a majority of its parties including all three of the nuclear-weapon parties.
- 5). The United Kingdom and the United States indicated that they would comply with their Treaty obligations as depositaries and convene an amendment conference, but that they do not support the proposed conversion of the PTBT into a comprehensive

test ban treaty; the Soviet Union has supported the convening of the amendment conference which the depositaries have arranged to convene in January 1991.

6). The General Assembly has recommended that the conference be opened in June 1990 followed by a second session in January 1991.

## 84

### ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

#### *(10). Переведите в быстром темпе:*

оснащенная современными техническими средствами международная система; to arrange to convene; конференция по поправке; to assist monitoring; депозитарий; to adequately verify; поправка к Договору; to design a system; сейсмический контроль; to monitor a moratorium; группа экспертов; to verify a ban; главный вопрос; to offer to operate a system; Договор о частичном запрещении испытаний; to discuss the conversion of the treaty; неприсоединившиеся государства.

#### *(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:*

the amendment needs to be approved by; главный вопрос заключается в том; they will monitor the moratorium; система для облегчения соблюдения моратория; they will comply with their obligations as depositaries; обсудить вопрос о преобразовании договора в; followed by a second session in January 1991; согласно положениям Договора; they did not support the proposed conversion; необходимо, чтобы поправка была одобрена; at the initiative of a group of non-aligned States; они выполняют свои обязательства депозитариев.

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(12) Переведите устно на слух следующие предложения с русского языка на английский. Обратите особое внимание на перевод таких слов, как «договоренность» и «соглашение»:*

1. Стороны так и не смогли прийти к соглашению по вопросу о границах этой базы.

2. В свете достигнутой договоренности нам представляется возможным решить этот вопрос к обоюдному удовлетворению.

3. Насколько я помню, в прошлом году у нас была договоренность относительно рассмотрения этого вопроса в рамках Женевских переговоров.

4. Это соглашение так и не было подписано Китаем.

5. Есть общее согласие, что выносить такие вопросы на более высокий уровень нецелесообразно.

6. Среди участников переговоров есть общее согласие о том, что решать эти вопросы надо в рамках ПМК.

7. У нас имеется сомнение в том, что стороны смогут достигнуть договоренности по этому вопросу во время этого раунда переговоров.

8. Мы рассчитываем достигнуть договоренности с Соединенным Королевством по этим вопросам в самом ближайшем будущем.

9. Нам пришлось прийти к соглашению по этому вопросу, потому что без него другие вопросы рассматривать нельзя.

10. Я еще раз хочу подчеркнуть, что достижение договоренности по этому вопросу является краеугольным камнем в фундаменте, на котором зиждется весь наш переговорный процесс.

11. Возможность того, что стороны достигнут договоренности по этому вопросу, очень мала.

12. Решение по этому вопросу не будет принято до тех пор, пока не будет достигнуто согласие всех сторон.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, содержащие конструкцию «инфинитив как часть сказуемого».**

Образец:

*The results are known to be used ...*

*Результаты, как известно, используются ...*

1. This aircraft is known to develop a speed well short of the speed of sound.
2. The properties of the elements are known to vary in different media.
3. The limitation appears to have been overcome by both Parties.
4. The Sun is known to have an 11-year cycle of activity.
5. Some of the meteors are assumed to have formed when comets that passed near the Earth broke up.
6. Descartes is known to have based his philosophy on mathematics.
7. David Hume appears to have been the first to come to the conclusion that all we could be sure of was the existence of our own ideas.

## ИДИОМАТИКА

*(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:*

- |  |   |
|--|---|
| 17. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. | 22. Кто хочет, тот добьется.                      |
| 18. Что имеем не храним, потерявши плачем.   | 23. Что будет, то будет.                          |
| 19. Первый блин комом.                       | 24. Нет дыма без огня.                            |
| 20. От добра добра не ищут.                  | 25. Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна? |
| 21. Ворон ворону глаз не выклюет.            | 26. Два медведя в одной берлоге не уживутся.      |

*(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:*

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 23. Ave Caesar, morituri te salutant! (L) | 26. Bis dat, qui cito dat. (L) |
| 24. bas bleu (F)                          | 27. Bildung macht frei. (G)    |
| 25. bis (L)                               | 28. bona fide (L)              |

*(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний с глаголом to make:*

**to make headway** — продвигаться, идти вперед; делать (иметь) подвижки = to make progress;

**to make much ado about nothing** — поднимать шум по пустякам;

**to make neither head nor tail of sth** — быть не в состоянии разобраться в чём-л.;

**to make no bones about it/doing sth** — сделать что-л. без колебаний, не раздумывая, из искренних побуждений.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

- |  |  |
|--|--|
| the nuclear non-proliferation Treaty (NPT) | — Договор о нераспространении ядерного оружия                  |
| nuclear-weapon States parties              | — государства — участники Договора, обладающие ядерным оружием |

## 87

- |  |   |
|--|---|
| to undertake not to transfer nuclear explosive devices | — обязаться не передавать ядерные взрывные устройства |
| to protect the right                                   | — защищать право                                      |
| to develop nuclear energy for peaceful purposes        | — развивать ядерную энергетику в мирных целях         |

to accept safeguards as set forth in the International Atomic Energy Agency	— принять гарантии — как они изложены в — Международное агентство по атомной энергии
to commit the nuclear-weapon states  in good faith cessation of the nuclear arms race	— налагать на государства, облада- ющие ядерным оружием что-л. — добросовестно — прекращение гонки ядерных во- оружений
to abide by the provisions on various occasions to express critical views in nature	— соблюдать положения — несколько раз — высказывать критические замечания — по своей природе
to state repeatedly to advocate nuclear proliferation	— неоднократно указывать — ратовать за распространение ядерного оружия
to encourage nuclear proliferation	— поощрять распространение ядер- ного оружия
review conference to continue in force indefinitely to extend for a fixed period	— конференция по обзору — оставаться в силе бессрочно — продлевать на определенный период

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### **(4). Переведите следующие термины:**

конференция по обзору, определенный период, критические замечания, гонка ядерных вооружений, Международное агентство по атомной энергии, гарантии, ядерные взрывные устройства, Договор о нераспространении ядерного оружия, мирные цели.

88

### **(5). Переведите словосочетания:**

to continue in force, to state repeatedly, to express critical views, to abide by the provisions, to set forth in, to accept safeguards, to develop nuclear energy, to protect the right, to undertake not to transfer, to acquire nuclear weapons, to receive nuclear weapons, to manufacture nuclear explosive devices.

### **(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

к концу 1989 года его участниками являлось 141 государство; в соответствии с основными положениями Договора; стороны обязуются не передавать ядерное оружие; не производить и не приобретать ядерное оружие каким-либо иным способом; Договор защищает право развивать ядерную энергетику в мирных целях; государства-участники обязуются принять гарантии, как они изложены в соглашении; Договор также налагает на государства-участники обязательство; добросовестно вести переговоры об эффективных мерах; Китай несколько

раз высказывал критические замечания; Китай не выступает за распространение ядерного оружия и не поощряет такое распространение.

**(7). Запишите символами следующие конкретные и абстрактные понятия:**

nuclear-weapon States; not to receive, manufacture or otherwise acquire nuclear weapons; to develop nuclear energy for peaceful purposes; safeguards; nuclear arms race; nuclear disarmament; nuclear proliferation; by the end of 1989; including three nuclear-weapon States.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. The first strike is an attack, sometimes called a "disarming attack", designed to destroy an opponent's nuclear forces before he can strike back.

2. Поскольку «оружие возмездия» имело невысокую точность попадания, 44% от общего числа ракет «Фау-2», выпущенных немцами по объектам союзников, упало в радиусе 5 км от цели и лишь 25% ракет имело отклонение в 1,5 км.

3. The flexible response is a strategy, formulated by NATO, based on the military capability to react effectively in a conflict situation by using whatever means are necessary, i.e. conventional weapons and, if deemed necessary, nuclear weapons.

4. Быстрое развитие ракетостроения в США обусловлено тем, что из разгромленной Германии американцы вывезли около 500 ведущих специалистов по ракетной технике во главе с Вернером фон Брауном и более 1 млн запатентованных и не запатентованных изобретений по всем отраслям науки и техники.

89

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. При сравнении черепов питекантропа и современного человека видно, что первый слишком мал, но он гораздо крупнее черепа человекообразной обезьяны.

2. В последние годы в межзвездном пространстве были обнаружены по характерным спектрам собственного радиоизлучения на определенных частотах органические молекулы.

3. Дриопитеки представляют собой большую группу ископаемых человекообразных обезьян, главной отличительной чертой которых было то, что в отличие от всех предшествующих форм обезьян, они имеют одинаковую схему строения нижних коренных зубов.

4. Согласно эволюционному учению, которое ясно говорит, что все живое постепенно развилось от самого простого к самому сложному, от простейшего животного к человеку, — жизнь на Земле похожа на могучее и богато разветвленное дерево.

5. Только известный труд Чарльза Роберта Дарвина «О происхождении видов», изданный в Лондоне в 1859 году, доказал неправильность этих взглядов; он произвел настоящую революцию в естествознании.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

*Дома:*

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

*В классе после проверки письменного перевода:*

*Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

- 1). The nuclear non-proliferation Treaty (NPT) was signed in 1968, and by the end of 1989 there were 141 parties, including three nuclear-weapon States — the Soviet Union, the United Kingdom and the United States.
- 2) According to the main provisions of the Treaty, nuclear-weapon States parties to it undertake not to transfer nuclear weapons or other nuclear explosive.

90

devices, and non-nuclear-weapon States undertake not to receive, manufacture or otherwise acquire them.

- 3). While the Treaty protects the right to develop nuclear energy for peaceful purposes, the non-nuclear-weapon States parties to it undertake to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated with the International Atomic Energy Agency.
- 4). It also commits the nuclear-weapon parties to pursue negotiations in good faith on effective measures for a cessation of the nuclear arms race at an early date and for nuclear disarmament.
- 5). Though not a party, France has stated that it will abide by the provisions of the NPT.
- 6) China has, on various occasions, expressed its critical views of the NPT, maintaining that it is basically discriminatory in nature, but has repeatedly stated that it does not advocate or encourage nuclear proliferation and that it does not help other States develop nuclear weapons.
- 7). The Treaty provides for review conferences to be held regularly.
- 8). The fourth such conference will take place in 1990.
- 9). At the 1995 review conference the parties will decide whether the Treaty shall continue in force indefinitely or shall be extended for an additional fixed period.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

*(10). Переведите термины в быстром темпе:*

review conference; определенный дополнительный период; critical views; ядерное взрывное устройство; the nuclear non-proliferation Treaty; ядерная энергетика; nuclear arms race; Международное агентство по атомной энергии.

*(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:*

for a cessation of the nuclear arms race at an early date; в договоре предусматривается; to encourage nuclear proliferation; являться дискриминационным по своей природе; shall continue in force indefinitely; оставаться в силе бессрочно; on various

## 91

occasions; добросовестно вести переговоры об эффективных мерах; undertake not to transfer nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(12). Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значение слова "point" в каждом конкретном случае:*

1. We are surprised at the remarks of the US Head of Delegation. They seem to lack point.
2. You have a point here. No one can ignore that.
3. I'm sorry to say it but that is beside the point.
4. May I have another couple of minutes? Now, let me come to the point.
5. It seems that our Treaty partners still fail to understand our position on this issue. To make things easier to understand, let me give you a case in point.
6. Unfortunately, we still don't understand what you are driving at. Perhaps, we missed the point while you were speaking yesterday.
7. In point of fact this boundary will no longer be here. Nor will it be depicted in the new site diagram of this facility.
8. I made a point of seeing him next week.
9. You've failed to convince us. Mr. Shroedder, as it seems to us, was off the point.
10. Now that I see your point, it is easier for us to understand what you have in mind when you say that you are not going to deploy these missiles.
11. You say that you moved these items beyond the area of inspection. As it seems it does not change anything. What's the point of it?
12. I believe we can agree with you here but up to a point.
13. Now that Mr. Clarence carried his point, let me ask you if the entire US delegation really shares his view.
14. That's just the point. You were absolutely right. We can proceed now.

## 92

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(13). Переведите следующие предложения, обращая внимание на пассивный инфинитив в функции определения:*

Образец: *The experimental data to be discussed...* - Экспериментальные данные, которые будут обсуждаться...

1. There many things to be taken into consideration when designing a space-ship.

2. Now we shall discuss the system of units to be employed later in our discussion.
3. The major problem to be resolved during this session is the question of warhead accountability.
4. The energy to be generated will be further transferred to Mongolia and China.
5. The tools to be used in the experiment will be delivered as soon as the Additional Protocol is signed.
6. Propellant properties and pressure are the two main factors to be considered later.
7. The number of warheads to be attributed to the missiles of that type will be recorded in the Memorandum of Understanding

93

Урок 14

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

**(1). Определите положение на карте следующих географических объектов, уточните произношение их названий для воспроизведения на слух в аудитории:**

Chesapeake Bay, Reykjavik, Borneo, Cape Hatteras, New Haven //// Dover, New Guinea, Cape Canaveral, Reading, Thule, Nassau //// Cardiff, Annapurna, Mobile, Great Yarmouth, Aconcagua, Lafayette, Bristol //// McKinley, Tijuana, Scarborough, St. Helens, Tucson, Cambridge, Cotopaxi, Las Vegas.

### ИДИОМАТИКА

**(2). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| 19. Дыма без огня.                                | Первый блин комом.                           | 24. Нет    |
| 20. Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна? | От добра добра не ищут.                      | 25.        |
| 21. Ворон ворону глаз не выклюет.                 | 26. Два медведя в одной берлоге не уживутся. |            |
| 22. В какие ворота не лезет.                      | Кто хочет, тот добьется.                     | 27. Это ни |
| 23. Номер не пройдет.                             | Что будет, то будет.                         | 28. Этот   |

**(3). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |                                 |                            |                   |
|---------------------------------|----------------------------|-------------------|
| 25. casus belli (L)             | bis (L)                    | 28. bona fide (L) |
| 26. 27. Bildung macht frei. (G) | Bis dat, qui cito dat. (L) | 29.               |
|                                 | 30. ceteris paribus (L)    |                   |

**(4). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний с глаголом to play:**

**to play ball (with someone)** — взаимодействовать с кем-л.; вступить с кем-л. в партнерство;

94

**to play for time** — стремиться выиграть время; тянуть время;

**to play the game** — вести честную игру;

**to play into someone's hands** — играть кому-либо на руку.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

security assurances	— гарантии безопасности
to be sponsored by	— быть авторами чего-л.
to call for immediate action by	— потребовать немедленных действий со стороны
permanent Members	— постоянные члены
to welcome sth	— выразить удовлетворение по поводу чего-л.
effective international arrangements	— эффективные международные соглашения
protection against the use or the threat of use of nuclear weapons	— защита от применения или угрозы применения ядерного оружия
to deal with sth	— заниматься чём-л.
currently	— в настоящее время
nuclear-weapon-free zones	— зоны, свободные от ядерного оружия
stationing	— размещение
to threaten to use nuclear weapons	— угрожать применением ядерного оружия
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America	— Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке
to deploy nuclear weapons	— разворачивать ядерное оружие
to administer certain territories within the zonal limits	— управлять рядом территорий — в пределах зоны
to extend the nuclear-weapon-free status to	— распространить статус зоны, свободной от ядерного оружия, на
to be internationally responsible	— нести международную ответственность
in due course	— в надлежащее время
nuclear-free status	— безъядерный статус

95

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

**(5). Переведите следующие термины:**

статус зоны, свободной от ядерного оружия; Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке; применение ядерного оружия; размещение; защита от угрозы применения ядерного оружия; гарантии безопасности; немедленные действия; постоянные члены Совета Безопасности.

**(6). Переведите следующие глагольные словосочетания:**

to be internationally responsible, to administer certain territories, to threaten to use nuclear weapons, to deal with sth, to call for immediate action, to be sponsored by, to deploy nuclear weapons, to regard sth as, to provide a complete guarantee, to establish a nuclear-weapon-free zone, to extend the nuclear-weapon-free status to.

**(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

прежде всего; в рамках Договора о нераспространении; это потребовало бы немедленных действий со стороны Совета; государства выразили удовлетворение в связи с этими гарантиями; они не могут в полной мере гарантировать безопасность; запрещается испытание, производство, размещение и применение ядерного оружия; условия могут быть различными; этим вопросом занимается Конференция по разоружению; государства обязуются соблюдать положения, связанные с созданием зоны; не позволять другим государствам производить такие действия; государства, управляющие рядом территорий в пределах зоны; как это определено в Договор.

**(8). Запишите символами следующие понятия:**

within the framework of the non-proliferation Treaty; to call for immediate action; permanent members of the Council; to provide a complete guarantee; to call for effective international arrangements; nuclear-weapon-free zones; conditions may vary; to threaten to use nuclear weapons; the testing, production, stationing and use of nuclear weapons; against the states in the zone; to station or deploy them in their territories; to extend the nuclear-weapon-free status to; the Treaty is not in force for Brazil.

96

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. In order to be effective as space-based systems, the kinetic-energy and directed-energy weapons must have target surveillance and acquisition systems, discrimination against decoys, pointing and tracking systems, kill-assessment capability, appropriate weapons and infallible command and control arrangements.

2. Поскольку по Договору о СНВ все 94 стратегических бомбардировщика В-1В должны быть переоборудованы под сброс бомб, то со всех «В-1В» должны быть демонтированы навигационно-прицельные комплексы для запуска крылатых ракет, а также вырезаны методом, аналогичным сварке, места крепления 12-ти крылатых ракет на внешней подвеске.

3. Cheaper communication and cheaper, faster computation capacity are not essential for the monitoring of underground explosions, but together with more automated preliminary analysis, they decrease the cost of comprehensive monitoring.

4. Озабоченность России вызвана тем, что российским инспекторам показали крышки на фюзеляжах самолетов, не представив доказательства того, что под ними уже нет самих узлов крепления пилонов для ядерных КРВБ большой дальности и что сами крышки действительно были установлены мето-

дом, эквивалентным сварке, и не могут быть демонтированы в условиях авиабазы.

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Scientists estimate the tiny DNA molecule in each cell contains enough information to take up the memory of 85 small home computers, or fill an entire library holding thousands of books.

2. The cells are so small that they can be seen only under a microscope, but each is a living, dynamic chemical factory with its own role to play in the life of the plant or animal.

3. What is remarkable about the genetic code is that it not only passes on family traits with astonishing accuracy but also allows minor variations, so that no two plants or animals are exactly alike.

4. When a virus enters a host cell, it takes over the host's chemical energy and protein-making ability in order to multiply itself.

Just as fire burns only if there is plenty of oxygen, so cells need oxygen to break down the food they get from the blood.

**97**

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ**

*Дома:*

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу,***

*В классе после проверки письменного перевода:*

***Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

1). Within the framework of the non-proliferation Treaty, on 19 June 1968 the Security Council adopted a resolution on security assurances sponsored by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States.

2). By it, the Security Council recognised that aggression or threat with nuclear weapons against a non-nuclear-weapon State would call for immediate action by the Council and, above all, by its permanent Members, the nuclear-weapon States.

3). The non-nuclear-weapon States while welcoming these assurances, still did not regard them as providing a complete guarantee, and they have, therefore, repeatedly called for effective international arrangements to protect non-nuclear-weapon States against the use or the threat of use of nuclear weapons.

4). The Conference on Disarmament is currently dealing with the question.

5). Nuclear-weapon-free zones are areas in which the testing, production, stationing and use of nuclear weapons are prohibited by agreement between the States of the zone.

6). Conditions may vary but usually include a provision that nuclear-weapon States undertake to abide by the provisions creating the zone, and in particular not to use or threaten to use nuclear weapons against States in the zone.

7). The 1967 Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, known as the Treaty of Tlatelolco, established a nuclear-weapon-free zone in Latin America.

## 98

8). The 25 Latin American countries that have signed and ratified the Treaty, have undertaken not to test, produce or acquire nuclear weapons themselves, or to permit any other Power to do so or to station or deploy them in their territories.

9). The Treaty is not in force for Brazil or Chile; Argentina has signed but not ratified, and Cuba has not signed it.

10). Under Additional Protocol I, States that administer certain territories within the zonal limits of the Treaty — namely France, The Netherlands, the United Kingdom and the United States — would agree to extend the nuclear-weapon-free status to those territories for which they were de jure or de facto internationally responsible.

11). Protocol I has been ratified by The Netherlands, the United Kingdom and the United States.

12). France has declared that it will in due course take an appropriate decision.

13). Under Additional Protocol II, all nuclear-weapon States have undertaken to respect the nuclear-free status of Latin America as defined by the Treaty prohibiting testing, storing and deploying nuclear weapons there, and have undertaken not to use or threaten to use nuclear weapons against parties to the Treaty.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

### ***(11). Переведите в быстром темпе:***

as defined by the Treaty; испытание, хранение и размещение ядерного оружия; under Additional Protocol II; все ядерные государства; to administer certain territories; соблюдать безъядерный статус Латинской Америки; appropriate decision; угрожать применением; not to be in force for; не позволять другим государствам производить такие действия; to establish a nuclear-free zone; заниматься этим вопросом.

### ***(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

this should provide a complete guarantee; прежде всего; this calls for immediate action; в рамках Договора о нераспространении; permanent members of the Security Council; это потребовало бы немедленных действий со стороны Совета; within the framework of the non-proliferation Treaty; государства выразили удовлетворение

в связи с этими гарантиями; this calls for effective international arrangements; они не могут в полной мере гарантировать безопасность; conditions may vary; запрещается испытание, производство, размещение и применение ядерного оружия; to threaten to use nuclear weapons; условия могут быть различными; the testing, production, stationing and use of nuclear weapons; этим вопросом занимается Конференция по разоружению; the countries agreed to extend the nuclear-weapon-free status to; государства обязуются соблюдать положения, связанные с созданием зоны; the Treaty is not in force for Brazil.

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(13). Переведите следующие предложения, используя слово point с учетом его значения в каждом конкретном случае:*

1. Как председатель, я бы хотел обратить внимание присутствующих на тот факт, что замечания предыдущего выступающего недостаточно корректны.
2. Для того, чтобы лучше разобраться в существе этого вопроса, разрешите мне дать вам наглядный пример.
3. Вам не понятна ситуация только потому, что вы не поняли суть дела.
4. Если вы и дальше будете говорить в таком ключе, то на сегодняшнем заседании вы не сможете дойти до сути дела.
5. Да, здесь вы правы. Это действительно самостоятельный объект, подлежащий инспекции определенного типа, но не в этом суть дела. Речь сейчас вообще не об инспекциях.
6. Мы сочли необходимым встретиться на следующей неделе. Это будет удобно всем.
7. Мне кажется, вы говорите не по существу. Сейчас мы рассматриваем не тип инспекции, а категорию объекта.
8. Ну, наконец-то! Я вас понимаю. Вы хотите, чтобы мы согласились рассмотреть этот вопрос в увязке с вопросом об испытательных спутниках.
9. Мне кажется, г-н Иванов отстоял свою мысль. Вопрос лишь в том насколько эта идея жизнеспособна.
10. Мы можем принять ваше предложение, но только до известной степени.
11. В действительности положение дел на этой базе совершенно иное.
12. Какой смысл оформлять эту договоренность в формате обменного письма?
13. Вот именно! Я именно это и хотел сказать.
14. Г-н председатель, прервав меня, вы не дали мне дойти до сути дела. Я прошу отметить это в протоколе сегодняшнего заседания.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(14). Переведите предложения, содержащие так называемый «африканский» инфинитив, то есть инфинитив в функции обстоятельства последующего действия или обстоятельства следствия:**

**Образец:** *He went to Africa to die there.* - Он уехал в Африку и там умер.

1. Element 94 was given the name of plutonium to follow uranium in the same order as the corresponding planets.
2. If the velocity of a satellite exceeds escape velocity, then the satellite will leave the Earth never to return.
3. According to the scientific theory, the surface rocks of Mars have combined with oxygen in the atmosphere to form a layer of iron oxide.
4. Modern theory considers that at extremely high temperatures all molecules break up to form atoms or ions which are electrically charged atoms or portions of molecules.
5. The world production of uranium is very high to rise perhaps to still greater amount in the next few years.
6. Burton came to England much later only to witness Speke's triumph.
7. Livingston lived long enough in Africa to know only too well how to deal with characters like chief Mzilikaze.
8. Molecules are too small to be seen with the most powerful optical microscope.

101

Урок 15

### ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 21. Ворон ворону глаз не выклюет. | 26. Два медведя в одной берлоге не уживутся.     |
| 22. в какие ворота не лезет.      | 27. Это ни                                       |
| 23. номер не пройдет.             | Что будет, то будет. 28. Этот                    |
| 24. «Чуть-чуть» не считается.     | Нет дыма без огня. 29. «Чуть-чуть» не считается. |
| 25. рья Алексеевна?               | Что станет говорить княгиня Ма-                  |
|                                   | 30. Чужими руками жар загребать.                 |

**(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |     |                         |                           |
|-----|-------------------------|---------------------------|
| 27. | Bildung macht frei. (G) | 30. ceteris paribus (L)   |
| 28. | bona fide (L)           | 31. circulus vitiosus (L) |
| 29. | casus belli (L)         | 32. Cogito ergo sum. (L)  |

*(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний с глаголом to pull:*

**to pull a fast one** — обмануть; сыграть шутку;

**to pull through** — выздороветь;

**to pull sth up** — подтянуть что-л.; поднять что-л. до необходимого уровня;

**to pull sth off** — успешно завершить что-л.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

populated part of the world

— населенный район планеты

the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty — Договор о безъядерной зоне южной части Тихого океана

the Treaty of Rarotonga

— Договор Раротонга

The South Pacific Forum	— Южно-тихоокеанский форум
inside or outside the zone	— в пределах или за пределами зоны
dumping of radioactive wastes	— захоронение радиоактивных отходов
radioactive material	— радиоактивные вещества
to affect the rights	— затрагивать права
freedom of the seas	— свобода моря
under international law	— в соответствии с международным правом
anywhere within the zone	— где бы то ни было в зоне
to be open for signature	— быть открыты для подписания

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УРАЖНЕНИЯ

**(4). Переведите следующие термины:**

international law, freedom of the seas, The South Pacific Forum, the dumping of radioactive wastes, the Treaty of Rarotonga, a populated part of the world, the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty, nuclear explosive device.

**(5). Переведите словосочетания:**

to be open for signature, to affect the rights, to dump of radioactive wastes, to deploy outside the zone, to comply with the international law, to conclude the treaty, to dispose of radioactive material, to be stationed in the populated part of the world, to have control over a nuclear explosive device.

**(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

в пределах или за пределами зоны, быть открытым для подписания, не осуществлять контроль над, в соответствии с международным правом; захоронение радиоактивных отходов; находиться в населенном районе планеты, где бы то ни было в зоне; по состоянию на 23 августа 1989 года; нести ответственность лишь за те действия, которые; не производить или не приобретать каким-либо иным путем; не допускать размещения и испытания на своей территории; за которые они несут международную ответственность.

**(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:**

договор; зона; меры по укреплению доверия; радиоактивные отходы; ядерное взрывное устройство, международная ответственность.

the Treaty of Rarotonga; to manufacture a nuclear explosive device; ships and aircraft; other radioactive material; international law.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Inasmuch confidence building is considered to be a continuous process, verification of compliance with agreed principles should be a continuous process.

2. Поскольку доверие отражает комплекс взаимосвязанных факторов военного и невоенного характера, для преодоления страха, опасений и недоверия между государствами и для замены их доверием требуются разнообразные подходы.

3. Since obligations undertaken in agreements on confidence-building measures must be fulfilled in good faith, regional and global approaches to confidence building should not be contradictory, but rather complementary and interrelated.

4. Поскольку разработка детальной всеобъемлющей модели представляется нецелесообразной, меры по укреплению доверия необходимо приспосабливать к конкретным ситуациям.

***(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Некоторые американские фирмы разочаровались в сотрудничестве с российскими предприятиями из-за неразумных налогов и таможенных поборов.

2. Сам по себе этот факт может быть и не столь интересен; в конце концов сектор безалкогольных напитков вряд ли можно отнести к ключевому сегменту российского рынка.

3. Азиатско-тихоокеанский регион является традиционным, но не главным партнером России в торгово-экономическом сотрудничестве.

4. На заседании Консультативного совета по иностранным инвестициям констатировано, что экономическая политика страны как в текущем, так и в последующие годы будет иметь яркую инвестиционную направленность.

5. В обзоре отмечается, что по сравнению с предыдущим периодом экономический рост передовых государств сегодня носит более сбалансированный характер.

104

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ**

*Дома:*

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

*В классе после проверки письменного перевода:*

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1). A second zone free from nuclear weapons in a populated part of the world was established in 1985 by the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty, also known as the Treaty of Rarotonga, which entered into force on 11 December 1986.

2). Ten of the 13 members of the South Pacific Forum had ratified the Treaty as of 31 July 1989, undertaking not to manufacture or otherwise acquire or have control over any nuclear explosive device inside or outside the zone, and to prevent in their territories the stationing as well as the testing of any such device.

3). In addition, the Treaty prohibits the dumping of radioactive wastes and other radioactive material at sea anywhere within the zone.

4). The authors of the Treaty recognised that its parties could be responsible only for actions regarding their own ships and aircraft; consequently, nothing in the Treaty affects the rights of any State under international law with regard to freedom of the seas.

5). Under Protocol 1, France, the United Kingdom and the United States would undertake not to manufacture, station or test nuclear explosive devices in the territories situated within the zone for which they are internationally responsible.

6). None of the three States has so far signed Protocol 1.

7). Under Protocol 2, all five nuclear-weapon States would undertake not to use or threaten to use a nuclear explosive device against the parties to the Treaty or against any territory within the zone for which a party to Protocol 1 — France, the United Kingdom or the United States — would be internationally responsible.

## 105

8). Protocol 3 prohibits tests of any nuclear explosive device anywhere within the zone and is open for signature by all five nuclear-weapon States.

9). China and the Soviet Union have ratified Protocols 2 and 3.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(10). Переведите в быстром темпе:***

ядерные взрывные устройства; the authors of the Treaty; страны, обладающие ядерным оружием; ships and aircraft; международная ответственность; radioactive waste; радиоактивные вещества; the South Pacific Forum; свободная от ядерного оружия зона; to enter into force; населенный район планеты; the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty; свобода моря.

#### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

запрещать испытания ядерных взрывных устройств; to be open for signature by all nuclear weapon states; в соответствии с Протоколом 2; not to use or threaten to use a nuclear explosive device; где бы то ни было в зоне; in the territories situated within the zone; обязательство не производить, не размещать и не испытывать ядерные взрывные устройства; nothing in the Treaty affects the rights; запрещает захоронение радиоактивных отходов и других радиоактивных веществ в море;

under international law; участники могут нести ответственность лишь за те действия, которые; freedom of the seas; не допускать размещения и испытания на своей территории любых таких устройств; the Treaty prohibits the dumping of radioactive wastes; не производить или не приобретать каким-либо иным путем; in a populated part of the world.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(12). Переведите следующие предложения, обращая внимание на значения выражения *to be geared to* в каждом конкретном случае:**

1. The production of air-launched cruise missiles in Russia has always been geared to reasonable practical needs.

### 106

2. The country's economy must be geared to wartime requirements.

3. This contract must be geared to gaining as much profit as possible.

4. The development of new types of weapons must be geared to advanced technologies.

5. This Treaty provision is geared to possible future changes in the limit on the number of space launch facilities (SLFs) outside national territory.

6. The organisational structure of this unit is geared to desert warfare.

7. This site diagram is geared to latest changes.

8. The US foreign policy has always been geared to non-proliferation concerns.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, содержащие самостоятельный причастный оборот:**

**Образец:** *The student knowing English well, the examination did not last long.* - Так как студент хорошо знал английский язык, экзамен продолжался недолго.

1. Both texts being equally authentic, we can use either of them.

2. The goods having been unloaded, the ship left the port.

3. The score being level after 90 minutes, a replay will take place.

4. Having wanted to go in for scuba diving all his life, this was a chance not to be missed.

5. The rain having ruined her dress, she had to buy a new one.

6. The cause of the accident still unknown, the judge adjourned the hearing.

7. The child growing thinner, his mother took him to the doctor's.

## ИДИОМАТИКА

(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:

- |   |                                 |                   |
|---|---------------------------------|-------------------|
| 23. пройдет.  | Что будет, то будет.            | 28. Этот номер не |
| 24. не считается.                                     | Нет дыма без огня.              | 29. «Чуть-чуть»   |
| 25. Марья Алексеевна?                                 | Что станет говорить княгиня     | 30. Чужими        |
| 26. 31. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. | два медведя в одной берлоге не  |                   |
| 27. Фарш невозможно повернуть назад.                  | Это ни в какие ворота не лезет. | 32.               |

(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:

- |               |                       |                    |
|---------------|-----------------------|--------------------|
| 29. sum. (L)  | casus belli (L)       | 32. Cogito ergo    |
| 30. (L)       | ceteris paribus (L)   | 33. corpus delicti |
| 31. suum. (L) | circulus vitiosus (L) | 34. Cuique         |

(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых глагольных словосочетаний:

- to nip something in the bud** — задушить; подавить что-либо в зародыше;  
**to play it off the cuff** — импровизировать на ходу;  
**to hold the same views** — придерживаться одинаковых взглядов;  
**I will go so far as to say (that)...** — я бы даже сказал, что...

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

- |   |  |
|---|--|
| the Antarctic Treaty  | — Договор об Антарктике  |
| denuclearisation  | — создание безъядерной зоны  |
| the Outer Space Treaty  | — Договор по космосу   |
| the orbiting of nuclear weapons in outer space                            | — вывод на орбиту ядерного оружия                                      |
| the Agreement Governing Activities on the Moon and Other Celestial Bodies | — Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах |

to further specify prohibitions	— содержать дополнительные конкретные ограничения
the Sea-bed Treaty	— Договор о морском дне
emplacement	— размещение
on the sea-bed and the ocean floor	— на дне морей и океанов и в его недрах
facilities	— (зд.) установки
to reduce areas or environments	— ограничивать районы или среды
the Declaration on the Denuclearization of Africa	— Декларация об объявлении Африки безъядерной зоной
the Organisation of African Unity (OAU)	— Организация африканского единства (ОАЕ)
the pursuit of nuclear capability	— стремление создать ядерный потенциал
consensus support	— единодушная поддержка
the parties directly concerned	— непосредственно заинтересованные стороны
urging	— настоятельный призыв
to enter into bilateral negotiations	— приступить к двусторонним переговорам
the Strategic Arms Limitation Talks (SALT)	— переговоры об ограничении стратегических вооружений (ОСВ)
the Anti-Ballistic Missile Treaty (ABM)	— Договор об ограничении систем противоракетной обороны (ПРО)
the Interim Agreement on Certain Measures with respect to the Limitation of Strategic Offensive Arms	— Временное соглашение о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений
efforts are at present under way	— в настоящее время предпринимаются усилия

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### *(4). Переведите следующие термины:*

Временное соглашение о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений; Договор об ограничении систем противоракетной

109

обороны; переговоры об ограничении стратегических вооружений; Организация африканского единства; Договор об Антарктике; Договор по космосу; Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах.

### *(5). Переведите глагольные словосочетания:*

to enter into bilateral negotiations, efforts are under way; to pursue nuclear capability; to reduce environments; to be directly concerned; to further specify prohibitions; to urge; to emplace a nuclear explosive device; to acquire nuclear weapons; to manufacture a nuclear explosive device.

***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

район, расположенный к югу от 60° южной широты; запрещать размещение в космическом пространстве или вывод на орбиту ядерного оружия; на дне морей и океанов и в его недрах; установки, предназначенные для хранения, испытания или применения ядерного оружия; ограничивать районы или среды; осуждать стремление какой-либо страны создать ядерный потенциал; настоятельный призыв к непосредственно заинтересованным сторонам; приступить к двусторонним переговорам по стратегическим вооружениям; в настоящее время предпринимаются усилия.

***(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:***

the 1959 Antarctic Treaty, the 1967 Outer Space Treaty, 60 degrees south latitude, the 1979 Agreement Governing Activities on the Moon and Other Celestial Bodies, the 1971 Sea-bed Treaty, demilitarisation and denuclearisation of the Antarctic continent, for storing, testing or using such weapons, nuclear-weapon-free zones, the Declaration on the Denuclearization of Africa, the Organisation of African Unity, consensus support for, the non-proliferation Treaty, the Strategic Arms Limitation Talks, the anti-ballistic missile Treaty.

***(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. В 1986 году переговоры на Конференции по разоружению начались в более оптимистической атмосфере, поскольку как СССР, так и Соединенные Штаты подтвердили свою приверженность более активным усилиям, на заключение эффективной и поддающейся контролю конвенции.

110

2. Although some political questions were not completely resolved, relating for instance to disparity in size and composition of stocks, the order of destruction and the decision-making process of the treaty's implementation mechanisms, work in 1987 indicated that most of the remaining problems are mainly legal and technical.

3. Поскольку сохранялись определенные существенные разногласия, в частности в вопросе контроля, документ был встречен со сдержанным оптимизмом, который нашел свое отражение в прениях на Генеральной Ассамблее и в ее Первом комитете в 1984 году.

Once any chemical or bacteriological weapon has been or is used in warfare, there would be a serious risk of escalation, both in the use of more dangerous weapons belonging to the same class and in the use of other weapons of mass destruction.

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. Bones not only anchor the muscles but support skin and other tissues, and protect heart, brain and other organs from damage.

2. An adult brain weighs about 1.5 kg and consists of soft grey-coloured material.

3. The central nervous system consists of the brain plus the spinal cord, which is the bundle of nerves running down the spine.

4. A biological clock, located inside the brain, decides when the body is ready for maturity changes to begin and then stimulates the release of chemical signals, called sex hormones, to cause the developments that turn boys into men and girls into women.

5. There are over 30 million different kinds of animals altogether, ranging from microscopic parasites that live in people's blood to whales more than 30 m long.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

**Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.**

В классе после проверки письменного перевода:

**Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на английском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.**

1) The 1959 Antarctic Treaty provides for the demilitarisation and denuclearisation of the Antarctic continent and the area south of 60 degrees south latitude, as well as for the prohibition of any nuclear tests there.

111

2) The 1967 Outer Space Treaty prohibits the stationing or orbiting of nuclear weapons in outer space, and the 1979 Agreement Governing Activities on the Moon and Other Celestial Bodies further specifies prohibitions concerning those areas.

3) The 1971 Sea-bed Treaty prohibits the emplacement of any nuclear weapons in or on the sea-bed and the ocean floor.

4) It also prohibits the emplacement of facilities designed for storing, testing or using such weapons.

5) These Treaties reduce the areas or environments where nuclear weapons can be tested, deployed or used and thus constitute additional nuclear-weapon-free zones.

6) A Declaration on the Denuclearization of Africa was adopted by the Organisation of African Unity in 1964.

7) In this connection, the United Nations General Assembly has repeatedly called upon all States to respect the continent of Africa as a nuclear-weapon-free zone and has condemned the pursuit of nuclear capability by South Africa.

8) Nuclear-weapon-free zones have also been proposed for the Balkans, central Europe, northern Europe, the Middle East and South Asia.

9) With regard to the Middle East, there has been consensus support for General Assembly resolutions urging the parties directly concerned to establish a nuclear-weapon-free zone in that region.

10) When the non-proliferation Treaty was signed in 1968, the Soviet Union and the United States announced that they intended to enter into bilateral negotiations on strategic arms, known as Strategic Arms Limitation Talks or SALT.

11) In 1972 the first round of negotiations was concluded by the SALT I agreements, which included the anti-ballistic missile Treaty (ABM) and the Interim Agreement on Certain Measures with respect to the Limitation of Strategic Offensive

12) Efforts are at present under way to achieve a 50 per cent reduction in the strategic offensive arms of the Soviet Union and the United States.

112

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(10). Переведите в быстром темпе:***

a 50 per cent reduction; стратегические наступательные вооружения; the parties directly concerned; переговоры об ограничении стратегических вооружений; bilateral negotiations; Договор об ограничении систем противоракетной обороны; the Interim Agreement on Certain Measures with respect to the Limitation of Strategic Offensive Arms; размещение установок на дне морей и океанов и в его недрах; for storing, testing or using such weapons.

### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

efforts are at present under way; резолюции, содержащие настоятельный призыв к; intended to enter into bilateral negotiations on strategic arms; пользоваться единодушной поддержкой; to respect the continent of Africa as a nuclear-weapon-free zone; осуждать стремление создать ядерный потенциал; to reduce the areas or environments; создавая тем самым дополнительные зоны, свободные от ядерного оружия; to repeatedly call upon all States; демилитаризация и создание безъядерной зоны; in or on the sea-bed and the ocean floor; к югу от 60° южной широты; where nuclear weapons can be tested, deployed or used.

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(12). Переведите следующие предложения, используя выражение *to be geared to* с учетом его значения в каждом конкретном случае:**

1. Организационная структура данного подразделения определялась с учетом ведения боевых действий в пустыне.
2. Настоящий Договор составлялся с учетом возникновения любых непредвиденных обстоятельств.
3. Этот контракт должен быть составлен с учетом получения максимально возможной прибыли.
4. Разработка новейших типов вооружения должна проводиться с учетом новейших технологий.
5. Производство крылатых ракет воздушного базирования в России всегда учитывало реальные практические потребности.
6. Экономика стран должна строиться с учетом требований военного времени.

### 113

1. Это положение Договора составлено с учетом возможных будущих изменений предела на количество мест запуска космических объектов (МЗКО) за пределами национальной территории.
7. Внешняя политика США всегда строилась с учетом озабоченности относительно нераспространения ядерного оружия.
9. Эта схема объекта составлена с учетом последних изменений.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, содержащие самостоятельный причастный оборот, выражающий сопутствующее обстоятельство или причину:**

Образец: *With the airplanes flying higher and faster, it became possible to make a trans-Atlantic flight in a matter of a few hours.* - Теперь, когда самолеты летают выше и быстрее, стало возможным совершить перелет через Атлантику всего за несколько часов.

1. With magnesium already being used widely, the three materials: titanium, zirconium and magnesium have greatly reduced the weight of the aircraft.
2. With today's rockets having as many as 10 000 separate components, miniaturization of components is an important phase of development.
3. With the report you received today, it will be easy for you to formulate the talking points for your presentation at the conference.
4. With the increasing knowledge of stars becoming available through the Internet to any PC user, one can use it in his work on a routine basis.
5. With the START-2 Treaty signed between the United States and the Russian Federation, the threat of a major nuclear war has diminished.

6. With the limitations imposed on strategic offensive arms, the scientific effort of the United States is focused on improving its conventional arms. With the spotlight fixed on that subject, it is of primary importance not to leave out the issues we have placed on the agenda.

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

**(1). Повторите по памяти географические названия:**

Gloucester, Vesuvius, Sacramento, Surrey, Seoul //// Amarillo, Alamo, The Penines, Addis Ababa, St.Louis, Fife //// Bogota, Raleigh, Tayside, Luxembourg, Wyoming, Windhoek, Strathclyde //// Harare, Louisiana, Fiji, Heathrow, Murray, Moscow, Lincoln, Nashville.

### ИДИОМАТИКА

**(2). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |   |                                 |                                  |
|---|---------------------------------|----------------------------------|
| 25. Ми жар загребать.<br>Марья Алексеевна?    | Что станет говорить княгиня     | 30. Чужими руками жар загребать. |
| 26. Трезвого на уме, то у пьяного не уживутся | Два медведя в одной берлоге.    | 31. Что у на языке.              |
| 27. Невозможно повернуть назад.               | Это ни в какие ворота не лезет. | 32. Фарш                         |
| 28. упало, то пропало.                        | Этот номер не пройдет.          | 33. Что с возу                   |
| 29. пером, то не вырубешь топором.            | «Чуть-чуть» не считается.       | 34. Что написано                 |

**(3). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 31. circulus vitiosus (L) | 34. Cuique suum. (L)        |
| 32. Cogito ergo sum. (L)  | 35. eo ipso (L)             |
| 33. corpus delicti (L)    | 36. Est modus in rebus. (L) |

**(4). Переведите следующие устойчивые словосочетания:**

золотая середина, порочный круг, синий чулок, добрая воля, заядлый курильщик, горький пьяница, незванный гость, железная воля, золотое сердце, черная дыра, темная лошадка, розовые очки, голая правда, умелые руки, безумный мир, сонная муха.

## 115

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

unlimited establishment	— неограниченное создание
sites with anti-ballistic missiles	— стартовые комплексы для противоракет
ABM missile	— противоракета
interception	— перехват
in flight trajectory	— на траектории полета
to reach a target	— поразить цель
location	— территориальные пределы
to restrict sth to sth	— ограничивать что-л. чем-л.
as defined in the Treaty	— как определяется в Договоре
missile launchers	— ракетные пусковые установки (ПУ)
to form a component of an ABM system	— представлять собой компонент системы ПРО
sea-based	— морского базирования
mobile land-based	— мобильно-наземного базирования
space-based	— космического базирования
air-based	— воздушного базирования
national technical means of verification	— национальные технические средства контроля
Standing Consultative Commission (SCC)	— Постоянная консультативная комиссия (ПКК)
ambiguities	— неясные ситуации
pending a more comprehensive agreement	— вплоть до заключения более полного соглашения
fixed launcher of ICBMs	— стационарная пусковая установка МБР
to set a limit of sth (to set a limit on sth)	— ограничивать число чего-л. (устанавливать предел на что-л.)

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

#### *(5). Переведите следующие термины:*

Постоянная консультативная комиссия, стационарная пусковая установка МБР, национальные технические средства контроля, неясные ситуации, ракетные пусковые установки, перехват, морского базирования, компонент системы ПРО, космического базирования, стартовые комплексы для противоракет.

## 116

**(6). Переведите словосочетания:**

to use national technical means of verification, to set a limit on the number, to restrict the area to a few sites; to form a component, to intercept a ballistic missile, to reach a target, to be defined in the Treaty, to wait for a more comprehensive agreement, to destroy a fixed launcher of ICBMs.

**(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

перехват и уничтожение стратегических баллистических ракет или их компонентов на траектории полета; ограничивать количество и территориальные пределы размещения; как определяется в Договоре; системы ПРО морского, воздушного, космического или мобильно-наземного базирования; Договор предусматривает далее; рассматривать неясные ситуации или сомнения в соблюдении положений Договора; вводить ограничения в отношении числа, пусковых установок стратегических баллистических ракет; вплоть до заключения более полного соглашения; и впредь соблюдать положения.

**(8). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:**

ABM systems or their components; anti-ballistic missiles and missile launchers; radar; sea-based, air-based, space-based and mobile land-based ABM systems; national technical means of verification; SLBM; comprehensive agreement; submarine.

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение логических связей:**

1. Хотя на ряде государств лежит особая ответственность, все государства должны безотлагательно изучить вопрос о том, что каждое из них могло бы сделать в целях инициирования усилий, направленных на ограничение обычных вооружений и разоружение в этой области.

2. Whereas States with the largest military arsenals have a special responsibility in pursuing the process of conventional disarmament, it is incumbent upon all States, while taking into account the need to protect their security and maintain necessary defensive capabilities, to intensify their efforts and take, either on their own or by agreement, appropriate steps in the field of conventional disarmament that would enhance peace and security in their regions as well as globally and contribute to overall progress towards the goal of general and complete disarmament.

3. Хотя меры по укреплению доверия не могут заменить конкретные меры по разоружению, они могут сыграть важную роль в содействии достижению прогресса на пути к разоружению, поскольку они смягчают климат недоверия и тем самым укрепляют международное сотрудничество и безопасность.

4. Although the perspectives of States on possible solutions are still different, as they reflect different national security perceptions and requirements, the way should

now be open for the United Nations to develop a consensus on multilateral action with a view to restraining international arms transfers.

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Первые признаки жизни на Земле, в виде белковых комочков без оболочки, недифференцированных на ядро и протоплазму, появились в конце архея, а именно в так называемую эпоху первичных океанов.

2. Постоянные и постепенные изменения внешней среды заставляли организмы претерпевать мелкие незаметные изменения, благодаря которым они могли продолжать существовать в новой, постоянно меняющейся среде и которые одновременно обогащали органический мир новыми формами.

3. Земля, о которой говорят как о ничтожной песчинке в бесконечных просторах вселенной и послушном спутнике Солнца, вокруг которого она вращается, представляет собой колыбель и могилу всех живых существ, связанных с ней своим существованием.

4. В конце карбона влажный климат сменяется более сухим, болотистые местности все более и более сокращаются в своих размерах и за их счет возникают песчаные степи и пустыни все возрастающей протяженности.

5. Вследствие постепенного ухудшения климатических условий, происшедшего на протяжении всего поздне третичного времени, уже к его концу некоторые группы растений лиственных и хвойных лесов, требовавшие достаточно высоких температур, отступили из Центральной Европы на юг или вовсе исчезли с территории этого континента.

118

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

*Дома:*

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

*В классе после проверки письменного перевода:*

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на андийском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

1). The 1972 ABM Treaty prevents the unlimited establishment of sites with anti-ballistic missiles (ABM: missile capable of intercepting and destroying strategic ballistic missiles or their elements in flight trajectory before reaching their targets).

2). Specifically, it restricts the number and location of ABM systems or their components to two sites, with no more than 100 anti-ballistic missiles and missile

launchers each, and only a limited number of ABM radars, which, as defined in the Treaty, form a component of an ABM system.

3). The parties, the Soviet Union and the United States, have also undertaken not to develop, test and deploy sea-based, air-based, space-based and mobile land-based ABM systems.

4). Furthermore, the Treaty provides for the use of only national technical means of verification and for the establishment of a Standing Consultative Commission to consider ambiguities or doubts about compliance.

5). In 1974, the two parties signed a Protocol that further restricts the deployment of ABMs to one site in each country.

6). This 1972 Agreement set limits on the number of strategic ballistic launchers of the Soviet Union and the United States for a period of five years, pending a more comprehensive agreement.

## 119

7). In September 1977, after the expiration of the five years, the two parties made formal statements to the effect that they would continue to observe the provisions of the Interim Agreement.

8). By the terms of the Interim Agreement the parties undertook not to start construction of additional fixed land-based ICBM launchers and not to convert launchers for light ICBMs into launchers for heavy ICBMs.

9). The Agreement also set a limit of 950 submarine-launched ballistic missiles (SLBMs) in no more than 62 modern submarines for the Soviet Union, and 710 SLBMs in no more than 44 modern submarines for the United States.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

### ***(11). Переведите в быстром темпе:***

на траектории полета; the Interim Agreement; стратегические баллистические ракеты или их компоненты; additional fixed land-based ICBM launchers; современные подводные лодки; formal statements; баллистические ракеты подводных лодок; national technical means of verification; неясные ситуации или сомнения; in flight trajectory; до поражения ими целей; the number and location.

### ***(12). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:***

to continue to observe the provisions of the Interim Agreement; согласно положениям Временного соглашения; the Agreement also set a limit of; как определяется в Договоре; furthermore the Treaty provides; не переоборудовать пусковые установки легких МБР в пусковые установки тяжелых МБР; the Agreement set limits on the number of strategic ballistic launchers of; не начинать строительство дополнительных стационарных пусковых установок МБР наземного базирования; after the expiration of the five years; применение лишь национальных технических средств контроля; to consider ambiguities or doubts about compliance; представлять

собой компонент системы ПРО; a missile capable of intercepting and destroying strategic ballistic missiles.

120

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(13). Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значения выражений to substitute sth for sth и to substitute sth with sth в каждом конкретном случае:*

1. It has come to our knowledge that the U.S. intends to substitute the Malmstrom air base for the Hill air base.
2. Are you really going to substitute the telemetry data of October 23, 1997 for that of October 15, 1997?
3. It should not come as a surprise to you that we intend to substitute the words "the ABM test satellite" with the words "the ABM component in earth orbit" in the wording of paragraph 12.
4. Our intent to substitute the new limit on the number of test satellites in Earth orbit for the currently effective limit contained in Articles 11 and 13 of the ABM Treaty should not come as a surprise to you.
5. We have no objections whatsoever if the U.S. substitutes the portion of the Silverdale submarine base for the area contiguous to structure 201.
6. Just as the substitution of the portion in question of the King's Bay submarine base with the rail spurs in it is unacceptable, so substituting the portion of our missile test range at Mikheyev with the portion of the same facility containing the aforesaid structures is equally unacceptable.
7. Let me substitute the new data for the old data to upgrade my site diagram.
8. I don't want to substitute my coffee with tea. Thank you.
9. How dare you substitute your report for my account of what happened last night?

121

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(14). Переведите следующие предложения, содержащие оборот there + to be + noun/pronoun:*

Образец: *I don't want there to be any trouble. - Я не хочу никаких неприятностей.*

1. The U.S. delegation doesn't want there to be any misunderstanding on that issue.
2. Would the Russian side like there to be a meeting to discuss the issue?
3. I don't think the U.S. delegation would want there to be another war.
4. With the guidance given to Russian escorts, he meant there to be no lack of co-operation on their part during inspection.
5. The Russian side would hate there to be any trouble during the removal of that SLBM out of its loading tube.

105

6. I would prefer there to be no public discussion of that issue instigated by the press and other mass media.

7. The U.S. delegation expects there to be no further argument about the confirmation of the number of the procedures for dispensing re-entry vehicles with regard to the Trident I SLBM.

## ИДИОМАТИКА

(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:

27. Это ни в какие ворота не лезет. 32. Фарш невозможно повернуть назад.
28. Этот номер не пройдет. 33. Что с возу упало, то пропало.
29. «Чуть-чуть» не считается. 34. Что написано пером, то не вырубишь топором.
30. Чужими руками жар загребать. 35. Что в лоб, что по лбу.
31. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. 36. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:

33. corpus delicti (L) 36. Est modus in rebus. (L)
34. Cuique suum. (L) 37. ex abrupto (L)
35. eo ipso (L) 38. ex officio (L)

(3). Составьте по пять речевых ситуаций с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:

- to go all out to do something** — стараться изо всех сил сделать что-л.;
- to go through with something** — осуществлять что-л.;
- to give sb/sth the go-by** — (про-)игнорировать кого-л./что-л.;
- to go under** — проваливаться; лопаться; идти ко дну.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

The Treaty on the Limitation of Strategic Offensive Arms (SALT II)	— Договор об ограничении стратегических наступательных вооружений (ОСВ-2)
delivery vehicle	— средство доставки
aggregate number	— суммарное количество
multiple independently targetable re-entry vehicle (MIRV) front section	— разделяющаяся головная часть (РГЧ) с боеголовками индивидуального наведения (ИН)
heavy bomber	— тяжелый бомбардировщик
long-range cruise missile	— крылатая ракета большой дальности
ceiling	— предельный уровень
to remain in force	— оставаться в силе
through 1985	— до конца 1985 года

mobile ICBMs	—мобильные МБР
the Joint Statement of Principles	—Совместное заявление о принципах
strategic defensive arms	— стратегические оборонительные вооружения

## 123

to reduce and avert the risk of surprise attack	— уменьшать и предотвращать опасность внезапного нападения
to seek substantial reductions	— стремиться к существенным сокращениям
data base	— исходные данные
numbers	— количественные данные

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(4). Переведите термины:***

исходные данные, внезапное нападение, предельный уровень, мобильная МБР, Совместное заявление о принципах, тяжелый бомбардировщик, крылатая ракета большой дальности, разделяющаяся головная часть с боеголовками индивидуального наведения, средство доставки, суммарное количество.

### ***(5). Переведите словосочетания:***

to seek substantial reductions, to avert the risk of surprise attack, to develop strategic defensive arms, to continue in force through 1985, to limit the numbers, to set a ceiling, to reduce the risk of surprise attack, to limit strategic delivery vehicles, to set an equal aggregate limit.

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

уменьшать и предотвращать опасность внезапного нападения; стремиться к существенным сокращениям; Договор предусматривал ограничение каждой стороной; Договор ограничивал равным суммарным количеством в 1320 единиц общее число; Договор также устанавливал предельный уровень в; Договор должен был оставаться в силе; стороны согласились вести поиски мер по укреплению стратегической стабильности; стороны подписали договоренность об исходных данных.

## 124

### ***(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:***

strategic delivery vehicles; aggregate number; aggregate limit; total number of launchers; multiple independently targetable re-entry vehicles; heavy bombers; long-range cruise missiles; an average of; strategic stability; strategic defensive arms; surprise attack; substantial reductions; data base agreement.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение логических связей:**

1. Несмотря на эти принципиальные договоренности, проводившиеся в Организации Объединенных Наций обсуждения проблем разоружения до середины 80-х годов касались главным образом ядерного разоружения, и лишь ограниченное число государств-членов неуклонно выступало за принятие мер по обеспечению разоружения в области обычных вооружений.

2. Verification of arms limitation and disarmament is also agreement-specific that is, verification procedures and techniques are somewhat different from one agreement to the next, depending on the specific objects and purposes of each accord and the number of parties involved.

3. Независимо от типа договора или соглашения, которые согласовываются государствами-участниками, осуществление контроля должно основываться на принципах международного права.

4. Furthermore, verification is the responsibility of States parties to such agreements, unless they explicitly consent to the involvement of other States or organisations in the verification process.

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. After it is born, a baby marsupial crawls into its mother's pouch and stays there until it is big enough to survive in the open air.

2. Hares usually live above ground escaping enemies through sheer speed — the European brown hare can run at 60 km/h — and they are born above ground, usually in long grass with their eyes open and their body covered in fur, ready to face the dangers of the world.

## 125

1. Mammals are very adaptable creatures, but they each have their own preferred habitat, and every major habitat, from deep oceans to arid deserts, has its own particular range of mammals.

3. Every kind of bird has its own particular pattern and colour of feathers, called its plumage, and this is often the easiest way of identifying a bird.

The venom is made in special salivary glands and injected into victims through fangs — though a few snakes can spit venom.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

**Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.**

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1). The Treaty on the Limitation of Strategic Offensive Arms (SALT II) between the Soviet Union and the United States was signed at Vienna in 1979.

2). It provided that each party limit its strategic delivery vehicles initially to an aggregate number not to exceed 2,400 and, from 1 January 1981, to an aggregate number not to exceed 2,250.

3). The Treaty set an equal aggregate limit of 1,320 on the total number of launchers of MIRVed ballistic missiles (equipped with multiple independently targetable re-entry vehicles) and heavy bombers with long-range cruise missiles.

4). It further established a ceiling of 1,200 on the number of MIRVed ballistic missiles, of which only 820 could be intercontinental ballistic missiles (ICBMs).

5). MIRVed ICBMs were limited to 10 warheads each, SLBMs to 14 each and heavy bombers to an average of 28 cruise missiles.

## 126

6). The Treaty was to remain in force through 1985.

7). A Protocol to the Treaty banned until 31 December 1981 the deployment of mobile ICBMs, of ground— and sea-based cruise missiles with ranges above 600 kilometres and of air-to-surface ballistic missiles.

8). In addition, the parties agreed, in a Joint Statement of Principles, to seek to strengthen strategic stability, to limit the most destabilising strategic defensive arms, to reduce and avert the risk of surprise attack, to seek substantial reductions in the number of strategic offensive arms and to limit qualitative improvements.

9). They also signed a data base agreement in which each party listed its numbers of offensive arms as of June 1979.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

### *(10). Переведите в быстром темпе:*

суммарное количество; strategic delivery vehicles; договоренность; aggregate number; Совместное заявление; aggregate limit; дестабилизирующие виды стратегических оборонительных вооружений; total number of launchers; внезапное нападение; multiple independently targetable re-entry vehicles; качественное совершенствование; heavy bombers; существенные сокращения; long-range cruise missiles; принимать меры; an average of; договоренность об исходных данных; strategic stability; количественные данные; strategic defensive arms; мобильные крылатые ракеты; surprise attack; баллистические ракеты «воздух — земля»; substantial reductions; боеголовка; data base agreement.

### *(11). Переведите следующие шаблонные выражения в быстром темпе:*

it provided that each party limit its strategic delivery vehicles initially to; уменьшать и предотвращать опасность внезапного нападения; they also signed a data base agreement; стремиться к существенным сокращениям; each party listed its numbers of offensive arms; Договор предусматривал ограничение каждой стороной; the parties agreed to set an equal aggregate limit of; Договор ограничивал равным суммарным количеством в 1320 единиц общее число; the parties agreed to seek to strengthen strategic stability; Договор также устанавливал предельный уровень в; the parties agreed to limit the most destabilising strategic defensive arms; Договор должен был оставаться в силе; the parties agreed to reduce and avert the risk of surprise attack; стороны согласились вести поиски мер по укреплению стратегической стабильности; the parties agreed to seek substantial reductions in the number of strategic offensive arms; стороны подписали договоренность об исходных данных.

127

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

***(12). Переведите следующие предложения, используя выражения to substitute sth for sth и to substitute sth with sth с учетом их значений в каждом конкретном случае:***

1. Нам стало известно, что американская сторона намерена заменить старую формулировку относительно МЗКО в проекте Совместного заявления на новую.

2. Американской стороне не стоит удивляться по поводу нашего намерения заменить в данной формулировке слова «испытательный спутник ПВО» на слова «космические объекты системы ПРО на околоземной орбите».

3. Мы хотели бы заменить действующий предел на количество испытательных спутников системы ПРО на околоземной орбите на новый в рамках ограничений на развертывание, содержащихся в статьях 1 и 3 Договора по ПРО.

4. Мы возражаем против намерения американской стороны заменить объект Огден на Тиокол.

5. Они переделали стенд, заменив старые деревянные опоры на новые более прочные опоры, сделанные из металла.

6. Мы хотели заменить положение пункта 12 на новое положение, согласованное в ходе обсуждения вопроса об испытательных спутниках системы ПРО на околоземной орбите.

7. Эту деталь невозможно заменить на новую, потому что это не предусмотрено Инструкцией по эксплуатации. Необходимо заменить весь блок.

8. Второй пункт повестки дня необходимо, как нам кажется, заменить на пункт 6 повестки вчерашнего заседания, поскольку мы не смогли обсудить этот вопрос детально.

9. Сколько вам потребуется времени, чтобы заменить этот блок на новый?

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения содержащие конструкцию «подлежащее + личный глагол + существительное/местоимение + to be + присвяточные слова»:**

Образец: *I consider what he said to be of little importance.* - Я считаю сказанное им маловажным.

1. Most people considered him (to be) guilty.
2. Do you really believe such meetings to be useful?
3. Everyone reported him to be the worst man for the job.
4. The U.S. delegation considers what Ambassador Petrov said about procedures for dispensing re-entry vehicles to be irrelevant to today's agenda.
5. I should guess her to be around sixty.
6. The Russian delegation feels the U.S. approach to the number of SLFs outside national territory to be unwise.
7. LTC Smith denied this to have been the case.
8. Mr. Powell strongly believed the plan proposed by the U.S. side to have been a mistake.

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗИНКА

**(1). После прослушивания повторите имена собственные в любом порядке:**

Ptolemy, Copernicus, Galileo, Aristotle, Archimedes //// Vesalius, Harvey, Galen, Brahe, Kepler, Guericke //// Boyle, Newcomen, Torrichelli, Gunter, Gascoigne, Huygens //// Descartes, Bacon, Gilbert, Gresham, Locke, Berkerly, Hume, Kant.

## ИДИОМАТИКА

**(2). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 29. «Чуть-чуть» не считается.    | 34. Что написано пером, то не вырубишь топором. |
| 30. Чужими руками жар загребать. | 35. Что в лоб, что полбу.                       |

31. Что у трезвого на уме, 36. Чтобы рыбку  
съесть, надо в воду лезть,  
то у пьяного на языке.
32. Фарш невозможно повернуть назад. 37. Курам на смех.
33. Что с возу упало, то пропало. 38.  
Не дели шкуру неубитого медведя.

**(3). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

35. eo ipso (L) 38. ex officio (L)  
36. Est modus in rebus. (L) 39. fac simile (L)  
37. ex abrupto (L) 40. Festina lente. (L)

**(4). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:**

**as good as** — фактически (напр., He as good as refused to go there. — Он фактически отказался пойти туда.);

**...and a good thing too!** — ... и слава Богу! (напр., He's gone and a good thing too! — Он ушел, и слава Богу!);

## 130

**the good of doing something (no) good doing something** — толк (прок, смысл) делать что-либо (напр., It's no good complaining. — Что толку жаловаться?);

**to take good care to do something** — предусмотрительно сделать что-либо.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

to resume negotiations	— возобновить переговоры
after a two year halt	— после двухлетнего перерыва
major nuclear Powers	— ведущие ядерные державы
intermediate/medium-range nuclear forces (INF)	— ядерные силы промежуточной/средней дальности (РСД)
strategic nuclear weapons	— стратегические ядерные вооружения
to move closer to an agreement	— продвинуться вперед на пути к заключению соглашения
Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles	— ракеты средней и меньшей дальности (РСМД)
the Treaty on the Elimination of Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles (the INF Treaty)	— Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности (Договор о РСМД)
strategic offensive arms	— стратегические наступательные вооружения
to make significant progress towards	— достигать значительного прогресса в направлении
the principle of 50 per cent reductions at the earliest possible date	— принцип 50-процентных сокращений — в возможно кратчайшие сроки

to instruct their negotiators to work toward	— поручить своим представителям стремиться к
Strategic Arms Reductions Talks (START)	— переговоры по сокращению стратегических наступательных вооружений (СНВ)
sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms	— предельные подуровни в отношении некоторых видов стратегических наступательных вооружений
time-table for reductions	— сроки осуществления сокращений
there may be a degree of interdependence with	— в определенной степени находиться во взаимной зависимости с

### 131

interpretation	— толкование
immediate obstacle	— непосредственное препятствие
to have a future impact on the duration of the treaty	— повлиять на сроки действия договора
to reach for an agreement	— достичь соглашения
to speed up the negotiations	— ускорить процесс переговоров

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### **(5). Переведите следующие термины:**

толкование, непосредственное препятствие, предельные подуровни, сроки осуществления сокращений, взаимная зависимость, переговоры по сокращению стратегических наступательных вооружений, ракеты средней и меньшей дальности, принцип 50-процентных сокращений, ведущие ядерные державы, Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности.

### **(6). Переведите словосочетания:**

to reach for an agreement, to have a future impact on the duration of the treaty, to instruct their negotiators to work toward, to make significant progress towards, to resume negotiations, to overcome an immediate obstacle, to move closer to an agreement, to work toward the completion of the treaty.

### **(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

возобновить переговоры по вопросу о ядерных силах промежуточной/средней дальности; продвинуться вперед на пути к заключению соглашения; в возможно кратчайшие сроки; что касается стратегических наступательных вооружений; после двухлетнего перерыва; достигнув значительного успеха; в направлении заключения договора; стороны приняли решение поручить своим представителям; вопросы, которые требуют дальнейшего внимания в этой связи; стремиться к завершению выработки договора; в определенной степени находиться во

взаимной зависимости с другими вопросами; это может повлиять на сроки действия Договора.

**(8). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:**

two major nuclear Powers; strategic nuclear weapons; missile; strategic offensive arms; the principle of 50 per cent reductions; negotiators; the completion of the treaty;

132

at the earliest possible date; sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms; effective verification procedures; launcher; time-table for reductions; a degree of interdependence; interpretation of the Treaty; immediate obstacle to; future impact on.

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. While it is generally recognised that a diffusion of technologies would be instrumental in closing the economic gap between the industrialised and the developing countries, there are also doubts whether the international community is yet in a position to deal with some of the harmful side-effects of technological proliferation.

2. В настоящее время имеет место неудержимое стремление к тому, чтобы современная технология содействовала, а не препятствовала развитию позитивных тенденций в международных отношениях.

3. The use of new technologies for the qualitative modernisation of conventional weapon systems could bring dramatic increases in their range, accuracy and lethality.

4. Если говорить более конкретно, то существует обеспокоенность по поводу того, как бы внедрение новых технологий не привело в результате к непрерывному качественному совершенствованию ядерного оружия, невзирая на предпринимаемые усилия, направленные на его сокращение и ликвидацию.

**(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. Рабочие группы рассмотрели три основных вопроса, стоявших в повестке дня Конференции, и представили доклад Комитету полного состава, который подготовил проект заключительного документа и представил его непосредственно Конференции.

2. Международная конференция по взаимосвязи между разоружением и развитием была созвана в тот период, когда ежегодные военные расходы во всем мире, по оценкам, составили свыше 900 млрд долл. США, то есть в реальном выражении, в 4-5 раз больше, чем после окончания Второй мировой войны.

3. Важный шаг в этом направлении был сделан на третьей сессии в июне с.г., когда Комитет завершил свою работу, приняв перечень из 19 согласованных элементов, а также программу действий из 10 пунктов для включения в заключительный документ.

4. Большинство из тех, кто участвовал в подготовительной работе и в работе конференции, согласились с тем, что текущие военные расходы чрезмерно велики.

5. Первоначальное предложение Франции, в котором международная конференция связывалась в основном с идеей создания международного фонда разоружения в целях развития, не могла стать основой консенсуса.

133

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1). In 1985, after a two year halt, the two major nuclear Powers resumed negotiations, which had started in 1981 on intermediate/medium-range nuclear forces (INF) and in 1982 on strategic nuclear weapons (START).

2). After the meeting of President Reagan and General Secretary Gorbachev at Reykjavik, in October 1986, both sides moved closer to an agreement on the issue of intermediate/medium-range nuclear missiles.

3). All remaining problems were resolved in the course of 1987, and on 8 December, during their summit meeting in Washington, D.C., President Reagan and General Secretary Gorbachev signed the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles (the INF Treaty).

4). It entered into force on 1 June 1988.

5). Concerning strategic offensive arms, the two sides, having made significant progress at the Washington summit meeting towards the conclusion of a treaty implementing the principle of 50 per cent reductions agreed at Reykjavik, decided to instruct their negotiators in Geneva to work toward the completion of the treaty at the earliest possible date.

6). These negotiations are often referred to as START (an acronym used in English for "Strategic Arms Reductions Talks").

7). Among the issues that require further attention in this regard are the inclusion of certain types of cruise missiles and bombers, sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms, effective verification procedures and a time-table for reductions.

8). The negotiations have also indicated that there may be a degree of interdependence with other issues, such as the interpretation of the 1972 ABM Treaty, over which the United States and the Soviet Union remain divided.

9). Although no longer an immediate obstacle to the conclusion of a treaty, the ABM issue may have a future impact on the duration of a START treaty.

10). At their meeting at Malta in December 1989, President Bush and President Gorbachev agreed to speed up the negotiations and reach for an agreement in the course of 1990.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(11). Переведите в быстром темпе:***

sub-ceilings; процесс переговоров; two major nuclear Powers; сроки действия договора; strategic nuclear weapons; непосредственное препятствие; strategic offensive arms; крылатая ракета; the principle of 50 per cent reductions; в течение 1990 года; negotiators; разногласия; the completion of the treaty; находиться во взаимной зависимости с; at the earliest possible date; процедуры контроля; sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms; согласование сроков; effective verification procedures; подуровень; launcher; значительный прогресс; time-table for reductions; встреча на высшем уровне; a degree of interdependence; принцип 50-процентных сокращений; the interpretation of the Treaty; ускорить процесс переговоров; an immediate obstacle to; толкование Договора по ПРО; future impact on; предельные количественные подуровни.

#### ***(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

after a two year halt; обе стороны согласились ускорить процесс переговоров; both sides moved closer to an agreement; обе стороны согласились установить предельные количественные подуровни на; issues on which both sides remain divided; находиться во взаимной связи с другими вопросами; the negotiations have also indicated that; в число вопросов, которые требуют дальнейшего внимания, входят; to set sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms; достигать значительного прогресса в направлении заключения договора; both sides agreed to instruct their representatives; стремиться к завершению разработки договора.

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

***(13). Переведите следующие предложения, используя глагол hold с учетом его значения в каждом конкретном случае:***

1. We hold that such a change on the limit of SLFs is not consistent with the Treaty.
2. The Russian and the Ukrainian delegations hold the same views on that issue.

3. We have always held Col. Potapov in great esteem.
4. We continue to hold that our approach to the issue on the point of entry (POE) is more acceptable than the one proposed by the U.S.
5. The JCIC held that the conduct of the inspectors during that inspection had not gone beyond the Treaty.
6. The US delegation continues to hold that the Ukrainian rationale with regard to the limit on the number of the ABM test satellites does not hold water.
7. The Russian delegation holds dear the US efforts aimed at the constructive resolution of this issue.
8. This structure is big enough to hold Treaty-limited items.
9. The inspection team leader was held responsible for his conduct at the POE.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(14). Переведите предложения, содержащие герундий или герундиальную конструкцию. Обратите внимание на то, что герундий переводится существительным, инфинитивом или деепричастием.*

1. The device for measuring voltage is called voltmeter.
2. The boiling temperature of water is 100° C.
3. Cheetah is capable of accelerating from rest to a speed of 120 km/h in 10 sec.
4. Translating from one language to another has not yet been accomplished successfully by computer.
5. The U.S. delegation believes there to be no harm in doing it.
6. After concluding the contract, the representative of the company left for St. Helena.
7. The Russian delegation insisted on signing a Joint Statement during this session.
8. The U.S. side objected to Russian inspectors viewing the front section during data update inspection.
9. The U.S. escorts were able to arrange for removing the missile from its loading tube in less than 6 hours by using a powerful crane.

136

Урок 20

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

*(1). Определите положение на карте следующих географических объектов, уточните произношение их названий для воспроизведения на слух в аудитории:*

Naivasha, Ontario, Parana, Falkland Is., Lake Eyre //// Corfu, Bangalore, Algiers, Papeete, Uruguay, Algeria //// Venice, West Palm Beach, Winnipeg, Syracuse, Tabasco,

Swaziland, Taipei //// North-East Passage, Nineveh, Honduras, Kolwezi, Leicester, Managua, Lhasa, Niger.

## ИДИОМАТИКА

### (2). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:

31. Что у трезвого на уме, то у пьяного  
36. Чтобы рыбку съесть, надо  
на языке. в воду лезть.  
32. Фарш невозможно перевернуть на-  
зад. 37. Курам на смех.  
33. Что с возу упало, то пропало.  
38. Не дели шкуру неубитого  
34. Что написано пером, мед-  
ведя. веда.  
то не вырубишь топором. 39. Хорошо там, где нас нет.  
35. Что в лоб, что по лбу. 40. У семи нянек дитя без глаз.

### (3). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:

- |     |                |   |
|-----|----------------|---|
| 37. | ex abrupto (L) | 40. Festina lente. (L)                              |
| 38. | ex officio (L) | 41. Homo sum: humanum nil a me<br>alienum puto. (L) |
| 39. | fac simile (L) | 42. in brevi (L)                                    |

### (4). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:

**to give oneself out for someone** — выдавать себя за кого-л. (He gave himself out for a doctor.);

**to give smb a blank cheque** — давать кому-л. карт-бланш;

137

**to give over** — прекращаться (This situation won't last long. It will soon give over.);

**to give an ear to smb/sth** — выслушивать кого-л./что-л.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

в соответствии с положениями Договора	—	under the terms of the Treaty
вспомогательное оборудование	—	support equipment
не позднее чем	—	no later than
в соответствии с положениями Договора	—	the Treaty affects,
для Советского Союза	—	on the part of the Soviet Union,

летные испытания	—	flight-testing
тщательно разработанная система	—	elaborate system
обеспечение контроля за соблюдением	—	to ensure verification of compliance
с коротким временем предупреждения	—	(at) short notice
проводить инспекции на местах	—	to conduct on-site inspections
после вступления Договора в силу	—	after entry into force of the Treaty
стационарная система контроля на местах на постоянной основе	—	system of permanent continuous on-site monitoring
проходной пункт	—	portal
объект по производству	—	production facility
объект сборки	—	assembly facility
Специальная контрольная комиссия	—	Special Verification Commission
Меморандум о договоренности	—	Memorandum of Understanding
к Договору прилагаются	—	annexed to the Treaty
являться неотъемлемой частью чего-л.	—	to form an integral part of
категории данных	—	categories of data
процедуры, регулирующие ликвидацию	—	elimination and inspection pa-
кетных средств и проведение ин-		procedures
спекций		
бессрочный	—	of unlimited duration
выйти из договора	—	to withdraw from a treaty
поставить под угрозу	—	to jeopardise
высшие интересы	—	supreme interests
исключительные обстоятельства	—	extraordinary events
осуществление Договора	—	implementation of the Treaty
в соответствии с установленным графиком	—	on schedule

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### **(5). Переведите следующие термины:**

support equipment, assembly facility, flight-testing, portal, elaborate system, on-site inspections, short notice, entry into force, elimination procedures, production facility, verification of compliance, extraordinary events, system of permanent continuous on-site monitoring, Special Verification Commission, integral part, supreme interests, inspection procedures.

### **(6). Переведите глагольные словосочетания:**

to jeopardise implementation, to pursue supreme interests, to implement a treaty, to withdraw from a treaty, to form an integral part of, to establish a continuous monitoring system, to conduct on-site inspections, to ensure verification of compliance.

### **(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

each party undertakes to eliminate; under the terms of the Treaty; no later than three years after; that has been tested, but not deployed; the Treaty also provides for; after entry into force of the Treaty; furthermore; to promote its objectives and the implementation of its provisions; annexed to the Treaty are; which form an integral part of the Treaty; categories of data relevant to obligations undertaken with regard to the Treaty; the Treaty is of unlimited duration; to progress on schedule.

**(8). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:**

ракеты меньшей дальности; двусторонний договор; летные испытания; вооружения; пусковые установки ракет наземного базирования; вспомогательное оборудование; ракеты средней дальности; вступление Договора в силу; производство ракет; система инспекций; контроль за соблюдением; ступень ракеты; инспекция на местах; проходной пункт, сборка ракет; Специальная контрольная комиссия; стационарная система контроля на местах; короткое время предупреждения, неотъемлемая часть; исключительные обстоятельства; высшие интересы.

139

**(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Использование новых технологий в целях совершенствования систем обычного оружия могло бы иметь следствием резкий качественный скачок в том, что касается его дальности действия, точности и поражающей способности.

2. All major technologies are heavily dependent on information in their research, management and control systems, to such an extent that information is sometimes singled out as being at the centre of the present wave of technological change.

3. Усилия, направленные на обеспечение возможности управлять технологическими изменениями, увенчаются успехом лишь в том случае, если будут приняты во внимание реальности современной жизни.

4. Insofar as chemical and biological weapons verification is assisted by analysing movements of materials and equipment, for example, for containment in electronic data bases, information technology has a role to play.

**(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. The world's first cities and civilisations developed in the Fertile Crescent of land between the Euphrates and Tigris rivers as they flow to the Persian Gulf.

2. The pharaohs of Egypt ruled for nearly 3000 years and left behind an astonishing series of monuments to their power and wealth — not only the great pyramids and statues visible for miles across the desert, but also the treasures of their tombs, including their mummified remains, written texts and beautiful objects made of gold and jewels.

3. In Homer's famous poems, the Iliad and the Odyssey, the Mycenaean warriors are great warriors who fought a long war against the people of Troy to take back Helen, the

beautiful wife of Mycenaean King Agamemnon's brother, who had eloped with a Trojan prince called Paris.

4. In 44 BC Caesar was assassinated by Brutes, who hoped to bring back the Republic — but Caesar's place was taken by another general, called Octavian.

5. Under the Republic, the Roman army was divided into legions of around 5000 soldiers; legions were made up from 10 cohorts; cohorts were made up from centuries of 80-100 soldiers.

140

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1). Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности представляет собой двусторонний договор между Советским Союзом и Соединенными Штатами, который предусматривает ликвидацию целого класса их ядерных вооружений.

2). В соответствии с положениями Договора каждая сторона обязуется ликвидировать все свои ракеты средней дальности (1000-5500 км) и меньшей дальности (500-1000 км) наземного базирования и пусковые установки таких ракет, а также все вспомогательное оборудование, связанное с такими ракетами.

3). Ракеты средней дальности должны быть ликвидированы не позднее чем через три года, а ракеты меньшей дальности — не позднее чем через 18 месяцев после вступления Договора в силу в июне 1988 года.

4). В соответствии с положениями Договора ликвидации подлежат: для Советского Союза — все ракеты средней дальности типов «СС-20», «СС-4» и «СС-5», все ракеты меньшей дальности типов «СС-12» и «СС-23», а также все ракеты типа «88С-Х-4», которые были испытаны, но развернуты не были; для Соединенных Штатов — все ракеты средней дальности типов «Першинг-2» и «ВСМ-109С» (крылатая ракета наземного базирования), все ракеты меньшей дальности типа «Першинг-1А», а также все ракеты типа «Першинг-1 В», которые также были испытаны, но развернуты не были.

5). Кроме того, Договор запрещает производство или летные испытания каких бы то ни было ракет средней дальности и меньшей дальности наземного ба-

зирования, а также производство любых ступеней таких ракет и любых пусковых установок таких ракет.

141

6). В Договоре также предусматривается тщательно разработанная система инспекций, предназначенная для обеспечения контроля за соблюдением его положений.

7). Например, каждая из сторон имеет право проводить с коротким временем предупреждения инспекции на местах в течение 13 лет после вступления Договора в силу.

8). Кроме того, создается стационарная система контроля на местах на постоянной основе, в соответствии с которой каждая сторона имеет право инспектировать проходные пункты одного объекта другой стороны, на котором осуществляется производство или сборка ракет, в течение периода в 13 лет после вступления Договора в силу.

9). В соответствии с Договором создается Специальная контрольная комиссия для содействия осуществлению его целей и положений.

10). К Договору прилагаются Меморандум о договоренности и два Протокола, являющиеся его неотъемлемой частью.

11). В Меморандуме о договоренности содержатся категории данных, имеющих отношение к обязательствам, принимаемым по Договору, и перечисляются все ракеты средней дальности и меньшей дальности и пусковые установки таких ракет.

12). Два вышеупомянутых Протокола содержат подробные положения относительно процедур, регулирующих соответственно ликвидацию ракетных средств и проведение инспекций.

13). Договор является бессрочным, однако каждая из сторон имеет право выйти из него, если она решит, что связанные с содержанием этого Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу ее высшие интересы.

14). Осуществление Договора началось после его вступления в силу 1 июня 1988 года и до настоящего времени проходило в соответствии с установленным графиком.

142

## **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

### ***(11). Переведите в быстром темпе:***

в соответствии с установленным графиком; supreme interests; ракеты меньшей дальности; extraordinary events; двусторонний договор; an integral part; сборка ракет; flight tests; Специальная контрольная комиссия; arms; пусковые установки ракет наземного базирования; support equipment; вступление Договора в силу; medium range missiles; короткое время предупреждения, missile production; система инспекций; verification of compliance; ступень ракеты; an on-site inspection; проходной пункт, a system of permanent continuous on-site monitoring.

123

**(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

that has been tested, but not deployed; в Договоре также предусматривается; after entry into force of the Treaty; кроме того; to promote its objectives and the implementation of its provisions; к Договору прилагаются; which form an integral part of the Treaty; не позднее, чем через три года после; categories of data relevant to obligations undertaken with regard to the Treaty; в соответствии с условиями Договора; the Treaty is of unlimited duration; каждая сторона принимает обязательство ликвидировать; to progress on schedule.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите следующие предложения, используя глагол to hold с учетом его значения в каждом конкретном случае:**

1. Это сооружение по своим размерам может вмещать средства, подпадающие под действие Договора.
2. Генерал Чарлтон всегда пользовался большим уважением российской делегации.
3. Мы высоко ценим усилия американской стороны, направленные на конструктивное решение этого вопроса.
4. Мы придерживаемся одинаковых взглядов по этому вопросу.
5. Мы по-прежнему считаем, что наш подход в решении вопроса о пункте въезда более приемлем, чем американский.
6. Американская сторона полагает, что такое изменение предела на количество МЗКО противоречит Договору.

143

7. Российская делегация по-прежнему считает, что аргументация американской стороны в отношении предела на количество испытательных спутников ПРО не-состоятельна.
8. Этому инспектору пришлось отвечать за свое поведение в пункте въезда.
9. Суд признал, что действия инспекторов во время инспекции не выходили за рамки Договора.

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(14). Переведите предложения, содержащие группы слов, стоящие в постпозиции по отношению к определяемому слову:**

Образец: *I would like to draw the attention of all those present to the model under construction.* - Я бы хотел обратить внимание всех присутствующих на модель, которая разрабатывается (на разрабатываемую модель).

1. The scales in common use today are the Fahrenheit, Kelvin and Celsius.
2. The missile in question has left the production facility without proper notification.
3. The type of the missile under development was proposed as far back as 1959.
4. No type of power plant in existence can satisfy interplanetary flights.
5. Layers of atmosphere close to the earth are influenced by harmful industrial discharges.
6. The Agreed Statement currently in force is not subject to any changes.
7. The energy available from fission was used to produce electricity.
8. The amount of radiation present in the atmosphere presents hazard to human life.
9. There are several components common to these two aircraft.

144

Урок 21

### ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |  |   |
|--|---|
| 33. Что с возу упало, то пропало.                  | 38. Не дели шкуру неубитого медведя.    |
| 34. Что написано пером, то не<br>вырубишь топором. | 39. Хорошо там, где нас нет.            |
| 34. дитя без глаз.                                 | Что в лоб, что по лбу. 40. У семи нянек |
| 35. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.         | 41. Терпенье и труд все перетрут.       |
| 36. лит, тот о том и говорит.                      | Курам на смех. 42. У кого что бо-       |

**(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |  |                    |                    |
|--|--------------------|--------------------|
| 39.  | fac simile (L)     | 42. in brevi (L)   |
| 40.  | Festina lente. (L) | 43. in corpore (L) |
| 41. Homo sum: humanum nil a me alienum puto. (L) | 44. in re (L)      |                    |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:**

- to bring smb to account** — призвать к ответу; потребовать объяснения;  
**to bring sth into line** — согласовать что-л.; добиваться единства (взглядов);  
**to bring smb to bay** — поставить кого-л. в безвыходное положение;  
**to bring sth into play** — приводить в действие; пускать в ход.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Женевский протокол 1925 г.  | — the Geneva Protocol of 1925 |
| применение на войне чего-л. | — the use in war of           |

ядовитые газы	— poisonous gases
бактериологические средства ведения войны	— bacteriological methods of warfare

#### 145

подтверждать	— to reaffirm
химическое оружие	— chemical weapons
накопление запасов	— stockpiling
оставлять за собой право	— to reserve the right
применять в качестве ответной меры то же самое	— to retaliate in kind
расследования по заявлениям	— investigations of allegations (of)
создать	— to arrange for
группа экспертов	— a panel of experts
единогласно осудить	— to unanimously condemn
Устав Организации Объединенных Наций	— the United Nations Charter
применение в будущем	— future use of
рекомендовать	— (зδ.) to encourage
проводить безотлагательные расследования	— to make prompt investigations
заявления	— allegations
соответствующие нормы международного права	— relevant rules of international law
единогласно одобрить	— to unanimously welcome
руководящие принципы и процедуры	— guidelines and procedures

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

#### **(4). Переведите следующие термины:**

bacteriological methods of warfare, stockpiling, a panel of experts, the Geneva Protocol of 1925, poisonous gases, the use in war, relevant rules of international law, the United Nations Charter, chemical weapons, investigations of allegations, future use of, guidelines and procedures.

#### **(5). Переведите глагольные словосочетания:**

to unanimously welcome, to make prompt investigations, to encourage, to unanimously condemn, to arrange for, to retaliate in kind, to reserve the right, to reaffirm.

#### 146

#### **(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:**

the development, production or stockpiling of these weapons; it extends the ban to cover the use of bacteriological weapons; it provides for mechanisms and procedures;

as of mid-1989; to retaliate in kind; it adopted a resolution by a majority vote; to carry out investigations of allegations of use of chemical weapons; to arrange for a panel of experts; following a number of United Nations reports; should there be any future use of chemical weapons; it encouraged the Secretary-General to make prompt investigations; that might be in violation of; the General Assembly unanimously welcomed proposals.

**(7). Запишите символами следующие понятия:**

механизмы и процедуры; безотлагательное расследование; разработка, производство и накопление запасов; большинство участников; большинством голосов; эффективные меры; руководящие принципы и процедуры; нормы международного права; в соответствии с Уставом ООН; биологическое оружие.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Особенность новых информационных систем заключается не только в том, что они состоят из сотен важных компонентов, но и в том, что их оперативный потенциал можно существенно изменить путем замены небольших компонентов.

2. Ecological hazards caused by the release of genetically engineered organisms into the environment, genetic manipulation and human cloning, and development of biological and toxin warfare agents are among some of the persistent concerns associated with biotechnology.

3. Хотя биологическое оружие в период, предшествующий второй мировой войне, бесславно и с ограниченным успехом было применено в ряде изолированных случаев, в последнее время нет подтвержденных данных, что военные проявляют интерес к возможности использования биологических средств ведения войны.

4. The Conference invited all Member States and relevant international organizations to develop international co-operation in this area with a view to using scientific and technological achievements for disarmament-related purposes, **inter alia** in the fields of verification and compliance by parties with agreements on arms control and disarmament, and application of technologies for weapons disposal.

147

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. В качестве важнейших факторов, обусловивших особенности становления индустриального общества в скандинавских странах, следует назвать традиционно низкую плотность населения и его незначительную мобильность, замедленное развитие городских центров, длительное сохранение элементов феодальных экономических отношений, социальной структуры, общественной психологии.

2. «Наш флот должен был контролировать моря в интересах союзников, наше богатство должно было помочь финансировать их заказы за границей, наша армия должна была играть в войне второстепенную роль», — вспоминал о планах английского правительства Ллойд Джордж.

3. Усиление международной напряженности, в особенности стремление Германии добиться пересмотра сфер колониального влияния и поколебать сложившееся соотношение военно-морских сил, заставило английскую дипломатию решать и вопрос о союзниках в надвигающейся мировой войне.

4. В условиях регламентированного рынка значительно снижалась степень предпринимательского риска, однако уменьшалась и свобода предпринимательства, возможность получения сверхприбылей.

5. Понятие «малая Европа» включает в себя и совсем небольшие по территории государства — такие, как Люксембург и достаточно крупные и густонаселенные страны — Бельгию, Нидерланды и Швейцарию.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

*Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

В классе после проверки письменного перевода:

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1). Женевский протокол 1925 года запрещает применение на войне ядовитых газов и бактериологических средств ведения войны.

2). Этот Протокол подтверждает предыдущие соглашения, запрещающие применение химического оружия, и распространяет это запрещение на применение бактериологического (биологического) оружия.

### 148

3). Он не запрещает разработку, производство и накопление запасов такого оружия; не предусматриваются в нем и механизмы и процедуры на случай его нарушения.

4). По состоянию на середину 1989 года участниками Протокола являлось 121 государство.

5). Большинство участников оставляет за собой право применять вышеуказанные виды оружия в качестве ответной меры в том случае, если они будут использованы против них.

6). В 1982 году Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла большинством голосов резолюцию, в которой Генеральному секретарю был предоставлен мандат на проведение исследований по заявлениям в отношении применения химического оружия.

7). Кроме того, в ней содержалась просьба к Генеральному секретарю создать группу экспертов и лаборатории в целях оказания ему помощи.

8). 26 августа 1988 года после ряда сообщений Организации Объединенных Наций о применении химического оружия в конфликте между Исламской Республикой Иран и Ираком Совет Безопасности Организации Объединенных Наций единогласно осудил применение этого оружия и постановил также рассмотреть эффективные меры в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций на случай любого применения химического оружия в будущем.

9). Кроме того, он рекомендовал Генеральному секретарю проводить безотлагательные расследования любых заявлений о применении химического или биологического оружия, которое может представлять собой нарушение Женевского протокола 1925 года или других соответствующих норм международного права.

10). В 1989 году Генеральная Ассамблея единогласно одобрила предложения, касающиеся дополнительных руководящих принципов и процедур, которых следует придерживаться Генеральному секретарю при проведении расследований.

## 149

### ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

#### *(10). Переведите в быстром темпе:*

production; накопление; guidelines; нарушение; procedures; большинством голосов; a panel of experts; по состоянию на; prompt investigations; заявления; mechanisms; принципы; allegations; биологическое оружие; the 1925 Geneva Protocol; нормы международного права; effective measures; в соответствии с; relevant rules of international law; применение в будущем; retaliation in kind; разработка.

#### *(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:*

Генеральная Ассамблея единогласно одобрила предложения; the development, production or stockpiling of these weapons; которые могут представлять собой нарушение; it extends the ban to cover the use of bacteriological weapons; она рекомендовала Генеральному секретарю безотлагательно провести расследования; it provides for mechanisms and procedures; по состоянию на середину 1989 года; to retaliate in kind; она приняла резолюцию большинством голосов; to carry out investigations of allegations of use of chemical weapons; создать группу экспертов; following a number of United Nations reports; на случай любого применения химического оружия в будущем; in the conduct of investigations.

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

#### *(12). Переведите следующие предложения, обращая внимание на различные значения глагола to hold в каждом конкретном случае:*

1. This structure is large enough to hold Treaty-limited items.
2. The Russian delegation has always held General Charlton in great esteem.
3. We hold dear the US efforts aimed at the constructive resolution of this issue.
4. We hold the same views on that issue.

5. We continue to hold that our approach to the issue on the point of entry (POE) is more acceptable than the one proposed by the US.

6. The US side holds that such a change to the limit of SLFs is not consistent with the Treaty.

7. The Russian delegation continues to hold that the US rationale with regard to the limit on the number of ABM test satellites does not hold water.

## 150

8. This inspection team leader was held responsible for his conduct at the POE.

9. The court held that the conduct of the inspectors during that inspection had not gone beyond the Treaty.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(13). Переведите предложения, в которых сказуемое стоит в форме согласительного наклонения с глаголом would без явного лексического указания на предположение.*

1. The Sun radiates as much energy every second as would be released by the explosion of several billion atomic bombs.

2. The problem of maintaining a store of liquid hydrogen in an orbiting spaceship would appear to be relatively simple.

3. A missile leaving the Earth in the direction of Jupiter would be subject to the gravitational field of the two planets.

4. Without the Sun there would be no light, no heat, no energy and no life.

5. The power plant of the same capacity would require at least twice as much fuel.

6. The solution of that problem would require the joint effort of all the Parties.

7. The mass of the isotope atom would be slightly less than that of the original atom.

## 151

### Урок 22

### ИДИОМАТИКА

*(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:*

- |  |   |
|--|---|
| 36. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. | 41. Терпенье и труд все перетрут.           |
| 37. Курам на смех.                         | 42. У кого что болит, тот о том и говорит.  |
| 38. Не дели шкуру неубитого медведя.       | 43. Уговор дороже денег.                    |
| 39. Хорошо там, где нас нет.               | 44. Сытый голодного не разумеет.            |
| 40. У семи нянек дитя без глаз.            | 45. Спасибо — не пряник, в рот не положишь. |

*(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:*

41. Homo sum: humanum nil a me alienum puto. (L)      44. in re (L)  
 42. in brevi (L)      45. in spe (L)  
 43. in corpore (L)      46. in statu quo ante (L)

*(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:*

- to get the wind of smb** — получить преимущество перед кем-л.; быть более в благоприятных условиях, чем кто-л.;
- to get one's own way** — поступить по-своему; настоять на своем; добиться своего;
- to get (sth) under way** — приводить в действие; осуществлять;
- to get to the back of sth** — понять суть дела; докопаться до сути.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

- Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении

### 152

the Conference of the Committee on Disarmament

- Совещание Комитета по разоружению

to endorse

- одобрять

the biological weapons Convention

- Конвенция о запрещении биологического оружия

genuine disarmament

- подлинное разоружение

biological agent

- биологический агент (средство)

means of delivery

- средство доставки

hostile purposes

- враждебные цели

conversion to peaceful purposes

- конверсия в мирных целях

a breach of obligations

- нарушение обязательств

to lodge a complaint with sb/sth

- подавать жалобу кому-л. (куда-л.)

there is a growing opinion that

- все шире распространяется мнение о том, что

to amend a treaty

- вносить поправки в договор

stringent measures

- строгие меры

the United Nations Secretariat

- Секретариат Организации Объединенных Наций

high-risk laboratories

- лаборатории высокого риска

outbreaks of infectious diseases

- вспышки инфекционных заболеваний

to contribute information

- представлять информацию

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(4). Переведите следующие термины:***

лаборатории высокого риска, Конвенция о запрещении биологического оружия, строгие меры, Секретариат Организации Объединенных Наций, вспышки инфекционных заболеваний, нарушение обязательств, Совещание Комитета по разоружению, биологическое средство, токсинное оружие.

### ***(5). Переведите глагольные словосочетания:***

предоставлять информацию, вносить поправки в договор, принимать строгие меры, подавать жалобу в ООН, одобрять меры, являться многосторонним приглашением, накапливать биологические средства и токсины, предусматривать уничтожение биологических средств.

153

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

разработка, производство и накопление запасов бактериологического оружия; им предусматривается их уничтожение или конверсия в мирных целях; в случае возникновения проблем; жалобы могут подаваться Совету Безопасности; все шире распространяется мнение о том; конвенция является бессрочной.

### ***(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:***

the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction; multi-lateral agreement; genuine measure; biological agent; means of delivery; stringent measures of compliance; breach of obligations; high-risk laboratories; infectious diseases; growing opinion; of unlimited duration.

### ***(8). Запишите с помощью УПС следующее предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. They expressed their conviction that a prohibition of nuclear weapon tests was the key to halting the nuclear-arms race and to checking considerably the refinement of nuclear weapons, thus bringing closer attainment of the ultimate goal of a nuclear-weapon-free world.

2. Хотя официальные представители Соединенных Штатов заявили, что они не видят каких-либо дополнительных ограничений на испытания, которые бы отвечали интересам национальной безопасности Америки, и что ядерные испытания должны продолжаться до того момента, когда ядерное сдерживание более не будет считаться необходимым, и Соединенные Штаты и Советский Союз подтвердили свое намерение вести дальнейшие переговоры в рамках согласованного поэтапного процесса.

3. China has also reiterated that if and when agreement is reached on the mandate, enabling such a body to be established, it would participate in its work.

4. Поскольку на Конференции не удалось прийти к единому выводу, путем голосования было принято решение, в котором государства-участники признали комплексный и сложный характер отдельных аспектов всеобъемлющего запрещения испытаний, особенно тех, которые касаются контроля за соблюдением и возможных санкций в случае несоблюдения, и выразили мнение о том, что необходимо проведение дальнейшей работы.

## 154

### ***(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. One problem with plastics, though, is that it is very hard to dispose of them, since they do not naturally rot and they melt when burned, often emitting harmful fumes.

2. By the late 15th century, Venetian glass craftsmen had learned how to make glass that was almost completely clear and so were able to make lenses for spectacles, and later telescopes and microscopes.

3. The first high-speed train was the Japanese train built in 1964, which hurtles the 1176 km from Tokyo to Fukuoka in under 6 hours.

4. No one really knows when boats were first used, but we know that the aborigines arrived in Australia at least 50,000 years ago and other people spread through the Pacific Islands about the same time.

5. Nowadays ships are powered mainly by diesel engines, and have become increasingly automated, with giant 300,000 tonne oil-carrying supertankers being sailed by a crew of less than 20.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

### *Дома:*

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

### *В классе после проверки письменного перевода:*

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

1. In 1972, the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction was signed.

2. The Convention had been prepared by the Conference of the Committee on Disarmament and was endorsed by the United Nations General Assembly.

3. The biological weapons Convention (as it is generally known) is the first multilateral agreement that provides for a genuine measure of disarmament, in the sense that it not only prohibits the development, production, stockpiling and acquisition of biological agents or toxins and weapons and means of delivery for such agents for hostile purposes, but also mandates their destruction or conversion to peaceful purposes.

4. If problems arise, the parties are to consult one another and co-operate in solving them, and in case of a breach of obligations, complaints may be lodged with the Security Council.

5. However, there is a growing opinion that the Treaty may need to be amended, perhaps through an additional protocol, to provide for more stringent measures of compliance including verification, and for a more effective complaint procedure.

6. An agreement was reached in 1987 to provide for an exchange, through the United Nations Secretariat, between the parties of information and data relating to so called high-risk laboratories, and on unusual outbreaks of infectious diseases.

7. So far only a limited number of parties have contributed such information and data.

8. The Convention is of unlimited duration and further commits the parties, 111 as of mid-1989, to continue negotiations in order to reach a similar ban on chemical weapons.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(10). Переведите термины в быстром темпе:***

toxin weapons; лаборатории высокого риска, limited number; Конвенция о запрещении биологического оружия, such information and data; строгие меры, outbreaks of infectious diseases; Секретариат Организации Объединенных Наций, a complaint procedure; вспышки инфекционных заболеваний, a ban on chemical weapons; нарушение обязательств, verification; биологическое средство, the additional protocol; токсинное оружие; conversion to peaceful purposes; Совещание Комитета по разоружению.

#### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

it prohibits the development, production, stockpiling and acquisition; конвенция является бессрочной; it provides for a genuine measure of disarmament; разработка,

производство и накопление запасов бактериологического оружия; the so called high-risk laboratories; все шире распространяется мнение о том; the parties have contributed such information; им предусматривается их уничтожение или конверсия в мирных целях; the Convention further commits the parties; в случае возникновения проблем; to be of unlimited duration; жалобы могут подаваться Совету Безопасности; to reach a similar ban on chemical weapons.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(12). Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значения выражения to tally with sth:**

1. How does it tally with what you said before?
2. It came as a surprise to us that your today's statement does not tally at all with what you said at the previous meeting of our WG.
3. We cannot understand how the US policy letter dated June 23, 1996 tallies with today's statement of the head of the US delegation.
4. I'm deeply convinced that the US-proposed one-time inspection of the Silverdale submarine base does not tally with our interpretation of the status of that facility which is fixed in the Memorandum of Understanding (MOU).
5. Your proposals are absolutely unacceptable. They tally neither with our approach nor with what the US maintained before.
6. How does your assertion tally with the provision contained in paragraph 5 of Article 3 of the Telemetry Protocol?

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, в которых сказуемое содержит модальный глагол:**

Образец: *A space platform may be useful as a transfer station. - Космическая платформа могла бы использоваться в качестве перевалочного пункта.*

### 157

1. You might have found him there if you had called at 10 o'clock.
2. The space station might be a way-station on the road to the other planets and galaxies.
3. Originally the Earth's temperature must have been very high.
4. If the U.S. side had accepted the proposal made by the Russian side, it could be much easier for both Parties to seek for a practical solution of this issue.
5. A molecule of water is the tiniest particle of water. If we should divide the molecule, we no longer have water.
6. If this launcher had not been transferred to another base, it might have been used for test purposes.
7. There must have been another solution of this problem, had the U.S. agreed to the Russian approach the year before.
8. Venus must have lost some of its atmosphere while it was very hot.

## Переводческая разминка

(1). *Определите положение на карте следующих географических объектов, уточните произношение их названий для воспроизведения на слух в аудитории.*

Auschwitz, Owen Falls, Teheran, Trieste, South Glamorgan /// Avon, Pitcairn, Somerset, Rio de Janeiro, Gwent, Durham ///, Trinidad and Tobago, Dyfed, Rhodes, Clwyd, Qatar, Ottawa /// Tulsa, Gwynedd, Cumbria, Transvaal, Switzerland, Powys, Naples, Lake Champlain.

## ИДИОМАТИКА

(2). *Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:*

38. Не дели шкуру неубитого медведя.      44. Сытый голодного не разумеет.  
 39. Хорошо там, где нас нет.                      45. Спасибо - не пряник, в рот не положишь.  
 40. У семи нянек дитя без глаз.              46. Сунь палец ему в рот, он всю руку отхватит.  
 41. Терпенье и труд все перетрут.              47. Рожденный ползать летать не может.  
 42. У кого что болит, тот о том и говорит.  
 43. Уговор дороже денег.

(3). *Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:*

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 43. in corpore (L) | 46. in statu quo ante (L) |
| 44. in re (L)      | 47. modus Vivendi (L)     |
| 45. in spe (L)     | 48. Nosce te ipsum (L)    |

(4). *Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых сочетаний:*

**To hold to sth** – твердо придерживаться чего-либо.

**To hold over sth for a time** – откладывать что-л. на какое-то время.

**To hold good in law** – быть юридически обоснованным; иметь законную силу.

**To hold no prejudice** – не иметь (питать) предрассудков.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

The draft convention on chemical weapons – проект конвенции по биологическому оружию;

Ad hoc committee – специальный комитет;

Stockpiling – накопление запасов;  
Stocks – запасы;  
Further non-production – невозобновление производства;  
To oversee the treaty's implementation – наблюдать за соблюдением договора;  
Verification regimes – режимы проверки;  
To urge – настоятельно призывать;  
The Government-Industry Conference against Chemical Weapons – Конференция против химического оружия с участием представителей правительства и промышленности  
The international Industry Forum – Международный форум представителей промышленности.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(5). Переведите следующие термины и словосочетания:***

the Government-Industry Conference against Chemical Weapons; verification regimes; the International Industry Forum; stocks; non-production; significant progress, recent agreements; major military powers; multilateral negotiation process; a focus on; a comprehensive ban on; international agency; stocks and factories; further production; proposed verification regimes.

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

that would provide for; to speed up the multilateral negotiation process; to assist in reaching a comprehensive ban on chemical weapons; to announce the establishment of; to urge the Conference on Disarmament; to affirm their commitment not to use chemical weapons; to make significant progress in drafting the convention.

160

### ***(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:***

Conference; convention; development; production and stockpiling of chemical weapons; Conference on Disarmament in Geneva; implementation of the convention; destruction of stocks and factories; the International Industry Forum; government; biological weapons; the Government-Industry Conference against Chemical Weapons.

### ***(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. The Secretary-General declared that the Group's report serves to confirm that a nuclear war could not be won and must not be fought.
2. It can also be seen as strong argument for the pursuit of sharp reductions in, and ultimate eradication of nuclear weapons.
3. Трудно подсчитать количество дыма, которое будет выброшено в результате крупномасштабной ядерной войны; его количество и плотность будут

зависеть от таких факторов, как характер целей, виды горючих материалов и масштабы пожаров.

4. Поскольку, поглощая солнечную радиацию, дым будет продолжать нагреваться, частицы дыма могут подняться на еще большую высоту.

**(9). Определите тему, рему и переходные элементы в каждом из следующих предложений:**

1. Романизация, как и прежде эллинизация, не затрагивала восточные общества слишком глубоко: основное воздействие волны иноземного влияния оказывали на крупные города и заселенные западными переселенцами поселения, включая военные.

2. Если в Европе это было движение от низшего к высшему, от отсталого к передовому, то есть линейная динамика прогресса, то на Востоке альтернативой ей оказалось цикличное развитие.

3. Как это ни парадоксально, но частный сектор на Востоке заинтересован именно в сильной, пусть и ограничивающей его власти, ибо только она предоставляет ему сколько-нибудь гарантированные возможности для существования.

4. Гончарный круг и колесо, металлургия бронзы и железа, боевая колесница как принципиально новое средство ведения войны, различные формы письма, от пиктограмм до алфавита, - все это и многое другое генетически восходит именно к Западной Азии.

5. Идея новой монотеистической религии у жителей Мекки, активно общавшихся с окружавшими их иудеями и христианами, буквально висела в воздухе, особенно, если принять во внимание, что племенной бог, Аллах, считался воплощенным в том самом фетише, черном камне, который был вделан в стену храма Каабы и по своей ритуальной значимости уже тогда почитался едва ли не первым среди всех арабских святилищ.

161

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

**Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.**

В классе после проверки письменного перевода:

**Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.**

1. The Conference on Disarmament in Geneva has been negotiating, since 1980, a draft convention on chemical weapons that would provide for a ban on the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and for their destruction,

as in the case of biological weapons.

2. Although the subject is both politically and technically complex.

3. The Ad Hoc Committee on Chemical Weapons of the Conference on Disarmament has nevertheless been able in recent years to make significant progress on the drafting of a convention.

4. Remaining problems have concerned some aspects of the proposed verification regimes regarding especially the destruction of stocks and factories, the monitoring of further non-production and the structure of an international agency to oversee the treaty's implementation.

5. In January 1989 a conference was held in Paris, at which 149 States condemned the use of chemical weapons, affirmed their commitment not to use them and urged the Conference on Disarmament in Geneva to speed up its negotiations on a comprehensive ban.

## 162

6. At the Government-Industry Conference against Chemical Weapons held in Canberra in September 1989, representatives of the world's chemical industry announced the establishment of a new International Industry Forum as a focal point for their commitment to assist governments in bringing about a comprehensive ban on chemical weapons.

7. Recent agreements between the two major military Powers on solutions to some of the remaining problems may help to speed up the multilateral negotiation process.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(10). Переведите в быстром темпе:***

невозобновление производства; significant progress; недавние договоренности; major military powers; процесс многосторонних переговоров; a focus on; всеобъемлющее запрещение; international agency; координационный центр; stocks and factories; ускорить переговоры; proposed verification regimes; оставшиеся проблемы.

#### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

that would provide for; запрещение разработки, производства и накопления запасов химического оружия; to speed up the multilateral negotiation process; оказание содействия в достижении всеобъемлющего запрещения химического оружия; to announce the establishment of; настоятельно призывать Конференцию по разоружению; to affirm their commitment not to use chemical weapons; добиться значительного прогресса в разработке проекта конвенции, в которой предусматривалось бы.

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(12). Переведите следующие предложения, используя выражение *to tally with sth* с учетом его значения в каждом конкретном случае:**

1. Нам непонятно каким образом американское письмо в отношении политики от 22 июня 1996 года согласуется с сегодняшним заявлением главы американской делегации.

### 163

2. Я бы хотел услышать подробное объяснение, каким образом американский подход согласуется с положениями пунктов 1 и 2 статьи 4 Договора.

3. Мне не совсем ясно, как действующий предел на количество МЗКО, имеющийся в Договоре, согласуется с новыми предложениями американской стороны относительно количества МЗКО за пределами и в пределах национальной территории.

4. По моему глубокому убеждению, американские предложения в отношении одноразовой инспекции авиабазы Хилл не согласуются с нашими представлениями о статусе этого объекта, который, как известно, определен в Меморандуме о договоренности.

5. Ваше предложение совершенно неприемлемо. Оно никак не согласуется ни с нашим подходом, ни с тем, что утверждала американская сторона ранее.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, содержащие инверсию. Перевод следует начинать со слов, стоящих после вынесенной на первое место части сказуемого.**

**Образец:** *Included in this table are the data fixed in the Memorandum of Understanding during earlier exhibitions.* - В эту таблицу включены данные, включенные в Меморандум о договоренности во время показов на первом этапе осуществления Договора.

1. Discussed in this article are some of the general provisions for warhead accountability.

2. Acting on a body are a few forces, which fact cannot be neglected.

3. Depicted in this site diagram are the rail spurs that were removed long ago.

4. Similar in structure to the solar system is the atom itself.

5. Fundamental to the preliminary decision is the understanding reached by all the parties concerned.

6. Associated with each missile is the launcher without which no missile can be fired.

7. Shown on this photograph is the front section of a missile without a shroud.

8. Not until 1907, when petrol engines were developed, did the first helicopter fly.

9. Of primary interest to the nuclear physicists are internuclear forces of attraction.

## ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |   |   |
|---|---|
| 41. Терпенье и труд все перетрут.       | 46. Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит. |
| 42. У кого что болит, тот о том и жет.  | 47. Рожденный ползать летать не может.          |
| 43. Уговор дороже денег.                | 48. Против лома нет приема.                     |
| 44. Сытый голодного не разумеет.        | 49. На всякого мудреца довольно простоты.       |
| 45. Спасибо - не пряник, в рот не жишь. | 50. У каждой избушки свои погребушки.           |

**(2). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| 45. in spe (L)            | 48. Nosce te ipsum (L) |
| 46. in statu quo ante (L) | 49. pia desideria (L)  |
| 47. modus Vivendi (L)     | 50. post factum (L)    |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:**

- To make the best of a bad bargain – делать хорошую мину при плохой игре;  
 To make a song and dance about sth – поднимать шум из-за чего-либо;  
 To make to a poor mouth – прибедняться;  
 To make heavy weather with sth – осложнять; раздувать трудности.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

Технические достижения	– technological developments
Воздействовать на природную среду	– to modify the environment
Конвенция о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на окружающую среду	– the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques

## 165

Конвенция ЭНМОД	– the ENMOD Convention
Прибегать к	- to engage in
Средства воздействия на природную среду	– environmental modification techniques
Массовые последствия	– widespread effects

Ущерб или вред	– damage or injury
Изменить серьезным образом	– to change severely
Приливные волны	– tidal waves
Истощить озоновый слой Земли	– to deplete Earth's ozone layer
Разрушить ионосферу	– to disrupt the ionosphere
Нарушить экологическое равновесие	- to upset the ecological balance
Конференция по рассмотрению	– the Review Conference
Заключительный документ	– The Final Document
Принимать на основе консенсуса	– to adopt by consensus
Соблюдать положения	– to respect the provisions
Подтверждать значение	– to reiterate the importance
Средства ведения войны	– means of war

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(4). Переведите следующие термины:***

environmental modification techniques, means of war, the Final Document, ecological balance, the Review Conference, ozone layer, tidal waves, the ENMOD Convention, technological developments, widespread effects, damage or injury, the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques.

### ***(5). Переведите глагольные словосочетания:***

to reiterate the importance, to adopt by consensus, to respect the provisions, to upset the ecological balance, to disrupt the ionosphere, to deplete Earth's ozone layer, to change severely, to engage in, to modify the environment, to use environmental modification techniques.

166

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

not to engage in military and other hostile use of; it also forbids action forbids action that; environmental modification techniques having widespread, long-lasting or severe effects; to deplete Earth's ozone layer; to disrupt the ionosphere; to upset the ecological balance of a region; that might severely change weather patterns; to be adopted by consensus.

### ***(7). Запишите символами или сокращениями конкретные и абстрактные понятия:***

научные и технические достижения; иное враждебное использование; природная среда; ионосфера; озоновый слой; тяжелые последствия; средство разрушения; экологическое равновесие; воздействие на окружающую сферу; до настоящего времени; все человечество; средства ведения войны; Конвенция о

запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду; Заключительный документ.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Этот важный результат означает, что облака сажи могут оставаться вполне лабильными в верхних слоях атмосферы и, следовательно, распространяться над кем земным шаром, т.е. они способны оказать долговременное влияние на глобальный климат.

2. Эти расчеты подтверждают вероятность того, что в отдельных районах даже и в летний период температура может опускаться ниже точки заморозки.

3. The potential climatic effects lasting for a period of one year or more have been recognized, with the possibility of average global temperatures decreasing by several degrees, which could have a major effect on agriculture.

4. There is now ample observational evidence that the smoke from natural forest fires and dust can cause decreases of several degrees in daytime temperatures in a matter of hours to days.

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. To build up the picture, the electron beam scans rapidly back and forth across screen making it glow in certain places — so rapidly that to us it looks as if all the screen glows at once.

2. In future, high definition TV may use 2000 or more lines, giving a picture that looks almost as sharp as film or photographs.

167

3. Thanks to satellites we can see on television events that are happening on the other side of the world a fraction of a second after they take place.

4. Governments vary from harsh dictatorships to liberal democracies but they are all intended to control the particular way the country and its people run their affairs.

5. In 1776, Adam Smith implied that if factories are free to make what they want, and people to buy what they want, the "invisible hand" of the market place would bring wealth and the right goods to everyone.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома: Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.

В классе после проверки письменного перевода: Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной

*преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1. Научные и технические достижения сделали возможным воздействие в военных целях на природную среду, в частности на погоду и климат.

2. Совещание Комитета по разоружению в Женеве подготовило Конвенцию о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду, которая была открыта для подписания в 1977 году.

3. В Конвенции, известной как Конвенция ЭНМОД, предусматривается, что стороны не должны прибегать к военному или любому иному враждебному использованию средств воздействия на природную среду, которые имеют массовые, длительные или тяжелые последствия, как средств разрушения, нанесения ущерба или вреда любому государству-участнику.

4. Так, Конвенция запрещает использование средств, которые серьезным образом могут изменить погодные условия или вызвать землетрясения, приливные волны или перемещения океанских течений.

## 168

5. Она также запрещает действия, которые могли бы истощить озоновый слой Земли, разрушить ионосферу или нарушить экологическое равновесие региона.

6. Конференция участников Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду рассмотрению действия Конвенции состоялась в 1984 году.

7. В Заключительном документе Конференции, принятом на основе консенсуса, говорится, что все положения Конвенции полностью соблюдались до настоящего времени, и подтверждается значение Конвенции для всего человечества заинтересованного в запрещении использования средств воздействия на природную среду как средства ведения войны.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

**(10). Переведите глагольные словосочетания в быстром темпе:**

to disrupt the ionosphere; все положения Конвенции; to deplete Earth's ozone layer; Заключительный документ; to reiterate the importance; соблюдать до настоящего времени; to respect the provisions; подтверждать значение; to upset the ecological balance; средства ведения войны; to change severely; принимать на основе консенсуса; to modify the environment; не прибегать к; to adopt by consensus; нарушить экологическое равновесие; to use environmental modification techniques; истощать озоновый слой; to engage in.

**(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

средства воздействия на природную среду; it also forbids action that; нарушать экологическое равновесие региона; environmental modification techniques having

widespread effects; вызывать землетрясения и приливные волны; long-lasting or severe effects; вызывать опасные перемещения океанских течений; not to engage in military and other hostile use of; это полностью соблюдалось до настоящего времени; to deplete Earth's ozone layer; серьезным образом изменять погодные условия; to upset the ecological balance of a region; нанесение ущерба или вреда любому государству-участнику; to be adopted by consensus; иметь массовые, длительные или тяжелые последствия; that might severely change weather patterns.

169

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(12). Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значение выражений *as part of* и *as a part of*:**

1. We must view these agreements as part of the overall agreement to be reached и tin-issue concerning test satellites.
2. This dipstick was used as a part of boroscope-like video camera.
3. This new US initiative is believed to be viewed as a part of the Albright-proposed package.
4. The US-proposed draft joint statement cannot be regarded as a part of the joint effort to put that issue behind us because it is not geared to the other parties' approach.
5. These functions will be carried out as part of agreement on that particular site-suspect inspection.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

**(13). Переведите предложения, содержащие уступительную инверсию. В данном случае перевод следует начинать с союза, затем нужно перевести подлежащее, а уже потом сказуемое.**

Образец: *Important as this issue is in itself, it can be addressed at the next meeting of our Working Group.* - Хотя этот вопрос и является важным, его можно рассмотреть на следующем заседании Рабочей группы.

1. Useful as this application is in itself, it can be introduced only in a few years' lime when the situation is ripe for it.
2. Difficult as this problem is in itself, it can be resolved easily provided one uses the right equation.
3. Simple as it seemed at its discovery, the neutron is known today as a very complex particle.
4. Difficult as it is to build a hydrogen power plant, it can be accomplished practically though today it does not constitute a matter of urgency.
5. Uncertain as the information about the ways to fight the HIV virus is in itself, it can be used by scientists for statistics purposes.
6. Useful and harmless as LCDs are, they cannot yet completely replace cathode-ray tubes.
7. Little though the probability of a collision of a large asteroid and the Earth may

be, the possibility still exists.

170

Урок 25

## ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:**

- |   |   |
|---|---|
| 43. Уговор дороже денег.                        | 48. Против лома нет приема.               |
| 44. Сытый голодного не разумеет.                | 49. На всякого мудреца довольно простоты. |
| 45. Спасибо – не пряник, в рот не положишь.     | 50. У каждой избушки свои погремушки.     |
| 46. Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит. | 51. На безрыбье и рак рыба.               |
| 47. Рождённый ползать летать не может.          | 52. На Бога надейся, а сам не плошай.     |
| 53. Из любви к искусству.                       |   |

**(2). Приведите английские и русские соответствия крылатых выражений:**

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 47. modus vivendi (L)   | 50. post factum (L)   |
| 48. Nosce te ipsum. (L) | 51. pro tempore (L)   |
| 49. pia desideria (L)   | 52. quantum satis (L) |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:**

**To bring in by hand and shoulders** — притягивать за волосы (уши) [*аргумент, довод*];

**To bring one's eggs to a bad market** — потерпеть неудачу; просчитаться;

**To bring the water to sb's mouth** — разжигать чей-л. аппетит;

**to bring sb up short** — заставить кого-л. резко остановиться; прервать резко (внезапно) кого-л.

## ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| радиологическое оружие          | - radiological weapons             |
| способы ведения боевых действий | - methods of warfare               |
| выброс радиоактивных веществ    | - release of radioactive materials |

171

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| международное сообщество  | - international community |
| предыдущие конвенции      | - earlier conventions     |
| нормы гуманитарного права | - humanitarian laws       |

проводиться под эгидой Организации  
Объединенных Наций  
Конвенция о запрещении или  
ограничении применения конкретных  
видов обычного оружия, которые  
могут считаться наносящими  
чрезмерные повреждения или  
имеющими неизбирательное действие  
Конвенция о негуманном оружии  
устанавливать нормы  
осколки  
зажигательное оружие

- to be sponsored by the United  
Nations  
- the Convention on Prohibitions  
or Restrictions on the Use of  
Certain Conventional Weapons  
Which May Be Deemed to Be  
Excessively Injurious or  
to Have Indiscriminate Effects  
- the Inhumane Weapons Convention  
- to establish rules  
- fragments  
- incendiary weapons

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### ***(4). Переведите следующие термины:***

fragments, incendiary weapons, inhumane weapons, the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, humanitarian laws, earlier conventions, international community, release of radioactive materials, radiological weapons, methods of warfare.

### ***(5). Переведите глагольные словосочетания:***

to use inhumane weapons, to establish rules, to use incendiary weapons, to be sponsored by, to comply with humanitarian laws, to release radioactive materials, to have indiscriminate effects, to be excessively injurious, to use conventional weapons, to manufacture inhumane weapons, to comply with earlier conventions.

### ***(6). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

weapons, usually referred to as radiological weapons; methods of warfare aiming at the release of radioactive materials; to have an interest in banning them; before they are actually manufactured; to establish rules governing; that cannot be detected by X rays; incendiary weapons, landmines and booby traps; it prohibits and restricts the use of.

172

### ***(7). Запишите символами или сокращениями следующие выражения:***

в дополнение к; настоятельно призывать к; по имеющимся сведениям; мины - ловушки; нормы защиты военного персонала и гражданских лиц; рентгеновские лучи; радиологическое оружие; зажигательное оружие; радиоактивные вещества; международное сообщество.

### ***(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. Если предстоящие дискуссии прольют свет на те вопросы, в которых СТОЛЬ, много неясного, и если в результате будет улучшено взаимопонимание, то это будет означать, что международное сообщество, возможно, идет по пути восстановления того понимания человеческих ценностей, которое, в конечном счете, является основной движущей силой как разоружения, так и развития.

2. В настоящее время на основе наблюдений получено множество данные о том, что присутствие в атмосфере дыма обычных лесных пожаров и пыли может на несколько часов или дней вызвать падение дневной температуры на несколько градусов.

3. The Group states that the criticisms and objections that have been raised from time to time — mostly concerned with the uncertainty and limitations of early models — have been reviewed and do not invalidate the conclusion that a large-scale nuclear war could have a significant effect on global climate.

4. The sensitivity of agricultural systems and natural ecosystems to variations in temperature, precipitation and light leads to the conclusion that the widespread impact of a nuclear exchange on climate would constitute a severe threat to world food production.

***(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. Конференция подчеркивает, что государства, которые становятся участниками Конвенции, при выполнении положений настоящей статьи должны соблюдать все необходимые меры предосторожности с целью защиты населения и окружающей среды.

2. Что касается статьи V, то государства-участники в рамках консультативного совещания определили процедуры по разрешению проблем, которые могли бы возникнуть в связи с целью Конвенции.

**173**

3. В преамбуле проекта заключительной декларации государства-участники подтвердили свою решительную поддержку Конвенции, непоколебимую приверженность её принципам и целям, и обязательство в соответствии с международным выполнять, и строго соблюдать ее положения.

4. Государства - участники настоятельно призвали Конференцию по разоружению сделать все возможное для скорейшего заключения соглашения о полном запрещении химического оружия, содержащего эффективные положения о проверке.

5. В ходе общих прений по вопросу о действии преамбулы и статей Конвенции, проходивших с 9 по 15 сентября, с заявлениями выступили представители более 40 государств-участников.

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ**

***Дома: Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

*В классе после проверки письменного перевода:*

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

1. Генеральная Ассамблея настоятельно призвала Конференцию по разоружению проводить переговоры, среди прочих вопросов, по договору о запрещении производства, размещения, накопления запасов и применения оружия, основанного на использовании радиоактивных веществ, обычно называемого радиологическим оружием.

2. Хотя способы ведения боевых действий, целью которых является выброс радиоактивных веществ, могут быть разработаны, по имеющимся сведениям радиологическое оружие пока не разработано.

3. Однако международное сообщество заинтересовано в его запрещении как потенциального оружия массового уничтожения еще до того, как оно будет фактически произведено.

## 174

4. В дополнение к ряду предыдущих конвенций, касающихся применения оружия и норм гуманитарного права, применимых в период вооруженных конфликтов, в 1980 году, на проводимой под эгидой Организации Объединенных Наций конференции была одобрена Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (Конвенция о негуманном оружии).

5. В этой Конвенции и трех протоколах к ней устанавливаются нормы защиты военного персонала и, более детально, гражданских лиц и гражданской ответственности.

6. Она запрещает и ограничивает применение особо жестоких и негуманных видов обычного оружия, например оружия, в результате поражения которым в теле человека остаются осколки, не поддающиеся обнаружению с помощью рентгеновских лучей, зажигательного оружия, наземных мин и мин-ловушек.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

***(10). Переведите в быстром темпе:***

radioactive materials; нормы защиты военного персонала и гражданских лиц; booby-traps; рентгеновские лучи; inhumane conventional weapons; радиологическое оружие; landmines; зажигательное оружие; rules to protect military personnel; международное сообщество; X-rays; в дополнение к; radiological weapons; настоятельно призывать; international community; по имеющимся сведениям; incendiary weapons; мины-ловушки; excessively injurious weapons; радиоактивные вещества; indiscriminate effects; негуманные виды обычного оружия.

**(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

оружие, основанное на использовании радиоактивных веществ; before they are actually manufactured; действия, целью которых является выброс радиоактивных веществ; weapons, usually referred to as radiological weapons; международное сообщество заинтересовано в запрещении такого оружия; methods of warfare aiming at the release of radioactive materials; предыдущие конвенции, касающиеся применения оружия и норм гуманитарного права; to have an interest in banning them; нормы гуманитарного права, применимые в период вооруженных конфликтов; that cannot be detected by X-rays; ограничение применения конкретных видов обычного оружия; it prohibits and restricts the use of; оружие, которое может считаться наносящим чрезмерные повреждения; to establish rules governing; оружие неизбирательного действия; incendiary weapons, landmines and booby traps.

175

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(12). Переведите следующие предложения, используя выражения *as part of* и *as a part of* с учетом их значений в каждом конкретном случае:**

1. Эту новую российскую инициативу необходимо рассматривать в качестве составной части пакета, предложенного министром иностранных дел России в январе 1997 года.

2. Предложенный американской стороной проект Согласованного заявления не может рассматриваться в качестве составной части усилий, направленных на разрешение этого вопроса, поскольку данный проект составлен без учета подходов других сторон Договора.

3. Эти функции должны выполняться в рамках договоренности относительно данной инспекции по подозрению.

4. Эта деталь является составной частью более сложного блока.

5. Ваши предложения не могут осуществляться в рамках достигнутой договоренности, поскольку касаются спорного вопроса лишь косвенно.

6. В составе дивизии это подразделение может выполнять самые различные задачи.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(13). Переведите предложения, содержащие эллиптические конструкции. Найдите подлежащее главного предложения, чтобы определить, какое слово должно быть в переводе подлежащим придаточного предложения.**

1. Whatever the shape of the magnet, it must have two poles.

2. Once in space, a spaceship in orbit still requires further propulsion to maneuver whereas no additional propulsion is required for it to stay aloft.

3. Once in the air, the aircraft is subject to drag and gravity.

4. Although a tremendous achievement, the U.S. has not undertaken a manned flight to the Moon since 1969.

5. Whatever the method, there must be no mistake in the calculation.

6. However great the pressure, it should be automatically controlled.

7. No matter what the nature, there is always some opposition to the motion of the surfaces over each other.

8. No matter how complicated, the problem of space navigation is expected to be resolved in about, two decades.

176

Урок 26

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАЗМИНКА

*(1). Определите положение на карте следующих географических объектов, уточните произношение их названий для воспроизведения на слух в аудитории:*

Orange Free State, Kimberley, Aldabra Is., Transilvania, Tasmania //// Tampa Mindanao, Fort Lauderdale, Cape Canaveral, Illinois, Idaho //// St.Helena, New Orleans, Cincinnati, St.Helens, Mobile, San Diego, Monterey //// Utah, Guantanamo, Cheyenne, New Brunswick, Reno, Montreal, Nova Scotia, Ruffiji, New Delhi.

### ИДИОМАТИКА

*(2). Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:*

45. Спасибо – не пряник, в рот не положишь.

46. Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит.

47. Рождённый ползать летать не может.

48. Против лома нет приема.

49. На всякого мудреца довольно простоты.

50. У каждой избушки свои погремушки.

51. На безрыбье и рак рыба.

52. На Бога надейся, а сам не плошай.

53. Из любви к искусству.

54. От великого до смешного всего один шаг.

55. Дуракам закон не писан.

56. Всеми есть своя причина.

*(3). Приведите английские и русские соответствия следующих крылатых выражений:*

49. pia desideria (L)

50. post factum (L)

51. pro tempore (L)

52. quantum satis (L)

53. quod erat demonstrandum (L)

54. viribus unitis (L)

*(4). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых словосочетаний:*

**To pick up holes** – выискивать недостатки; критиковать; придирааться;

177

**To pick sth to pieces** - разносить что-л. и пух и прах (доводы, аргументы);

**To pick one's brains** - заниматься плагиатом; использовать чьи-л. идеи, мысли;

**To pick out the meaning of sth** — улавливать смысл чего-л.

**ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА**

Варшавский Договор	– the Warsaw Treaty
неизменный уровень безопасности	- undiminished security
переговоры о взаимном сокращении вооруженных сил и вооружений и связанных с этим мерах в Центральной Европе	– the Talks on Mutual Reduction of Forces and Armaments and Associated Measures in Central Europe
переговоры о взаимном и сбалансированном сокращении вооруженных сил	- the Mutual and Balanced Force Reduction Talks
окончательные соглашения	– conclusive agreements
приводить к соглашениям	– to produce agreements
в рамках	– in the context of
Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ)	– the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE)
переговоры об обычных вооруженных силах в Европе	– the negotiations on conventional armed forces in Europe (CFE)
устойчивый и безопасный баланс сил	– stable and secure balance of forces
при меньших уровнях	– at lower levels
устранение диспропорций	– to eliminate disparities
потенциал	– capabilities
внезапное нападение	– surprise attack
развертывание широкомасштабных наступательных операций	– to launch large-scale offensive operations
инспекции на местах	– on-site inspections
асимметричные сокращения	– asymmetrical reductions
существенное снижение	– deep cuts
широкое применение мер контроля	– extensive verification measures
последующие предложения	– follow-up proposals
отражать готовность	– to reflect a willingness
приступить к устранению диспропорций	– to address imbalances

178

как можно скорее прийти к согласию	– to reach an early agreement
проводить существенные сокращения	– to make important cuts
уровни вооружений	– weapons levels

ударные вооружения	– assault equipment
запланированное сокращение	– projected cuts
указывать на	– to point to

## **ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ**

### ***(5). Переведите следующие термины:***

Уровни вооружений, внезапное нападение, потенциал, существенное снижение, запланированное сокращение, ударные вооружения, широкое применение мер контроля, последующие предложения, ассиметричные сокращения, развертывание широкомасштабных наступательных операций, Варшавский Договор, переговоры о взаимном сокращении вооруженных сил и вооружений, и связанных с этим мерах в Центральной Европе, Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе, переговоры о взаимном и сбалансированном сокращении вооруженных сил.

### ***(6). Переведите словосочетания:***

Указывать на; приступить к устранению диспропорций; отражать готовность; как можно скорее прийти к согласию; приводить к соглашениям; проводить инспекции на местах; рассматривать последующие предложения; достигнуть окончательных соглашений; провести запланированное сокращение; обеспечить неизменный уровень безопасности.

### ***(7). Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

При сохранении на неизменном уровне безопасности каждой из сторон; они не привели к каким-либо окончательным соглашениям; ликвидация потенциала для внезапного нападения; при существенном снижении уровня вооружений и широким применении мер контроля; в серии последующих предложений; они так же устранили существенные различия между ними в отношении; что отражает готовность приступить к устранению диспропорций; желание как можно скорее прийти к согласию; это также; по-видимому, указывает на.

179

### ***(8). Запишите символами или сокращениями следующие понятия:***

The Talks on Mutual Reduction of Forces and Armaments and Associated Measures in Central Europe; a series of meeting; undiminished security; the Mutual and Balanced Force Reduction Talks; the Conference on Security and Co-operation in Europe; the Warsaw Treaty; conventional armed forces in Europe; a stable and secure balance of forces; disparities; a surprise attack; large-scale offensive operations; asymmetrical reductions; verification measures; on-site inspections; exchange of data; assault equipment; projected cuts.

### ***(9). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:***

1. Спутниковые данные могли бы эффективно способствовать уменьшению числа не идентифицированных землетрясений и, следовательно, сокращению числа потенциальных ложных тревог по поводу тайных испытаний.

2. Rather than verifying those thresholds, what was required was that all nuclear tests be prohibited.

3. Инспекции на местах могли бы осуществляться в связи с проведением мощных взрывов химических боеприпасов для целей подтверждения того, что это не ядерные взрывы.

4. In the Final Document of the first special session of the General Assembly devoted to disarmament, held in 1978, it was recognized that the cessation of nuclear-weapon testing would make an important contribution to the goal of ending the qualitative improvement of nuclear weapons and the development of new types of such weapons, and of preventing their proliferation.

***(10). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:***

1. The question of confidence-building measures was first addressed in a regional framework, namely, at the 1975 Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) in Helsinki, with 33 European countries, Canada and the United States participating, and during the several rounds of preparation for the Conference, which took place in Geneva and Helsinki from 1972 to 1975.

2. The Assembly also expressed the view that States should assess the possible implications of their military research and development for existing arms regulation agreements as well as for further efforts in the field of disarmament.

3. Among the questions considered in the study are the characteristics of and opportunities for confidence-building measures, principles for the establishment and further development of the measures, and the role of the United Nations in the process.

**180**

4. Confidence-building measures should be applied in such a manner as to ensure the right of each State to undiminished security, guaranteeing that no individual State group of States obtains advantages over others at any stage of the process.

5. The Commission further notes that the nature of a confidence-building measure may gradually be enhanced to the extent that its general acceptance as the correct pattern of behaviour grows.

**ОСНОВНОЙ ТЕКСТ**

*Дома: Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.*

*В классе после проверки письменного перевода:*

*Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной*

*записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.*

1. In 1973, countries of the North Atlantic Treaty Organization and of the Warsaw Treaty began a series of meetings in Vienna aimed at reducing the number of troops and armaments deployed in Central Europe while maintaining undiminished security for each party (Talks on Mutual Reduction of Forces and Armaments and Associated Measures in Central Europe, also known as Mutual and Balanced Force Reduction Talks).

2. The talks failed to produce any conclusive agreements and were discontinued in 1989.

3. In the context of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) the 16 members of NATO and 7 States parties to the Warsaw Treaty started, in March 1989, a negotiation in Vienna on conventional armed forces in Europe (CFE).

4. The objective of the negotiation is a stable and secure balance of forces at lower levels in Europe, which would include eliminating disparities and, above all, capabilities to launch surprise attacks and large-scale offensive operations.

## 181

5. The mandate also provides that procedures for verifying compliance with an agreement would include on-site inspections and exchange of data.

6. Both sides have made proposals calling for asymmetrical reductions with deep cuts and extensive verification measures.

7. They have also, in a series of follow-up proposals, significantly narrowed differences between them as to scope and numbers, reflecting a willingness to address imbalances that concern the other side, and a desire to reach an early agreement.

8. In the meanwhile, beginning in late 1988, the Soviet Union and other Eastern European States have announced unilateral decisions to make important cuts in their armed forces and weapons levels, including the withdrawal of Soviet troops, tanks and assault equipment from Czechoslovakia, the German Democratic Republic and Hungary.

9. Projected cuts in United States military expenditures also seem to point to a reduction of forces and weapons.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ

*(11). Переведите в быстром темпе:*

Варшавский Договор; surprise attack; уровни вооружений; follow-up proposals; переговоры о взаимном и сбалансированном сокращении вооруженных сил; large-scale offensive operations; внезапное нападение; capabilities; существенное снижение; projected cuts; ударные вооружения; the German Democratic Republic; последующие предложения; the withdrawal of troops; асимметричные сокращения; to address imbalances; развертывание ширококомасштабных наступательных

операций; a reduction of forces; переговоры о взаимном сокращении вооруженных сил и вооружений и связанных с этим мерах в Центральной Европе; a reduction of weapons; Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе; a secure balance of forces; широкое применение мер контроля; to significantly narrow differences; запланированное сокращение; on-site inspections.

**(12). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:**

they have made proposals calling for; они также устранили существенные различия между ними в отношении; projected cuts in US military expenditures; при

**182**

сохранении на неизменном уровне безопасности каждой из сторон; this also seems to point to; они не привели к каким-либо окончательным соглашениям; in a series of follow-up proposals; при существенном снижении уровня вооружения и широком применении мер контроля; capabilities to launch surprise attacks and large-scale offensive operations; в серии последующих предложений; beginning in late 1988; что отражает готовность приступить к устранению диспропорций; the context of the Conference on Security and Co-operation in Europe; желание как можно скорее прийти к согласию; while maintaining undiminished security for each party.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(13). Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод глагольных конструкций to render sth и to render sth + adjective:**

1. You will have to render the account of your expenditure by next Friday.
2. There are many English idioms that cannot be rendered into other languages.
3. Both runways have been rendered useless by enemy bombings.
4. His past affection for Emily rendered any new relationship impossible for him.
5. Jones struck a blow that rendered his opponent unconscious.
6. The car accident rendered him helpless.
7. Her betrayal rendered him speechless.
8. The careless removal of the missile from the silo rendered that missile inoperable.
9. The song was rendered beautifully.
10. Leonardo da Vinci rendered Mona Lisa's expression faithfully.

**183**

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА**

**(14). Переведите предложения, содержащие эллиптическую конструкцию if any:**

1. The effect of weightlessness might have given Gagarin little discomfort, if any.
2. The radioactive waste, if any, will be disposed of at a remote planet.
3. The first stages, if any by that time, should be transferred to a storage facility.
4. Comments or complaints, if any, should be recorded in the inspection report.
5. Rotary launchers found at that airbase, if any, shall be immediately transferred to a depot.
6. No item of inspection should be present in that structure. If any, the issue shall immediately be brought to the Joint Compliance and Inspection Commission.
7. The observation carried out provides evidence that the atmosphere on Mercury must be of extreme rarity, if any at all.
8. Let me invite comments of our Treaty partners, if any.

184

Урок 27

### ИДИОМАТИКА

**(1). Найдите адекватную замену русским пословицам:**

- |   |   |
|---|---|
| 48. Против лома нет приема.                 | 55. Дуракам закон не писан.                             |
| 49. На всякого мудреца довольно простоты.   | 56. Всему есть своя причина.                            |
| 50. У каждой избушки свои погребушки.       | 57. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. |
| 51. На безрыбье и рак рыба.                 | 58. Не рой другому яму – сам в неё попадешь.            |
| 52. На Бога надейся, а сам не плошай.       | 59. Не учи ученого.                                     |
| 53. Из любви к искусству.                   | 60. Кто старое помянет, тому глаз вон.                  |
| 54. От великого до смешного всего один шаг. |   |

**(2). Приведите латинские и английские соответствия следующих крылатых выражений:**

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 51. pro tempore (L)             | 54. viribus unitis (L)    |
| 52. quantum satis (L)           | 55. volens nolens (L)     |
| 53. quod erat demonstrandum (L) | 56. per fas et ne fas (L) |

**(3). Составьте по пять предложений (ситуаций) с каждым из следующих устойчивых выражений:**

**to bring light into sth** — проливать свет на что-л.;

**to have an influence on sb/sth** — оказывать влияние на кого-л./что-л.;

**to bring pressure on/upon sb/sth** — оказывать давление на кого-л./что-л.;

**to bring oil to the fire** — подливать масла в огонь.

### ЛЕКСИКА ОСНОВНОГО ТЕКСТА

The Outer Space Treaty	- Договор по космосу
Orbiting	- вывод на орбиту
Outer space	- космическое пространство
Anti-satellite (ASAT) weapons	- противоспутниковое оружие
The transient use of outer space by such weapons	- использование космического пространства для пролета такого оружия
In the spirit of the Treaty	- в соответствии с духом Договора
To prevent an arms race	- предотвратить гонку вооружений
Initiatives	- (зд.) попытки
Effective verifiable agreements	- эффективные и поддающиеся контролю соглашения
To intensify efforts	- активизировать усилия
To set up a working group	- создать рабочую группу
Differences in perception	- расхождения в представлениях
Persist	- по-прежнему сохраняться

## **ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ**

### **4). *Переведите следующие термины:***

рабочая группа, расхождения в представлениях, попытки, гонка вооружений, использование космического пространства для пролета такого оружия, космическое пространство, вывод на орбиту, противоспутниковое оружие, Договор по Космосу.

### **(5). *Переведите следующие глагольные словосочетания:***

активизировать усилия, по-прежнему сохраняться, создать рабочую группу, предпринимать попытки, действовать в соответствии с духом Договора, предотвратить гонку вооружений, осуществлять вывод на орбиту, преодолевать расхождения в представлениях.

### **(6). *Дайте эквиваленты следующих переводческих шаблонов:***

Договор запрещает вывод на орбиту и размещение ядерного оружия в космическом пространстве; использование космического пространства для пролета оружия; дальнейшие меры в соответствии с духом Договора по космосу; предотвратить гонку вооружений в космическом пространстве; переговоры об эффективных и поддающихся контролю соглашениях; активизировать свои усилия; создать рабочую группу; предотвратить гонку вооружений в этой среде; по-прежнему сохраняются значительные расхождения в представлениях и подходах.

186

### **(7). *Запишите символами и сокращениями следующие понятия:***

orbiting; stationing; anti-satellite weapons; the Department for Disarmament Affairs; the Outer Space Treaty; nuclear testing; arms race; outer space; environment; approach, a working group; the first special session on disarmament; significant differences.

**(8). Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:**

1. Ценный вклад в усилия по контролю за запрещением ядерных испытаний внесло бы фотографирование поверхности Земли с помощью спутников, которое позволяет вести наблюдение за инфраструктурой и другими признаками проведения ядерных испытаний в особых районах, таких, как существующие полигоны и районы проведения ядерных взрывов в мирных целях.

2. France has maintained that international commitments in the field of nuclear testing can be considered only in the overall context of nuclear disarmament and has stressed that the cessation of nuclear-weapon testing is not a pre-condition for progress towards nuclear disarmament but, on the contrary, could become significant at the end of a long-term process resulting in real and effective nuclear disarmament.

3. Кроме того, можно было бы использовать полученные с помощью спутников данные в качестве вспомогательного элемента при интерпретации сейсмических явлений, которые на основе сейсмических данных не были с достаточной степенью достоверности идентифицированы как землетрясения.

4. Inspections could also be used to increase confidence that a seismic event, which might prove difficult to identify unambiguously from seismological data or satellite observations, is an earthquake and not a nuclear explosion.

**(9). Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:**

1. The reproduction of the information materials in other languages is encouraged, provided that no changes are made in their contents and the Department for Disarmament Affairs at New York is advised by the reproducing organization and given credit as being the source material.

2. The disarmament fellowship programme was launched a decade ago in response to concerns that developing countries often did not have adequate expertise to deal with an increasing number of highly complex disarmament issues.

3. With the adoption of improved procedures and technical guidelines, it is hoped that it would be possible to carry out investigations of alleged use of chemical and biological weapons sooner and under better conditions, allowing the Secretary-General to communicate established facts more rapidly and more conclusively to Member States, and providing a more effective deterrent to recourse to such weapons.

## 187

4. Since the early 1970s, the General Assembly has adopted many resolutions on chemical weapons, several of which call for a chemical weapons convention similar to that on biological weapons.

5. Today, not only has there been a considerable increase in the number of countries that possess the capacity to produce chemical weapons, but the actual hostile use of certain chemicals has caused great concern.

## ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Дома:

***Переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу.***

*В классе после проверки письменного перевода:*

***Сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, запишите текст в значках с голоса преподавателя и осуществите его последовательный перевод.***

1. The Outer Space Treaty of 1967 bans the orbiting and stationing of nuclear weapons in outer space.

2. It does not, however, ban the transient use of outer space by such weapons, nor does it fully regulate the question of the development of anti-satellite weapons (known as ASAT weapons).

3. In the 1978 Final Document of the first special session on disarmament, the General Assembly called for further measures in the spirit of the Outer Space Treaty "to prevent an arms race in outer space".

4. Subsequently, initiatives have been undertaken in the General Assembly in order to prohibit the orbiting or stationing of weapons of any kind in outer space, and various resolutions have been adopted for effective verifiable agreements to prevent an arms race in that environment.

## 188

5. In 1983 and subsequent years the General Assembly asked the Conference on Disarmament to intensify its efforts and set up a working group on the subject.

6. Since 1985 an Ad Hoc Committee of the Conference on Disarmament has been examining the question of the prevention of an arms race in outer space, but significant differences in perception and approach still persist.

### **ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШАБЛОНОВ**

#### ***(10). Переведите в быстром темпе:***

transient use; рабочая группа; differences in perception; противоспутниковое оружие; differences in approach; попытки; an ad hoc committee; гонка вооружении during subsequent years; использование космического пространства для пролета такого оружия; nuclear testing; космическое пространство; arms race; вывод на орбиту; verifiable agreements; расхождения в представлениях; in that environment; Договор по космосу; orbiting and stationing.

#### ***(11). Переведите шаблонные выражения в быстром темпе:***

the prevention of an arms race in outer space; переговоры об эффективных и поддающихся контролю соглашениях; significant differences in perception and ap-

proach; активизировать свои усилия; to examine a question; предотвратить гонку вооружений в этой среде; to intensify one's efforts; по-прежнему сохраняются значительные расхождения в представлениях и подходах; to set up a working group; Договор запрещает вывод на орбиту и размещение ядерного оружия в космическом пространстве; effective verifiable agreements; использование космического пространства для пролета оружия; nor does it fully regulate the question of; дальнейшие меры в соответствии с духом Договора по космосу; to ban the transient use of outer space; предотвратить гонку вооружений в космическом пространстве; in the spirit of the Outer Space Treaty; создать рабочую группу.

189

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(12). Переведите следующие предложения, используя глагольные конструкции to render sth или to render sth + adjective с учетом их значений в каждом конкретном случае:*

1. Его прошлое чувство к Эмили являлось для него причиной невозможности завести какой-нибудь новый роман.
2. В результате неосторожного извлечения ракеты из пусковой шахты ракета была выведена из строя.
3. Он стал инвалидом в результате этой автомобильной катастрофы.
4. Он онемел из-за ее измены.
5. Вам придется представить отчет о ваших расходах к следующей пятнице.
6. Песня была прекрасно исполнена.
7. В английском языке есть много идиом, которые невозможно передать на других языках.
8. Леонардо да Винчи, верно передал выражение лица Моны Лизы.
9. В результате бомбардировки обе взлетно-посадочные полосы (ВПП) были выведены из строя.
10. От удара, который нанес ему Джонс, Питер потерял сознание.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*(13). Переведите предложения, содержащие конструкцию to have + noun + participle II. Подлежащее ставится обычно в косвенном падеже, существительное конструкции становится подлежащим, а причастие — сказуемым.*

Образец: *Machines of many types have their operations controlled by a computer. - В станках многих видов операции управляются ЭВМ.*

1. A colliding molecule may have an atom knocked out of it.
2. Step-up transformers have their primary coils connected in series.
3. Some internal combustion engines have their cylinders arranged in line.
4. Some military aircraft have their Gatling guns suspended under the fuselage.
5. All modern tanks have their guns stabilised in two planes.
6. Every serviceman must have his uniform kept clean and tidy.

### 190

7. Every flight test must have its telemetry recorded properly for further .mil.
8. Every blood cell has a certain amount of immunity stored in its DNA code.

**(14). Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции, часто требующие антонимичного перевода.**

1. It will not be out of place here to address the issue concerning the confirmation of the number of warheads on the U.S. Trident II SLBMs.

2. There seems to be little doubt that this solution is applicable to all deployed ICBMs and SLBMs.

3. It is not beyond the bounds of possibility that, using this approach, we may have another problem of verification.

4. It is impossible in such a discussion to do more than suggest a solution to one I two particular difficulties.

5. The blast effect of the fragmentation type of warhead is not negligible at all.

6. It is still far from clear how much we are supposed to pay as fees for your letting us use this airfield.

7. It is not out of the question that the atomic energy will completely replace coal and oil as a source of energy.

8. It is our view that our proposals are far from being completely understood by *Щ* United States.

### 191

#### ЧАСТЬ III

(Материал для игровых занятий, имитирующих переговорный процесс)

#### АКТИВНАЯ ЛЕКСИКА

## Пословицы и идиоматические выражения

To beat around the bush.	Ходить вокруг да около.
To err is human.	Человеку свойственно ошибаться
Man proposes and God disposes.	Человек предполагает, а судьба располагает
A fault confessed is half redressed.	Повинную голову меч не сечет
The more haste, the less speed.	Тише едешь — дальше будешь
Take the bull by the horns.	Взять быка за рога
He knows the problem inside out.	Он на этом собаку съел
To beat this horse to death.	Покончить с этим вопросом раз и навсегда
The road to hell is paved with good intentions.	Дорога в ад вымощена благими намерениями
Once in a blue moon.	После дождика в четверг
Mind you P's and Q's.	Следи за тем, что говоришь
Look before you leap.	Семь раз отмерь — один раз отрежь
The boss is the boss.	Хозяин — барин
Custom is a second nature.	Привычка — вторая натура
To beat the air.	Толочь воду в ступе
You cannot catch old birds with chaff.	Стреляного воробья на мякине не проведешь
One less problem.	Баба с возу — кобыле легче
It takes courage to start.	Волков бояться — в лес не ходить

192

## Специальные термины

notification	уведомление; извещение
assurance	заверение
the International Law Department	Договорно-правовое управление
General Directorate for International Military Cooperation	Главное управление международного военного сотрудничества
Baseline Data Working Group	Рабочая группа по выработке исходных данных
intercontinental ballistic missile (ICBM)	Межконтинентальная баллистическая ракета (МБР)

Conforming Group	Редакционная группа
main line	магистраль
legal advisor	юридический советник
interstage skirts	межступенные переходники
site diagrams	схемы объектов
elimination	ликвидация
pipelines	трубопроводы
inspectable area	инспектируемый район
submarine-launched ballistic missile (SLBM)	баллистическая ракета подводных лодок (БРПЛ)
reentry vehicle (RV)	боеголовка
number	количество
non-deployed	неразвернутый
non-paper	неофициальный документ
executive secretary	исполнительный секретарь
demarche	обращение
item of inspection (ioi)	средство, подлежащее инспекции
loading tube	погрузочная труба
submarine base	база подводных лодок
substance	существо
inspector	Инспектор
Front section	Головная часть
unobstructed view	Беспрепятственный обзор
Data update inspections	Инспекции в отношении обновленных данных
Unofficial translation	Неофициальный перевод
Format	Форма
Warhead	Боезаряд

Policy Statement	Заявление в отношении политики
Agreed Statement	Согласованное заявление
Reentry vehicle (on-site) inspections (R VOSI)	Инспекции в отношении боеголовок
space launch vehicle (SLV)	Космическая ракета-носитель (КРН)
Mobile launcher	Мобильная пусковая установка
Bilateral statement	Двустороннее заявление
Joint draft text (JDT)	Совместный проект текста
Formulation	Формулировка
Procedure	Процедура
Reductions	Сокращения
Strategic offensive arms (SOAs)	Стратегические наступательные вооружения (СНВ)
Exchange letters	Обменные письма
Missile tender	Плавучая база для обслуживания ракет
Comprehensive proposal	Комплексное предложение
One-time demonstration	Одноразовый показ

194

### ГЛАГОЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

to resolve an issue	Решать вопрос
to resolve a concern	Устранять озабоченность
to make a good point that	Метко выразиться
to give the floor to sb	Предоставлять слово кому-либо
to take into consideration	Учитывать
to address	Рассматривать
to take into account	Учитывать
to propose measures	Предлагать меры
to be well-grounded	Быть хорошо обоснованным
to avoid sth/doing sth	Избегать чего-л., кого-л.

to evade sth/doing sth	Уклоняться от чего-л.
to note sth	Отмечать
To take note of sth	Отмечать
To provide sb with sth	Предоставлять что-л. кому-л.
To draw the scale	Выполнять в масштабе
To conclude	Делать вывод, заключать; завершать
To make a conclusion	Делать вывод
To review sth	Рассматривать что-л.
To keep silence	Хранить молчание
To deliver a speech	Держать речь
To bring sb sth / sth to sb	Доводить что-л., до кого-л.
To bring about sth	Приводить к, осуществлять
To give rise to sth	Вызывать, приводить к
To make available	Выставлять
To await sth	Ожидать
To record sth	Фиксировать что-л.
To attribute to sth	Зачислять что-л., за чем-л.
To be attributed with sth	Числиться за чем-л.
To remove a concern	Устранять озабоченность
To agree upon	Согласовывать
To lose sight of sth	Упускать из виду
To go beyond sth	Выходить (за рамки)
To urge sb to do sth	Настоятельно призывать кого-л., сделать что-л.
To call upon sb to do sth	Призывать кого-л. сделать что-л.
To call for sth	Призывать к чему-л.
To make progress	Делать подвижки; продвигаться
To provide basis for	Создавать основу для

195

**СВЯЗУЮЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ**

For	Применительно к
As for/to	Что касается
As it known	Как известно
The more so	Тем более
Eventually	В конце концов
On our part	Со своей стороны
Let alone	Не говоря уже о
Anyway	Так или иначе; как ни крути
This way or another	Так или иначе
With regard to	Относительно

As regards sth	Относительно
In respect of	Относительно
The question (point) is	Речь идёт о
Moreover so	Более того
Moreover	Кроме того
Besides	Кроме этого
Is so doing	При этом
In view that	Тем более, что
Nevertheless	Тем не менее
Notwithstanding	Не зависимо от
In connection with	В связи с
Relating to	В связи с
Here we have	При этом; речь идет о
In fact	Действительно
In as much as	Поскольку
Since	Поскольку
As long as	Поскольку
Is so far as	Поскольку
In question	Указанный; тот, о котором идёт речь
As soon as	Как только
Except for	За исключением; если не считать; если бы не
Except	Кроме; за исключением
But	Кроме; за исключением
But for	Кроме; если бы не
In part	Частично
In due course	Своевременно

197

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КЛИШЕ

Let me welcome our Russian partners to the 8 <sup>th</sup> Working Group meeting	Я приветствую наших российских партнеров по Договору на восьмом заседании Рабочей группы
On the premises of the US Embassy in Berlin	В здании посольства США в Берлине
He is a submariner, a former guidance officer at the nuclear-powered submarine	Он подводник, раньше ходил на атомной подводной лодке в качестве офицера наведения
He will add to our discussion	Его участие в нашей дискуссии будет нелишним
When we come to address our navy issues	Когда мы подойдем к рассмотрению на-

	ших морских вопросов
I would like to give you our comment on	Я бы хотел поделиться с вами своими замечаниями о
As we agreed at the meeting prior to this one	Как мы договорились с вами на предыдущем заседании
As we have not yet received any guidance from	Поскольку мы пока не получили никаких указаний из
We would rather defer the discussion to	Мы бы предпочли перенести обсуждение на другой день
When these issues are well behind	Когда эти вопросы останутся (далеко) позади
To pay every bit of attention to the major issues	Уделить как можно больше внимания главным (более важным) вопросам
The US-proposed order of preference	Предложенный американской стороной порядок рассмотрения вопросов
I'd like to ask the Russian delegation if it has any comment (to make) on	Я бы хотел спросить российскую делегацию, есть ли у неё какие-либо замечания по
Distinguished colleagues	Уважаемые коллеги
The Russian delegation is also glad to see the US delegation at the negotiating table	Делегация России также рада видеть делегацию США за столом переговоров
<b>198</b>	
Let me extend our welcome to the new members of the US delegation	Мы приветствуем новых членов делегации США
Addition of the new blood	Приток новой крови
To make our discussions more definite and constructive	Придать нашей дискуссии более конкретный и конструктивный характер
We also hope for fruitful work	Мы также надеемся на плодотворную работу
In light of the momentum which the entire negotiating process ought to take on	В свете того импульса, который должен получить весь переговорный процесс
After the recent one-on-one meeting of our Presidents	После недавней встречи один на один наших президентов
Before we get down to work	Прежде чем мы приступим к работе
I would like to take this opportunity	Я хотел бы воспользоваться этой возможностью
Some of them are new to our Commission	Некоторые из них принимаю участие в работе нашей Комиссии впервые
He is representing the Ministry of Finance	Он представляет Министерство Финансов
His presence will add to this section particularly in view of the upcoming discussion	Его присутствие на этой сессии будет нелишним, особенно в связи с предстоящей дискуссией
To address the subject of our concern	Рассматривать предмет нашей озабочен-

	ности
The broad interpretation of the Treaty	Расширительное толкование Договора
Which is impermissible for the situation in question	Что недопустимо применительно к обсуждаемой ситуации
We'd like to underscore	Мы хотели бы подчеркнуть
We accept your apologies	Мы принимаем ваши извинения
There's a popular saying to that effect	Народная мудрость гласит
It is the Russian delegation's hope that	Делегация Российской Федерации выражает надежду, что
A long-suffered issue	Наболевший вопрос
To resolve an issue	(раз)решить вопрос
<b>199</b>	
Confirmation of the number of reentry vehicles on non-deployed SLBM's	Подтверждение количества ядерных боеголовок на неразвернутых БРПЛ
To resolve a concern	Снять озабоченность
To make a good point that	Метко заметить
This issue has grown a beard	У этого вопроса отросла борода
Time is right for us	Нам пора
To shave off this beard, if not, give it a good short trim	Чтобы эту бороду если не сбрить окончательно, то по крайней мере, значительно укоротить
Before we come to discuss the first issue of the agenda	Прежде чем мы перейдем к обсуждению первого вопроса повестки дня
If used properly	При умелом обращении
It could put the front section issue well behind us	Мы могли бы разделаться с вопросами, касающимися головных частей
This is what my Army colonel feeling tells me	Вот, что мне подсказывает чутье настоящего армейского полковника
We've explored solutions very thoroughly	Мы весьма тщательно изучили возможные решения (варианты)
To see things the way a Navy officer would see them	Посмотреть на эти вопросы глазами морского офицера/офицера ВМС
It took me quite an effort to	Я потратил немало сил на то, чтобы
After I make my presentation on the issue	После моего выступления по этому вопросу
We'll resolve this issue to mutual satisfaction	Мы решим этот вопрос к обоюдному удовлетворению
Let me introduce	Разрешите мне представить
Everything you've just said is inspiring	Все, что вы сейчас сказали, вселяет надежду
It would be appropriate to remind you of/that	Было бы уместным напомнить (Вам), о том, что
I would be happy to share your optimism	Я бы с удовольствием разделял Ваш оптимизм

Long-suffered history of this concern	Многострадальная история этой озабоченности
<b>200</b>	
This concern was first expressed by the Russian Federation as far back as	Эта озабоченность была впервые Российской Федерацией ещё в
We will listen to you with keen interest in great hope that	Мы выслушаем вас с большим интересом в надежде на
During the preparation for this session	В ходе подготовки к этой сессии
To take into consideration all the aspects	Учесть все аспекты
In directly relates to the problem of war-head accountably	Это непосредственно касается вопроса зачета боезарядов
To propose specific measures aimed at resolving this issue	Предлагать конкретные меры, направленные на разрешение этого вопроса
We have a reason to hope that	У нас основания надеяться на то, что
To give close consideration to our proposals	Внимательно рассмотреть наши предложения
During the intersession	В межсессионный период
To be well-grounded	Быть обоснованным
We can't help expressing our regret over	Мы не можем не выразить нашего сожаления по поводу
To avoid giving specific answers to the questions	Уклоняться от конкретных ответов на вопросы
Questions clearly formulated by the Russian side	Вопросы, четко сформулированные российской стороной
The meeting prior to this one	Предыдущее заседание
Here we have the situation that	Складывается ситуация
We are mainly discussing US concerns	Мы обсуждаем, главным образом, американские озабоченности
We cannot allow our issues to be addressed in this way	Мы не ожем допустить, чтобы наши вопросы рассматривались таким образом
Tell me unequivocally	Скажите мне однозначно
To review thoroughly	Тщательно рассмотреть
All we have higher authority	У нас всех есть начальство
Within the framework of the Treaty	В рамках Договора
<b>201</b>	
We proceed exactly on that understanding	Мы исходим именно из этого понимания
Let me note	Разрешите отметить
I perfectly understand the impatience of the Russian side	Я прекрасно понимаю нетерпение российской стороны
Your critique is going ahead of time	Ваша критика преждевременна
Well before the end of this section	Задолго до окончания этой сессии
To leave sb without response	Оставить кого-либо без ответа

We proceed on the understanding that	Мы исходим из того понимания, что
Revised site diagrams in question	Обновление схем указанных объектов
Based on Russian remarks	С учетом замечаний российской стороны
To provide sb with sth	Раздать что-л. кому-л.
Considerable changes have been made	Внесены значительные изменения
To be drawn to scale	Выполнены в масштабе
The structure in question	Сооружение, о котором шла речь
More accurately delineated	Обозначен точнее
One can conclude that	Можно сделать вывод о том, что
It is not large enough to contain any item of inspection	По своим габаритам оно не может содержать средство, подлежащее инспекции
To prepare the Joint Draft Statement	Подготовить проект Совместного заявления
Let me thank you for the US effort to prepare the revised site diagrams	Позвольте поблагодарить американскую сторону за тот труд, который она вложила в подготовку обновленных схем объектов
We will give them a careful study	Мы внимательно их изучим
We'll come back to you with our position	Мы сообщим вам нашу позицию
My first impression is that	На первый взгляд
We understand that	Мы исходим из (того) понимания, что
<b>202</b>	
The Parties should be consistent with the procedures provided for by the Treaty	Стороны должны придерживаться предусмотренных Договором процедур
To go outside the Treaty framework	Выходить за рамки Договора
Removed as useless	Демонтирован за ненадобностью
I can safely say	Могу смело сказать
So that they have something to work on at last	Чтобы у них было, наконец, над чем поработать
Let's be in line with the tradition	Не будем нарушать традицию
A human rights break	Нарушение прав человека
Preliminary comment	Предварительные замечания
Accountably under the Treaty	Засчет по Договору
Set forth in sth	Изложенный в
Through diplomatic channels	По дипломатическим каналам
There is hardly any sense in doing sth	Вряд ли имеет смысл делать что-л.
The US is beating the air around the second option	Американская сторона все толчет воду в ступе вокруг второго варианта
To note that	Отмечать, что
To take note of sth	Отмечать, что
Which is also unacceptable for us	Что для нас также неприемлемо
It contains new US proposals	Оно содержит новые американские

	предложения
Let me state in brief the new points rather than read your official presentation	Позвольте мне вкратце изложить новые моменты, а не зачитывать ваше официальное выступление
For comprehensive study	Для всестороннего изучения
I'll have to reckon in your comment	Мне нужно учесть ваше замечание
Believe it or not	Хотите – верьте, хотите – нет
I honestly wish to bely your fears	Я искренне хочу развеять ваши опасения
As we say in the Army	Мы, сухопутчики, говорим так:
It's a sure a way to stymie a plan	Это верный способ загубить любое дело
To deliver a speech	Держать речь
<b>203</b>	
History of a question	История вопроса
Where we are on this issue	На каком этапе его решения мы находимся
Main points	Основные моменты
To bring smb sth/ sth to sb	Доказывать что-л. кому-л.
To reach agreement	Прийти к договоренности; достичь договоренности
We've been locked on that issue for many sessions	Мы не могли продвинуться в этом вопросе в течение новых сессий
To undertake an in-depth study	Глубоко изучить
To take into account all acceptable points	Учесть все приемлемые для себя моменты
Our approach to this issue has always been Treaty-compliant	Наш подход к этому вопросу всегда соответствовал Договору
Proposals made during the previous session of the Commission	Выставлять один раз в год одну БРПЛ Трайдент-1
We have never been bound by any Treaty provision	Является единственно приемлемым способом разрешения озабоченностей
To make one Trident I SLBM available once a year	В качестве жеста доброй воли
To be the only acceptable solution for resolving concerns	Без ущерба для своей юридической позиции
As a gesture of good will	Числиться за этими ракетами по Договору
Without prejudice to one's legal position	Они не могут быть оснащены количеством боеголовок превышающем количество боезарядов, числящихся за этими ракетами по Договору
To be attributed to these missiles under the Treaty	Мы исчерпали наши возможности в стремлении снять ваши озабоченности
They cannot be equipped with more reen-	Мы будем с нетерпением ждать чего-

try vehicles than the number of warheads they are attributed with under the Treaty	либо
We have exhausted our efforts in trying to resolve your concerns	Мы исчерпали наши возможности в стремлении снять ваши озабоченности
We will eagerly await sth	Мы будем с нетерпением ждать чего-либо
<b>204</b>	
Comprehensive presentation	Обстоятельное выступление
The substance of an issue	Существо вопроса
Let me invite you to make your preliminary remarks if any	Будут ли у вас какие-либо предварительные замечания?
I would like to express the Russian delegation's satisfaction to the effect that	Мне бы хотелось выразить удовлетворение российской делегации тем, что
If Russian inspectors are able to confirm	Если российские инспекторы смогут подтвердить
To withdraw one's concern	Снимать свою озабоченность
It is not clear yet	Пока остается неясным
To record agreement	Зафиксировать договоренность
To make available for viewing	Выставлять для осмотра
If things go extremely well	При самом благоприятном раскладе
To bring this document to the "ad referendum to governments" level	Довести этот документ до уровня «ад референдум правительствам»
I don't think we are going to have some serious disagreements	Я не думаю, что у нас будут какие-либо серьезные замечания
We are close to the resolution of this very serious concern	Мы близки к развязке этого весьма серьезного вопроса
To be ready to discuss sth in a comprehensive manner	Быть готовыми всесторонне обсудить что-л.
Treaty implementation issues	Вопросы соблюдения Договора
During the experts' meeting	На встрече экспертов
It is common knowledge that	Общеизвестно, что
To attach great importance to compliance with arms control obligations	Придавать большое значение соблюдению обязательств в области контроля над вооружениями
A mutually satisfactory solution is within reach	Нам рукой подать до взаимоприемлемого решения
Measures that go well beyond our Treaty obligations	Меры, которые далеко выходят за рамки наших обязательств по Договору
These issues have festered too long	Мы возмемся с этими вопросами слишком долго
<b>205</b>	
I strongly believe that	Я очень верю в то, что
Let's not lose sight of the fact that	Мы не должны упускать из виду того, что

Implementation of this Treaty	Осуществление настоящего Договора
Achieving significant strategic arms reductions well ahead of schedule	С опережением графика проведены значительные сокращения стратегических вооружений
Without establishing a precedent for the future	Без создания прецедента на будущее
Toward that end, I suggest we both undertake a careful review of our long-standing issues	С этой целью я предлагаю, чтобы и вы, и мы внимательно изучили наши давние озабоченности
The US welcomes Russia's readiness to engage in a constructive dialogue	Соединённые Штаты приветствуют готовность России к конструктивному диалогу
Missiles currently in production	Ракеты, находящиеся в производстве
We are optimistic about the future	Мы с оптимизмом смотрим в будущее
To alleviate US and Russian concerns about warhead attribution	Чтобы уменьшить американские и российские озабоченности в отношении зачисления боезарядов
After our Joint Statement enters into force	После вступления в силу нашего Совместного заявления
This provides a basis for resolving these issues together as a package	Это создает основу для совместного разрешения этих вопросов в пакете
As a matter of policy	В качестве соевой политики
Without accepting the US view	Не принимая при этом точку зрения Соединенных Штатов
There are legal obligations under the Treaty to provide information on	Договор юридически обязывает предоставлять информацию о
At any one time	В любой данный момент
In order to limit this exception to this specific facility	Чтобы такое положение ограничивалось исключительно данным объектов
This leaves us with the empty agenda	Наша поездка дня исчерпана
On a one-time basis	На одноразовой основе
<b>206</b>	
To make substantial progress in resolving the issues that emerge during Trident R VOSI	Сделать существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок
Forthcoming proposals	Далеко идущие предложения
The upcoming Plenary Meeting	Ближайшее Пленарное заседание
Frankly speaking	Откровенно говоря
To be finally resolved	Окончательно решить
We hope for a constructive dialogue to make this issue no longer an issue	Мы надеемся на конструктивный диалог, чтобы этот вопрос перестал быть вопросом
We are on the right track	Мы на верном пути
To bring about positive results	Приводить к положительным результа-

	там
We urge our Russian colleagues to	Мы настоятельно призываем наших российских коллег к
We call upon our American colleagues to have a constructive exchange of opinions	Мы призываем наших американских коллег к конструктивному обмену мнениями

207

Урок 28

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

**(1). Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти:**

132,245,64,589;

69, 135,419,177,39,85;

974, 675, 834, 278, 4 589, 35, 27 894;

23/3, 4 567, 543, 5 781, 49, 873, 4 578, 23 981, 23, 235 908.

**(2). Прочитайте следующие слова и повторите их в любом порядке без опоры на текст:**

1.submarine, table, airplane, newspaper, pencils, manuals, spaceship.

2.week, satellite, problem, cage, book, curtain, ball, sugar, position, tiger, spectacles.

3.собака, столовая, танк, ухо, миномет, бинокль, муха, сапер, ложка, мухомор.

4. судьба, вопрос, совесть, размышления, соль, лекция, согласование, революция, мысль.

**(3). Переведите следующие географические названия в быстром темпе:**

Аддис-Абеба, the Pennines, Оранжевая Республика, Addis Ababa, Тайпей, St.Louis, Сиракузы, Fife, Гуинет, Bogota, Тихуана, Raleigh, Южный Гламорган, Tayside, оз. Эйр, Luxemburg, Лусака, Wyoming, Амарилло, Windhoek, Суррей, Strathclyde, Огден, Нараре, Роли, Louisiana, Пеннинские горы, Fiji, Суонси, Heathrow, Бангалор, Murray, Талса, Naivasha, Камбрия, Ontario, оз. Шамплен, Parana, Глостер, Falkland Is., Кипр, Lake Eyre, Дивед, Corfu, о.Альдабра, Bangalore, Тейсайд, Algiers, Тегеран, Рареете, Гуэнт, Uruguay, Клуид, Algeria, Тусон, Venice, Гондурас, West Palm Beach, Лестер, Winnipeg.

208

**(4). Переведите следующие имена, звания, титулы и должности:**

Col. Allen Willis, Australian Naval Attaché to Spain; Commodore Michael Henriksson; Cultural Attaché Shelly S. Stewart; Dr. Barbara Williams, Counselor 1<sup>st</sup> class; Cpl. Atkinson; Mary E. Bucher, Columbus, Ohio; Thomas Rumney, State University College, Plattsburg, New York; Second Secretary Novikov; Counselor class Dr.

Cargill; Military Attaché Stepanov; Lieutenant-Colonel J.B. Smith, USA; Counselor 2nd class W.J. Sanders; Legal Advisor K.L. Kelly; President L.B. JOHNSON; Economic Attaché H.G. Ewing; Naval Attaché S, J. Lewis; Junior; His Royal Highness Prince Hassan of Jordan.

**(5). Запишите символами УПС следующие понятия:**

завтра, председатель, рассматривать, проблемы, договор, революция, экономика, угрожать, неделя, суббота, запрещать, решение, строительство, поддерживать, заседание, транспорт, денежные средства, основа, проводить в жизнь.

**(6). Запишите символами УПС следующие прецизионные словосочетания и воспроизведите их по своей записи:**

двигатель наработал всего 9708 секунд; 6 миллионов тонн окислителя; его надежность составляет 9:1; 624 метра в сторону от цели; произведено более 5500 запусков этого двигателя; при скорости 20 М температура составит 6000 К<sup>0</sup>; при ускорении равном 5,7 g; 155-мм гаубица; с 6 февраля 1985 года по 27 марта 1991 года; уменьшиться до 2,5 g, при температуре от 1200 до 2400 К<sup>0</sup>.

**7. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения:**

1. The Parties shall comply with this Treaty and shall not assume any international obligations which would conflict with its provisions.

2. Each Party shall have the right to make six such requests per calendar year.

**8. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения и переведите их без зрительной опоры на предыдущее упражнение:**

1. Стороны соблюдают настоящий Договор и не принимают никаких международных обязательств, которые противоречили бы его положениям.

2. Каждая Сторона имеет право обращаться с таким запросом шесть раз в каждый календарный год.

209

**9. Переведите следующие словосочетания:**

1. let me welcome our Russian partners to the 8th Working Group meeting; on (In premises of the US Embassy in Berlin; he is a submariner, a former guidance officer at a nuclear-powered submarine; he will add to our discussion; when we come to address our navy issues; I would like to give you our comment on; as we agreed at the meeting prior to this one; as we have not yet received any guidance from we would rather defer the discussion to; as for the order of preference; when these issues are well behind; to pay every bit of attention to the major issues; the US-proposed order of preference; I'd like to ask the Russian delegation if it has any comment (to make) on; distinguished colleagues; the Russian delegation is also glad In see the US delegation at the negotiating table; let me extend our welcome to the new members of the US delegation; addition of new blood; to make our discussions more definite and constructive;

“я приветствую наших российских партнеров по Договору на восьмом заседании Рабочей группы; в здании посольства США в Берлине; он подводник, раньше ходил на атомной подводной лодке в качестве офицера наведения; его участие в нашей дискуссии будет нелишним; когда мы подойдем к рассмотрению наших морских вопросов; я бы хотел поделиться с вами своими замечаниями о; как мы договорились с вами на предыдущем заседании; поскольку мы пока не получили каких-либо указаний из; мы бы предпочли перенести обсуждение на другой день; что касается порядка рассмотрения вопросов; когда эти вопросы останутся позади; уделить как можно больше внимания более важным вопросам; предложенный американской стороной порядок рассмотрения вопросов; я бы хотел спросить российскую делегацию, есть ли у нее какие-либо замечания по; уважаемые коллеги; делегация России также рада видеть делегацию США за столом переговоров; мы приветствуем новых членов американской делегации; приток новой крови; придать нашей дискуссии более живой, конкретный и конструктивный характер;”

2. we also hope for fruitful work; in light of the momentum which the entire negotiating process ought to take on; after the recent one-on-one meeting of our Prime Ministers; before we get down to work; I would like to take this opportunity; some of them are' new to our Commission; he is representing the Ministry of Finance; his<sup>^</sup> presence will add to this session particularly in view of the upcoming discussion; to address the subject of our concern; the broad interpretation of the Treaty; which is impermissible for the situation in question; we'd like to underscore; the US-proposed order of preference; we accept your apologies; there's a popular saying to that effect; it is the Russian delegation's hope that; a long-suffered issue; to resolve an issue; confirmation of the number of reentry vehicles on non-deployed SLBMs; to resolve a concern;

## 210

“мы также надеемся на плодотворную работу; в свете того импульса, который должен получить весь переговорный процесс; после недавней встречи один на один наших президентов; прежде чем мы приступим к работе; я хотел бы воспользоваться этой возможностью; некоторые из них принимают участие в работе нашей Комиссии впервые; он представляет Министерство финансов; его присутствие на этой сессии будет нелишним, особенно в связи с предстоящей дискуссией; рассматривать предмет нашей озабоченности; расширительное толкование Договора; что недопустимо применительно к обсуждаемой ситуации; мы хотели бы подчеркнуть; порядок обсуждения вопросов, предложенный американской стороной; мы принимаем ваши извинения; как гласит народная мудрость; делегация Российской Федерации выражает надежду, что; наболевший вопрос; решить вопрос; подтверждение количества ядерных боеголовок на неразвернутых БРПЛ; снять озабоченность;”

3. to make a good point that; this issue has grown a beard; time is right for us; to shave off this beard, if not, give it a good short trim; we invited him to attend our today's meeting; he will add to our work; before we come to discuss the first issue of the agenda; to give the floor to sb; if used properly; it could put the front section issue well behind us; this is what my Army colonel feeling tells me; we've explored solutions very thoroughly; to see things the way an Navy officer would see them; it took me quite an effort to; after I make my presentation on the issue; we'll resolve this issue to mutual satisfaction; let me introduce; everything you've just said is inspiring; it would be appropriate to remind you; I would be happy to share your optimism; long-suffered history of this concern; this concern was first expressed by the Russian Federation as far back as; we will listen to you with keen interest in great hope that; during its preparation for this session.

“метко заметить; у этого вопроса отросла борода; нам пора; чтобы эту бороду если не сбрить окончательно, то, по крайней мере, значительно укоротить; мы пригласили его на сегодняшнее заседание; его участие будет не лишним; прежде чем мы перейдем к обсуждению первого вопроса повестки дня; предоставлять слово кому-л.; при умелом обращении; мы могли бы разделаться с вопросами, касающимися головных частей; вот, что мне подсказывает чутье настоящего армейского полковника; мы весьма тщательно изучили возможные решения; посмотреть на эти вопросы глазами офицера ВМС; я потратил немало сил на то, чтобы; после моего выступления по этому вопросу; мы решим этот вопрос к обоюдному удовлетворению; разрешите мне предоставить; все, что вы сейчас сказали, вселяет надежду; было бы уместным напомнить; я бы с удовольствием разделял Ваш оптимизм; многострадальная история этой озабоченности; эта озабоченность была впервые высказана Российской Федерацией еще в; мы слушаем вас с большим интересом в надежде на; в ходе подготовки к этой сессии.”

## 211

### Примечание:

*Предлагаемый диалог вымышленный. Он составлен исключительно с учебной целью и представляет собой учебную запись гипотетического заседания вымышленной комиссии. Диалог не отражает реально обсуждавшихся в рамках Договора о СНВ вопросов.*

### Note:

*This is a fictional dialogue. It has been made for purely educational purposes. It is an educational record of a hypothetical meeting of an imaginary commission. The dialogue has no bearing on issues actually discussed under the START Treaty.*

## УЧЕБНЫЙ ДИАЛОГ

1. Good morning, gentlemen. Please sit down and make yourselves comfortable. Let me welcome our Russian partners to the Eighth Treaty Compliance Working Group meeting on the premises of the US Embassy in Berlin.

Before giving you my comment on today's agenda, let me introduce some new members to the US delegation.

2. On my far right is Mr. James Newman of the State Department, next to him is Ms. Jessica Brown of ACDA, then there's Commodore Johnathan Tailor of the Joint Chiefs of Staff, he's all the way to my left. Then, sitting opposite Colonel Petrov is Major Maria Spenser of the Office of the Secretary of Defense. And, let me see... I've almost forgotten, on my right next to Dr. Kahlenberg we have Commander Tom Sawyer of the US Navy. He is a submariner, a former guidance officer at a nuclear-powered submarine, so I believe he will add to our discussion and won't let us beat around the bush when we come to address our navy issues.

3. Now, if you have no objections, I would like to give you our comment on the agenda.

As we agreed at the TCWG meeting prior to this one, we are ready to discuss item 4 and item 8 of the general agenda of this session. As you all remember, I also promised that we would be prepared to address item 6, but let me note here that to err is human and I think I must apologize to our Russian partners for my not being able to satisfy your natural curiosity. Well, regretfully, as we have not yet received any guidance from Washington, we would rather defer item 6 to a later date, perhaps, to next Wednesday. As for the order of preference, the US delegation would like to start with site diagrams. You know, it's always better to start with the easiest so that when these issues are well behind, we'll feel better and be able to pay every bit of attention to the major ones.

## 212

4. At this point let me ask the Russian delegation if it has any comments on (In agenda and the US-proposed order of preference.

5. Господин Председатель, уважаемые коллеги американской делегации, делегация России также рада видеть делегацию Соединенных Штатов за столом переговоров на восьмом заседании рабочей группы по соблюдению Договора. Мы приветствуем новых членов американской делегации и надеемся, что этот притон новой крови оживит наши дискуссии и придаст им более конкретный и конструктивный характер. Мы также надеемся на плодотворную работу нашей рабочей группы в свете того импульса, который должен получить весь переговорный процесс после недавней встречи один на один наших президентов.

6. Прежде чем мы приступим к работе, я хотел бы воспользоваться этой возможностью и представить американским коллегам новых членов российской делегации. Некоторые из них принимают участие в работе нашей Комиссии впервые, и кое-кто вам должен быть знаком. Это г-н Сидоров Анатолий Алексеевич — справа от меня. Он представляет Министерство финансов Российской Федерации. Затем, капитан первого ранга Петров Павел Степанович, представитель

Центра по уменьшению ядерной опасности, он сидит напротив майора Стоуна. Разрешите вам представить также полковника Полупанова Сергея Ивановича, хотя многим из вас он знаком, так как он принимал участие в работе по разработке настоящего Договора. Напомню: полковник Полупанов возглавляет Договорно-правовое управление Главного управления международного военного сотрудничества Министерства обороны РФ. Я думаю, что его присутствие на этой сессии будет нелишним, особенно в связи с предстоящей дискуссией о заверениях и извещениях американской Стороны относительно испытаний средств СНВ и при рассмотрении предмета нашей озабоченности — расширительного толкования Договора, которое нам кажется недопустимым применительно к обсуждаемой ситуации.

7. А теперь мы хотели бы выразить наше согласие с повесткой сегодняшнего заседания и подчеркнуть, что мы не имеем возражений по порядку рассмотрения вопросов, предложенному американской стороной. Что касается невозможности обсудить вопрос № 6 общей повестки сессии, то всем понятно, что человек предполагает, а судьба располагает, а повинную голову, как известно, меч не сечет, поэтому мы принимаем извинения американской стороны. Что ж подождем еще немного, тем более что как гласит народная мудрость: тише едешь — дальше будешь. Делегация Российской Федерации выражает надежду,

## 213

что сегодняшнее заседание пройдет и конструктивном духе и поможет, и конце концов, взять быка за рога и разрешить такой наболевший вопрос, как подтверждение количества ядерных боеголовок на неразвернутых БРПЛ. Как метко заметил на предыдущем заседании представитель России полковник Иванов, у этого вопроса «отросла длинная борода», и сейчас нам пора крепко подумать, чтобы эту бороду, если не сбрить окончательно, то, по крайней мере, значительно укоротить. Со своей стороны мы пригласили на сегодняшнее заседание полковника Истомина, руководителя российской стороны в рабочей группе по разработке исходных данных. Я думаю, что его участие будет нелишним, тем более что он как говорится, собаку съед. Прежде чем мы перейдем к обсуждению первого вопроса повестки дня, я бы хотел попросить Вас, г-н Председатель представить слово полковнику Истомину.

8. Thank you, thank you, Mr. Bobrov. You are absolutely right, it is an issue with a beard. But you know what's in Mr. Landers' bag? You don't? He's got a very sharp razor in there! And if used properly, it could put the front section issue well behind us let alone the beard! This is what my Army colonel feeling tells me. As I have said, we've explored solutions very thoroughly and, believe me, it took me quite an effort to see the things the way a Navy officer would see them. Anyway, after I make my presentation on the issue, I hope that our new proposals will help finally resolve it to mutual satisfaction and to beat this horse to death. But before we go any further, let

me consult with my legal advisor. If you have no objection, let me call for a three-minute break.

## ПЕРЕРЫВ

214

Урок 29

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

**1. Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти;**

123.25; 356; 90; 432;  
11.43; 950; 8.75; 6 475; 76 809;  
54; 356; 875; 9 890; 6.5; 98 756; 78; 34.9;  
760, 657; 65; 98.34; 8 287; 783, 34.5; 128 976.

**2. Прочитайте следующие слова и повторите их в любом порядке без опоры на текст:**

1. shelter, letter, argument, formulation, issue, bearing, nuts, pliers, sponge, dogfight, smile.
2. dining-room, aircraft, support, sugar-free, environment-friendly, casual, posterity, downtown.
3. кошмар, эсминец, безукоризненный, сумасшедший, наблюдатель, безупречный, шарнир.
4. мина, рукав, водоизмещение, непосредственно, река, курган, радость, высота, неисправность.

**3. Переведите следующие географические названия в быстром темпе:**

Illinois, Портсмут, Aberdeen, Дели, Montreal, Герат, Carthage, Ларнака, Plymouth, Пекин, Alamo, Аделаида, Ontario, Киото, Algiers, Каир, Kent, Триполи, Swansea, Омаха, Сургус, Альбукерке, Cheyenne, Эдмонтон, Durban, Атланта, Bristol, Копенгаген, Pretoria, Альберта, Corfu, Манагуа, Liverpool, Саскачеван, Mom-basa, Бордо, Phoenix, Белград, Gwent, Мюнхен, Kimberley, Сиракузы, Londonderry, Денвер, Gloucester, Детройт, Leicester, Балтимор, Idaho, Мельбурн, Manitoba, Брисбен, Port Elizabet, Сидней, Reading, Перт, Sheffield, Хобарт, Coventry, Джакарта, Edinburgh, Найроби, Dublin, Сингапур, Limerick, Сеул, Birmingham, Лиссабон.

**4. Переведите следующие звания, должности и имена:**

генерал-майор Т.Г. Трофимов; второй советник О.Л. Маклауд; атташе по экономическим вопросам О.Ф. Глэдстон; военный атташе Томас Р. Таунсэнд;

215

капитан второго ранга Л.П. Кирсанов; советник по юридическим вопросам Р.Д. Мак-Грегор; доктор П.Л. Салливан; посол США в Малави; пресс-атташе Посольства России в Папуа В.И. Холмогоров; министр иностранных дел Андрей Морозов; полковник С.М. Фильков; помощник атташе по сельскому хозяйству Р.П. Салинас; второй секретарь Посольства России в Бангладеш Н.Н. Сумароков; заместитель министра обороны США Эдвин Дорн.

**5. Запишите символами УПС следующие понятия:**

countries, war, threat, joint draft text, airplane, issue, Monday, to increase, tomorrow; conflict, communications, basis, to support, standpoint, to address, Investments, industry, economy, world, chairman, beginning, end, to reduce, armed pees.

**6. Запишите символами УПС следующие прецизионные словосочетания и воспроизведите свои записи:**

the wall is not less than 0,006 inch in thickness; to use 1.5 g acceleration; to Come down as low as 1.1 g; 24 million gallons of liquid oxygen; the engine has accumulated 8.104 seconds of operation; more than 4,000 engine firings; a range of 900 nautical miles; it has a 10:1 greater reliability; 50 yards laterally off the target; 20,000 feet per second; 360° around the vertical axis; the 150,000-pound thrust engine; the 60,000-pound thrust Atlas sustainer; to be approximately 0.001 inch per minute; at a temperature of 225° Fahrenheit; late in spring 1989; at Mach 17 the temperature is 3000 K°; at 64 miles per hour; energy of about 10,000 BTU per pound; the remaining 1 per cent represents 125 BTU; at frame rates of 32 or 64 per second; visible over ranges of more than 400 miles; 60 w. hrs/lb; characterized by a 30:1 reduction in weight.

**7. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения:**

1. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each Party shall provide the other Party with updated data as of the date of entry into force of this Treaty, for all the categories of data.
2. Notification of the scheduled date of the launch or the scheduled date of the initiation of a series of launches shall be provided no later than 10 days in advance before the launch or launches.

216

**8. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения и переведите их без зрительной опоры на предыдущее упражнение:**

1. Не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Договора каждая из Сторон предоставляет другой Стороне обновленные данные по стоянию на дату вступления в силу настоящего Договора по всем категориям данных.
2. Уведомления о запланированной дате пуска или о запланированной дате начала серии пусков предоставляются заблаговременно не менее чем за 10 дней до пуска или пусков.

**9. Переведите следующие словосочетания:**

IV. to take into consideration all the aspects; it directly relates to the problem of warhead accountability; to propose specific measures aimed at resolving this issue; we have a reason to hope that; to give close consideration to our proposals; during the intersession; to be well-grounded; we can't help expressing our regret over; to avoid giving answers to the questions; questions clearly formulated by the Russian side; the meeting prior to this one; here we have a situation that; we are mainly discussing IIS concerns; we cannot allow our issues to be addressed; to evade giving specific answer»; to keep silence; tell me unequivocally; to review thoroughly; we all have higher authority; within the framework of the Treaty; we proceed exactly on Hint understanding; let me note; I perfectly understand the impatience of the Russian side; your critique is going ahead of time; well before the end of this session.

“учесть все аспекты; это непосредственно касается вопроса засчета боезарядов; предлагать конкретные меры, направленные на; у нас есть основания надеяться на то, что; внимательно рассмотреть наши предложения; в межсессионный период; быть обоснованным; мы не можем не выразить нашего сожаления по поводу; уклоняться от ответов на вопросы; вопросы, четко сформулированные российской стороной; предыдущее заседание; складывается ситуация; мы обсуждаем главным образом американские озабоченности; мы не можем допустить, чтобы наши вопросы рассматривались; уклоняться от конкретных ответов; хранить молчание; скажите мне однозначно; тщательно рассмотреть; у нас всех есть начальство; в рамках Договора; мы исходим именно из этого понимания; разрешите отметить; я прекрасно понимаю нетерпение российской стороны; ваша критика преждевременна; задолго до окончания этой сессии.

V. to leave you without response; we proceed on the understanding that; revised site diagrams in question; based on Russian remarks; to provide sb with sth; considerable changes have been made; to be drawn to scale; the structure in question; more accurately delineated; one can conclude that; it is not large enough to contain

217

any item of inspection; to prepare a Joint Draft Statement; let me thank you for the US effort to prepare the revised site diagrams; we will give them a careful study; we'll come back to you with our position; my first impression is that; we understand that; the Parties should be consistent with the procedures provided for by the Treaty; going outside the Treaty framework; removed as useless; I can safely say; so that they have something to work on at last; let's be in line with the tradition; human rights break; preliminary comment; accountability under the Treaty; set forth in sth.”

“оставить вас без ответа; мы исходим из того понимания, что; обновлённые схемы указанных объектов; с учетом замечаний российской стороны; раздать что-либо кому-либо; внесены значительные изменения; выполнены в

масштабе; сооружение, о котором шла речь; обозначен точнее; МОЖНО СДЕЛАТЬ ВЫВОД о том; по своим габаритам оно не может содержать средство, подлежащее инспекции; подготовить проект Совместного заявления; позвольте поблагодарить американскую сторону за тот труд, который она вложила в подготовку обновленных схем объектов; мы внимательно их изучим; мы сообщим вам нашу позицию; на первый взгляд; мы исходим из (того) понимания, что; Стороны должны придерживаться предусмотренных Договором процедур; выходить за рамки Договора; демонтирован за ненадобностью; могу смело сказать; чтобы у них было, наконец, над чем поработать; не будем нарушать традицию; перерыв в защиту прав человека; предварительные замечания; засчет по Договору; изложенный в.

218

## УЧЕБНЫЙ ДИАЛОГ

### II

9. Well, gentlemen, sit down. Let's resume our work. Now, let me give the floor W Colonel Istomin of Russia. Please Colonel.

10. Спасибо, господин Председатель. Все, что вы сейчас сказали, в особенности ваше искреннее намерение разрешить этот вопрос, вселяет надежду. Однако мне кажется было бы уместным напомнить, что дорога в ад вымощена благими намерениями. Я бы с удовольствием разделял Ваш оптимизм, если бы мне не мешала многострадальная история этой озабоченности. Она, эта озабоченность, впервые была высказана Российской Федерацией еще на XII сессии нашей комиссии. То есть, это действительно вопрос «с очень длинной бородой». Так или иначе, мы с большим интересом послушаем американскую Сторону, но очень надеемся, что Соединенные Штаты учли в ходе подготовки к этой сессии все аспекты позиции РФ по этому исключительно важному вопросу, поскольку он, я подчеркиваю, непосредственно касается проблемы засчета боезарядов. Более того, на прошлой сессии, как вы помните, Российская Федерация предложила конкретные меры, направленные на разрешение этого вопроса, и мы вправе надеяться, что наши предложения стали предметом внимательного изучения американской Стороны в межсессионный период. Что ж, послушаем американскую Сторону. А что касается Вашего оптимизма, господин полковник, мы со своей стороны можем только надеяться, что он обоснован.

11. Что же касается повестки заседания и порядка рассмотрения вопросов, то мы их принимаем, с той оговоркой, что мы не можем не выразить сожаления по поводу того, что американская Сторона все еще не готова обсуждать вопрос о замене отдельных узлов на межступенных переходниках БРГТЛ «Трайидент-1».

12. Мы также хотели бы спросить американскую Сторону, до каких пор она будет уклоняться от ответов на четко поставленные российской стороной вопросы на позапрошлом заседании рабочей группы по соблюдению Договора относительно ликвидации наших МБР в связи с Договором. Складывается ситуация, что мы обсуждаем в основном американские озабоченности, а всякий раз, когда речь заходит о наших вопросах, то вы либо обходите их молчанием, либо уклоняетесь от конкретных ответов. Мы не можем допустить того, чтобы наши вопросы решались после дождичка в четверг. Прошу ответить мне однозначно, когда американская сторона даст ответы на поставленные нами вопросы. Я понимаю, что это непростые вопросы, что у всех нас вышестоящее начальство и что для проработки этих вопросов необходимо время, но мы же с вами работаем в рамках Договора. Этого забывать нельзя. Мы исходим именно

## 219

из этого понимания. Раз вопросы поставлены, то должна быть какая-то реакция на них. Мы призываем наших американских коллег к конструктивному обмену мнениями. Спасибо.

13. Thank you, Colonel Istomin. First of all, let me note that I perfectly underline the impatience of the Russian side but your critique is obviously going ahead of line. As I said at our meeting prior to this one, your questions were being carefully studied in Washington, but I'm sure I'll be able to come back to you with the answers to your questions well before the end of this session. You know, one always has to mind one's P's and Q's so we must look before we leap. Isn't it obvious? Please give us some more time and believe you me that the US does not intend to leave you without our response.

14. OK then, let's talk about site diagrams. And let me turn my expert, Mr. Simpson, on this one.

15. SIMPSON: Thank you, sir. We understand that the Russian Federation did not have enough time to carefully study the US non-paper on the issue as we had sent it to you the day before. The US side has addressed Russian concerns as regards the site diagrams of the Greenvalley facility and the Spike facility in great detail and has prepared the revised site diagrams of the said bases based on Russian remarks made at the previous session of our Commission. Now, let me ask our executive secretary to provide our Russian colleagues with these revised site diagrams. You can see that some considerable changes have been made, that all the structures have been drawn to scale, including the structure in question, i.e. structure 1249. The pipelines have been more clearly shown and the perimeter of the inspectable area has been more accurately de-

linedated. Moreover, we have already issued guidance to our in-country escorts in line with these changes to these site diagrams. As regards structure 1249 as depicted to scale on the revised diagram, one can easily conclude now that it is not large enough to contain any item of inspection.

16. The US side thinks that there is no need to tailor any specific template for recording the Parties' agreement on site diagrams. The practice of D-series Joint Statements has proven perfect for the purpose.

17. The US side believes that if the Parties accepted the revised Greenvalley and Spike site diagrams we could take it upon ourselves to prepare the draft D-series Joint Statements on these. We understand that you all will need some time to study them but at this point you are welcome to ask any preliminary questions on these diagrams if any. Please, Colonel Istomin.

## 220

18. ИСТОМИН: Г-н полковник, позвольте поблагодарить американскую сторону за тот труд, который она вложила в подготовку обновленных схем объектов Гринвэлли и Спайк. Мы внимательно их изучим и на следующем заседании нашей рабочей группы сообщим нашу позицию. На первый взгляд, как мне кажется, ни наши замечания в обновленных схемах были учтены. Более того, мы исходим из того понимания, что Сторона имеет право вносить любые изменения в свои схемы объекта, как говорится «хозяин-барин». Однако при этом Стороны должны придерживаться предусмотренных Договором процедур и не выходить за рамки Договора. Но все-таки у меня есть один вопрос. Сколько все же трубопроводов ходит к магистральной линии два или три?

19. Let me ask Mr. Simpson. He says there are only two. The third one was removed as useless some time ago. Anything else you want to ask, Colonel Istomin?

20. Nothing. OK, fine, one less problem. It takes courage to start, doesn't It, Colonel? At this point I believe I can safely say that we can turn these site diagrams to the Conforming Group so that our wise legal advisors have something to work on at last OK then, before we take the second issue, let's be in line with the TCWG tradition and have our six-minute human rights break. Anyway, custom is a second nature. You still smoke, Colonel, don't you?

21. ИСТОМИН: Да. Все никак бросить не могу. Ну что ж, перерыв так перерыв. Шесть минут в защиту прав курильщиков.

## ПЕРЕРЫВ

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### **1. Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти:**

456, 897; 0.978; 465; 7 456; 34; 67 843;  
657; 75; 894; 9 785; 3 425; 87; 34; 89; 7.45; 55;  
897; 346; 378; 238; 1 256; 5.56; 203,2; 7.62; 67 987; 12.7.

### **2. Запишите символами следующие понятия:**

I. помощь, президент, экономически развитые страны, непосредственная поддержка, обмен мнениями, инвестиции в экономику, вооруженные силы Китая, в 1956 году;

II. heavy bomber, world public opinion, to render support; to deny the right; Implementation; cooperation, negotiations; agreement, developing countries, during the first quarter of 1999.

### **3. Запишите символами УПС следующие прецизионные словосочетания и воспроизведите их по своей записи:**

в 27 случаях из 100; из расчета 23 боезаряда в месяц; при наклоне на 170°; с 23 часов 12 апреля до 17 часов 33 минут 14 апреля; 11 235 морских миль; на высоте 5000 футов; при повороте на 360 градусов, давление составило 25,56 фунта на кв. дюйм; со скоростью 6 000 м/с; приблизительно составлять 0,025 дюйма в минуту; стенка толщиной не менее 0,007 см; развивать тягу не менее 24 000 фунтов;  $263 \times 234 = 61542$ .

### **4. Переведите следующие словосочетания:**

VI. through diplomatic channels; there is hardly any sense in doing sth; the US is beating the air around the second option; to note that; to take note of sth; which is also unacceptable for us; it contains new US proposals; let me state in brief the new points; rather than read your official presentation; for comprehensive study; I'll have to reckon in your comment; believe it or not; I honestly wish to belay your fears; as we say in the Army; it's a sure way to stymie a plan; to deliver a speech; history of a question; where we are on this issue; main points; to bring sb sth/sth to sb; to reach

## 222

agreement; we've been locked on that issue for many sessions; to undertake an in-depth study; to take into account all acceptable points; our approach to this issue has always been Treaty-compliant.

“ по дипломатическим каналам; вряд ли имеет смысл делать что-либо; американская сторона все толчет воду в ступе вокруг второго варианта; отмечать что; что для нас также неприемлемо; оно содержит новые американские предложе-

ния; позвольте мне вкратце изложить новые моменты; а не зачитывать ваше официальное выступление; для всестороннего изучения; мне нужно учесть ваше замечание; хотите — верьте, хотите — нет; я искренне хочу развеять ваши опасения; мы, сухопутчики, говорим так: верный путь загубит любое дело; держать речь; истории вопроса; на каком этапе его решения мы находимся; основные моменты; доводить что-либо кому-либо; прийти к договоренности; мы не могли продвинуться в этом вопросе в течение многих сессий; глубоко изучить; учесть все приемлемые для себя моменты; наш подход к этому вопросу всегда соответствовал Договору.»

VII. for resolving this issue; proposals made during the previous session of the Commission; we have never been bound by any Treaty provision; to make one Trident I SLBM available once a year; to be the only acceptable solution for resolving concerns; as a gesture of good will; without prejudice to one's legal position; to be attributed to these missiles under the Treaty; cannot be equipped with more reentry vehicles than the number of warheads they are attributed with under the Treaty; we have exhausted our efforts in trying to resolve your concerns; we will eagerly await sth; a comprehensive presentation; the substance of an issue; let me invite you to make your preliminary remarks if any; I would like to express the Russian delegation's satisfaction to the effect that; if Russian inspectors are able to confirm; to withdraw one's concern; it is not clear yet; to record agreement; to make available for viewing.

“для решения этого вопроса; предложения, сделанные в ходе предыдущей сессии Комиссии; мы никогда не были связаны никаким положением Договора; выставлять один раз в год одну БРПЛ Трайдент-1; является единственно приемлемым способом разрешения озабоченностей; в качестве жеста доброй воли; без ущерба для своей юридической позиции; числиться за этими ракетами по Договору; не могут быть оснащены количеством боеголовок превышающем количество боезарядов, числящихся за этими ракетами по Договору; мы исчерпали наши возможности в стремлении снять ваши озабоченности; мы будем с нетерпением ждать чего-либо; обстоятельное выступление; существо вопроса; Будут ли у вас какие либо предварительные замечания? Мне бы хотелось выразить удовлетворение российской делегации тем, что; если российские инспекторы смогут подтвердить; снимать свою озабоченность; пока остается неясным; зафиксировать договоренность; выставлять для осмотра.

## 223

VIII. if things go extremely well; to bring this document to the "ad referendum to governments" level; without prejudice to their legal positions; I don't think we are going to have some serious disagreement; we are close to the resolution of this very serious concern; to be ready to discuss sth in a comprehensive manner; Treaty implementation issues; during the experts' meeting; it is common knowledge that; to attach great Importance to compliance with arms control obligations; a mutually satisfactory solution Y within reach; measures that go well beyond our Treaty obligations; these issues

have festered too long; I strongly believe that; let's not lose sight of the fact that; Implementation of this Treaty; achieving significant strategic arms reductions well ahead of schedule; without establishing a precedent for the future; toward that end, I suggest we both undertake a careful review of our long-standing concerns.

“ при самом благоприятном раскладе; довести этот документ до уровня «ад референдум правительствам»; без ущерба для юридических позиций сторон; я не думаю, что у нас будут какие-либо серьезные замечания; мы близки к развязке этого весьма серьезного вопроса; быть готовыми всесторонне обсудить что-либо; вопросы соблюдения Договора; на встрече экспертов; общеизвестно, что; придает большое значение соблюдению обязательств в области контроля над вооружениями; нам рукой подать до взаимоприемлемого решения; меры, которые далеко выходят за рамки наших обязательств по Договору; мы возмемся с этими вопросами слишком долго; я очень верю в то; мы не должны упускать из виду то; осуществление настоящего Договора; с опережением графика проведены значительные сокращения стратегических вооружений; без создания прецедента на будущее; с этой целью я предлагаю, чтобы и вы, и мы внимательно изучили наши давние озабоченности.

IX. the US welcomes Russia's readiness to engage in a constructive dialogue; missiles currently in production; we are optimistic about the future; to alleviate US and Russian concerns about warhead attribution; after our Joint Statement enters into force; to agree upon; to provide a basis for resolving these issues together as a packet; as a matter of policy; without accepting the US view; there are legal obligations under the Treaty to provide information on; at any one time; in order to limit this exception to this specific facility; this leaves us with the empty agenda; on a one-time basis; make substantial progress in resolving the issues that emerge during Trident RVOSI; forthcoming proposals; upcoming Plenary Meeting; frankly speaking; to be finally resolved; we hope for a constructive dialogue to make this issue no longer an issue; we are on the right track; bring about positive results; we urge our Russian colleagues to; we call upon our American colleagues to have a constructive exchange of opinions.

## 224

“Соединенные Штаты приветствуют готовность России к конструктивному диалогу; ракеты, находящиеся в производстве; мы с оптимизмом смотрим в будущее; чтобы уменьшить американские и российские озабоченности в отношении зачисления боезарядов; после вступления в силу нашего совместного заявления; согласовать; создает основу для совместного разрешения этих вопросов в пакете; в качестве своей политики; не принимая при этом точку зрения Соединенных Штатов о том что; Договор юридически обязывает предоставлять информацию о; в любой данный момент; чтобы такое положение ограничивалось исключительно данным объектом; наша повестка дня исчерпана; на одноразовой основе; сделать существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок далеко идущие предложения; ближайшее Пленарное заседание; откровенно говоря; окончательно решить; мы надеемся на конструктив-

ный диалог, чтобы этот вопрос перестал быть вопросом; мы на верном пути; приводить к положительным результатам; мы настоятельно призываем наших российских коллег к; мы призываем наших американских коллег к конструктивному обмену мнениями.”

225

## УЧЕБНЫЙ ДИАЛОГ

### III

22. Well, sit down, gentlemen. So, we continue our TCWG meeting with the second item on our agenda and that is "Confirmation of the number of reentry vehicles on non-deployed Trident 1 SLBMs". If the Russian side does not have any prior comment to make, let me begin with the US presentation. Yes, Colonel Ivanov? You want to make a comment? Please go ahead.

23. Позвольте задать Вам один вопрос, господин полковник. Вы действительно собираетесь зачитывать всю эту толстую папку бумаг с изложением американской позиции об оснащенности БРПЛ Трайдент и их засчете по Договору? Я думаю, что если она не отличается от позиции американской стороны, изложенной в обращении от 23 августа этого года, полученном нами по дипломатическим каналам, то вряд ли имеет смысл ее еще раз озвучивать. В нем американская сторона все толчет воду в ступе вокруг второго для нас также неприемлемого варианта. Для нас хрен редьки не слаще, и вы это прекрасно понимаете. Но раз уж Вы заменит в начале заседания, что в ней содержатся новые предложения Соединенных Штатов, направленные на устранение наших озабоченностей, то я предложил бы Вам не зачитывать Ваше официальное выступление, а вкратце изложить, в чем заключаются эти новые моменты в американской позиции. Тем более что оно будет передано нам с неофициальным переводом для всестороннего изучения.

24. You know, Colonel, you are very smart, you can tell things, can't you? Indeed, you cannot catch old birds with chaff. I'll have to reckon in you comment. But believe it or not, I honestly wish to belay your fears. As we say in the Army: excessive eloquence is a sure way to stymie a plan. So, I'm not going to deliver a lengthy speech in an attempt to repeat the whole story or restate where we are on this issue, instead I'm gonna turn Commander Tom Sawyer on to bring you the main points and ask him to be as brief as he possibly can, hoping at the same time that we could come eventually to some kind of agreement. True, we've been locked on that issue for many sessions.

25. S: Thank you, Mr. Chairman. During the intersession the US has undertaken an in-depth study of Russian concerns with regard to the confirmation of the number of reentry vehicles for which the US non-deployed Trident I SLBMs have been equipped. The US has tried to take into account all acceptable points contained in the

Russian proposals made during the previous session of our Commission for resolving this issue.

## 226

The US side wishes to emphasize that its approach to the issue has always been Treaty-compliant and, specifically, that it has never been bound by any Treaty provision and Commission documents to make available once each year one SLBM Trident I removed from its loading tube at a submarine base since a similar exhibition was conducted during earlier inspections.

26. Nevertheless, understanding that such a measure appears to be the only acceptable solution for resolving our Russian colleagues' concerns, the US, as a gesture of good will and without prejudice to its legal position, shall make available once each year one non-deployed SLBM Trident I removed from its loading tube at a submarine base. Russian inspectors will have an unobstructed view of its front section. This will make it possible for Russian inspectors during a data update inspection to confirm that US Tridents cannot be equipped with more reentry vehicles than the number  $m$  warheads they are attributed with under the Treaty.

27. Well, earnestly we have exhausted our efforts in trying to resolve your concerns. Now, we will eagerly await your preliminary response. Thank you.

28. Спасибо, господин полковник. Спасибо, командер Сойер, за столь обстоятельное выступление по существу вопроса. В качестве предварительного замечания я бы хотел сказать, что российская делегация выражает удовлетворенно тем, что американская сторона учла наши предложения, а также то, что при условии, что в ходе таких инспекций в отношении обновленных данных все сказанное сейчас будет выполняться и если российские инспекторы смогут подтвердить количество боеголовок на неразвернутых БРПЛ Трайдент-1, то российская сторона снимет эту озабоченность.

29. Пока остается неясным в какой форме американская сторона предлагает зафиксировать настоящую договоренность. По всей видимости, это будет двустороннее заявление, поскольку в неофициальном документе американской стороны говорится, что и Россия, также должна один раз в год в ходе инспекции в отношении обновленных данных выставлять по одной неразвернутой БРПЛ каждого типа для визуального осмотра на базе подводных лодок.

30. Я понимаю, что во время этой сессии даже при самом благоприятном раскладе нам едва ли удастся довести этот документ до уровня «ад референдум правительствам», но хочется верить, что на следующей неделе мы сможем передать совместный проект текста со скобками, а они, по всей вероятности,

## 227

все же будут в редакционную группу, то есть мы, наконец, сможем загрузить работой наших юридических советников. Ведь, насколько я понимаю, в этом тексте будет формулировка о том, что российская сторона и американская сторона согласны на такую процедуру без ущерба для своих юридических позиций. Российская сторона выражает удовлетворение по поводу того, что мы близки к снятию этой весьма серьезной озабоченности. Мы должны внимательно изучить Неофициальный документ американской стороны и сообщим нашу официальную I Позицию по этому вопросу на следующем заседании рабочей группы по соблюдению Договора. По первому впечатлению я не думаю, что у нас будут какие-либо серьезные замечания. Нам кажется, что мы близки к развязке этого наиболее сложного вопроса. Однако я хотел бы спросить американскую сторону, будет ли она готова всесторонне обсудить вопросы соблюдения Договора на встрече экспертов в Москве в связи с уже проведенными сокращениями и ликвидацией средств СНВ. Спасибо за внимание.

31. It's a good question, Mr. Bobrov. I'll have to take it back to my authorities in Washington, but I promise we'll get back to you very shortly on your question. You know we are always ready to entertain your questions if it helps to resolve your concern. Believe me, we'll shoot for a goal of doing it. This can easily be worked.

32. In conclusion I'd like to say a few words with regard to Treaty implementation issues. It is common knowledge that the United States attaches great importance to compliance with arms control obligations. I believe that, based on the letters exchanged by our Presidents, a mutually satisfactory resolution to our long-running debate over this Treaty implementation is within reach. The United States is prepared to offer certain additional measures that go well beyond our Treaty obligations. We have already prepared a non-paper outlining our specific responses to your proposals.

33. Besides, we share your view that these issues have festered too long and it's time to resolve them. I strongly believe that some of these issues can be brought to closure at this session of the Commission. At the same time, let's not lose sight of the fact that this Treaty implementation has been an overall success, achieving significant strategic arms reductions well ahead of schedule. What we must do now is to make practical steps to resolve both sides' concerns related to the Treaty implementation.

34. The United States strongly believes that many of these concerns can be resolved without prejudice to the parties' legal positions and without establishing precedents for the future. Toward that end, I suggest we both undertake a careful review of our long-standing issues and take practical steps in an effort to resolve them.

## 228

Any appropriate instrument or formal to record agreement can be used, be it a unilateral Policy Statement, Joint Statement, Agreed Statement, Exchange Letters or any other provided for by the Treaty. The United States welcomes Russia's readiness to engage in a constructive dialogue over reentry vehicle inspections, deployed and non-deployed ICBMs, SLBMs currently in production, commercial launches of space launch

vehicle» (SLVs), mobile launchers and so forth. To make a long story short, we have plenty of work ahead of us but we are optimistic about the future.

35. The United States made a comprehensive proposal during the previous session of our Commission to resolve together both Parties' concerns about S L B M inspections, In conjunction with this comprehensive proposal both the US and Russia would conduct a one-time demonstration of their SLBMs in question in an effort to alleviate US and Russian concerns about warhead attribution. This one-time demonstration would occur during the first data update inspection after our Joint Statement enters into force. The joint draft text of this statement has already been prepared and has only to be agreed upon. The US proceeds on the understanding that this offer in conjunction with Russia's previous proposal of October 12, 1999, provides a basis for resolving these issues together, as a package.

36. The US is prepared to accept the Russian Federation's proposed measures to resolve US concerns over Moguchaya and Balchug submarine bases. The United States is prepared to make a unilateral statement to the effect that, as a matter of policy, the United States would not object to the continued location of no more than two Russian missile tenders at any one time at Moguchaya. However, if Russia agrees to provide the required notifications through diplomatic channels and, as a matter of goodwill and without accepting the US view that there are legal obligations under the Treaty to provide information on the movements of missile tenders, and to limit this exception to this specific facility, the United States would be prepared to consider this issue resolved. We urge our Russian colleagues to give special attention to these American proposals.

37. Well, gentlemen, this leaves us with the empty agenda. So, let's fix the agenda, time and place for the next meeting. I believe it is gonna be on Wednesday afternoon at the Russian mission. Anyway, we'll leave that for the executive secretaries to confirm, won't we? As for the agenda, we would like to discuss item 2, i.e. "Russian site diagrams". I believe we'll have been ready by Wednesday to address the Trident RVOSI issue and hopefully we might be ready to provide answers to the Russian questions posed at the meeting prior to this one as regards the elimination of certain US Tridents, May I ask our Russian colleagues if such an agenda is acceptable?

## 229

38. Да. Российская делегация считает, что повестка следующего заседания рабочей группы по соблюдению Договора вполне приемлема и надеется на то, что и ходе обсуждения морской тематики стороны не будут ходить вокруг да около, а сделают существенные подвижки в решении вопросов, возникающих в ходе инспекций в отношении боеголовок американских ракет Трайдент и вызывающих озабоченность российской стороны.

39. Скажу больше. Российская сторона также подготовила ряд новых далеко идущих предложений по этим вопросам, которые мы готовы довести до аме-

риканской стороны на ближайшем пленарном заседании нашей Комиссии. Откровенно говоря, мы не рассчитываем на окончательное разрешение этих вопросов на этой сессии Комиссии. Вопрос о морских ракетах — это тоже вопрос «с бородой», и сбрить эту бороду давно пора, мы все это понимаем, но пока это не получается. Все же мы надеемся на конструктивный диалог, направленный на то, чтобы и этот вопрос, как вы любите говорить, «перестал быть вопросом». Я полагаю, что мы на верном пути, поскольку только такой конструктивный диалог, какой мы имели сегодня, может привести к положительным результатам. Спасибо за внимание.

40. Thank you, Colonel. That leaves me with declaring the Eighth meeting of the Treaty Compliance Working Group closed. Thank you.

230

## ЧАСТЬ IV

### Приложение 1

#### 60 обязательных пословиц (уроки 1-27)

(P-A)

Русский вариант	Английский вариант
А король-то голый!	The Emperor has no clothes on
Богатому как хочется, а бедному как может	Beggars cannot be choosers
В единстве – сила	In unity there is a strength
Ворон ворону глаз не выклюет	Wolf never wars against wolf
Всему есть своя причина	Every why has a wherefore
Два медведя в одной берлоге не уживутся	Two dogs over one bone seldom agree
Дуракам закон не писан	Fools rush in where angels fear to tread
Если гора не идёт к Магомету, Магомет идёт к горе	If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь	Dogs that put up many hares kill none
И на старуху бывает проруха	Even Homer sometimes nods
Из любви к искусству	For the love of the game
Кровь не водица	Blood is thicker than water
Кто старое помянет, тому глаз вон	Let bygones be bygones
Кто хочет, тот добьется	Where there's a will, there's a way
Курам на смех	Enough to make a cat laugh
Легко досталось, легко и промоталось	Easy come, easy go

<b>231</b>	
Лучше синица в руке, чем журавль в небе	A bird in the hand is worth two in the bush
Лучшее – враг хорошего	Leave well enough alone
На безрыбье и рак рыба	All is fish that comes to his net
На Бога надейся, а сам не плошай	God helps him who helps himself
На всякого мудреца довольно простоты	Every man has a fool in his sleeve
Не дели шкуру неубитого медведя	Catch the bear before you sell his skin
Не рой другому яму – сам в неё попадёшь	Curses like chickens come home to roost
Не учи учёного	Don't teach your grandmother to suck eggs
Не хлебом единым жив человек	Man doesn't live by bread alone
Нет дыма без огня	Where there's smoke, there's fire
От великого до смешного всего один шаг	From the sublime to the ridiculous is but a step
От добра добра не ищут	You may go father and fare worse
Первый блин комом	You must spoil before you spin
Против лома нет приема	Do not kick against the pricks
Реже видишь – больше любишь	Absence makes the heart grow fonder
Рожденный ползать летать не может	Little things amuse little minds
Рыбак рыбака видит издалека	Birds of a feather flock together
Собака, что лает, редко кусает	Barking dogs seldom bite
Спасибо - не пряник, в рот не положишь	Praise without profits puts little in the pot
Сунь ему палец в рот – он всю руку отхватит	Give him an inch and he'll take an ell
Сытый голодного не разумеет	He that is warm thinks all so
Терпенье и труд все перетрут	It's dogged that does it
У каждой избушки свои погребушки	Every family has a great nose thinks everyone is speaking of it
<b>232</b>	
У семи нянек дитя без глаз	Many physicians have killed the king
Уговор дороже денег	A bargain is a bargain
Фарш невозможно повернуть назад	You can't unscramble eggs
Хорошо там, где нас нет	The grass is always greener on the other side of the fence
Человек человеку волк	Dog eats dog
Что будет, то будет	What will be, will be
Что в лоб, что по лбу	It's as broad as it's long

Что имеем – не храним, потерявши – плачем	You never miss the water till the well runs dry
Что написано пером, не вырубишь топором	Never write what you dare not sign
Что посеешь, то и пожнешь	As you sow, so shall you reap
Что с возу упало, то пропало	What's done cannot be undone
Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?	What will Mrs. Grundy say?
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке	What soberness conceals, drunkenness reveals
Чтобы рыбку съесть надо в воду лезть	He who would catch fish must not mind getting wet
Чужими руками жар загребать	To pull chestnuts out of the fire for someone
«Чуть-чуть» не считается	A miss as good as a mile
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала	The pot calls the kettle black
Это ни в какие ворота не лезет	This is out of all notch
Этот номер не пройдет	No way, Jose!
Яблоко от яблони недалеко падает	Like father, like son

**233**  
**(A-P)**

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
A bargain is a bargain	Уговор дороже денег
A bird in the hand is worth two in the bush	Лучше синица в руке, чем журавль в небе
A miss as good as a mile	«Чуть-чуть» не считается
Absence makes the heart grow fonder	Реже видишь – больше любишь
All is fish that comes to his net	На безрыбье и рак рыба
As you sow, so shall you reap	Что посеешь, то и пожнешь
Barking dogs seldom bite	Собака, что лает, редко кусает
Beggars cannot be choosers	Богатому как хочется, а бедному как можется
Birds of a feather flock together	Рыбак рыбака видит издалека
Blood is thicker than water	Кровь не водица
Catch the bear before you sell his skin	Не дели шкуру неубитого медведя
Curses like chickens come home to roost	Не рой другому яму – сам в неё попадешь
Do not kick against the pricks	Против лома нет приема
Dog eats dog	Человек человеку волк
Dogs that put up many hares kill none	За двумя зайцами погонишься, ни одно-

	го не поймашь
Don't teach your grandmother to suck eggs	Не учи учёного
Easy come, easy go	Легко досталось, легко и промоталось
Enough to make a cat laugh	Курам на смех
Even Homer sometimes nods	И на старуху бывает проруха
Every family has a great nose thinks everyone is speaking of it	У каждой избушки свои погремушки
Every man has a fool in his sleeve	На всякого мудреца довольно простоты
Every why has a wherefore	Всему есть своя причина
<b>234</b>	
Fools rush in where angels fear to tread	Дуракам закон не писан
For the love of the game	Из любви к искусству
From the sublime to the ridiculous is but a step	От великого до смешного всего один шаг
Give him an inch and he'll take an ell	Сунь ему палец в рот – он всю руку отхватит
God helps him who helps himself	На Бога надейся, а сам не плошай
He that has a great nose thinks everyone is speaking of it	У кого что болит, тот о том и говорит
He that is warm thinks all so	Сытый голодного не разумеет
He who would catch fish must not mind getting wet	Чтобы рыбку съесть надо в воду лезть
If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain	Если гора не идёт к Магомету, Магомет идёт к горе
In unity there is a strength	В единстве – сила
It's as broad as it's long	Что в лоб, что по лбу
It's dogged that does it	Терпенье и труд все перетрут
Leave well enough alone	Лучшее – враг хорошего
Let bygones be bygones	Кто старое помянет, тому глаз вон
Like father, like son	Яблоко от яблони недалеко падает
Little things amuse little minds	Рожденный ползать летать не может
Man doesn't live by bread alone	Не хлебом единым жив человек
Many physicians have killed the king	У семи нянек дитя без глаз
Never write what you dare not sign	Что написано пером, не вырубишь топором
No way, Jose!	Этот номер не пройдет
Praise without profits puts little in the pot	Спасибо - не пряник, в рот не положишь
The Emperor has no clothes on	А король-то голый!
The grass is always greener on the other side of the fence	Хорошо там, где нас нет
<b>235</b>	

The pot calls the kettle black	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала
This is out of all notch	Это ни в какие ворота не лезет
To pull chestnuts out of the fire for someone	Чужими руками жар загребать
Two dogs over one bone seldom agree	Два медведя в одной берлоге не уживутся
What soberness conceals, drunkenness reveals	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
What will be, will be	Что будет, то будет
What will Mrs. Grundy say?	Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?
What's done cannot be undone	Что с возу упало, то пропало
Where there's a will, there's a way	Кто хочет, тот добьется
Where there's smoke, there's fire	Нет дыма без огня
Wolf never wars against wolf	Ворон ворону глаз не выклюет
You can't unscramble eggs	Фарш невозможно повернуть назад
You may go father and fare worse	От добра добра не ищут
You must spoil before you spin	Первый блин комом
You never miss the water till the well runs dry	Что имеем – не храним, потерявши – плачем

**Крылатые выражения  
(уроки 1-27)**

**A priori (L)** – [self evident, derived from self-evident propositions.] Априори, что-л., не опирающееся на факты; заранее, без проверки.

**A propos (F)** – [by the way] Кстати.

**A tout prix** – [at any price; at all costs]. Любой ценой.

**Ab ovo (L)** – [from the beginning]. С самого начала.

**A la latter (F)** – [literally] буквально.

**A livre ouvert (F)** – [off the cuff]. Без подготовки, переводить, читать с листа.

**Ad hoc (L)** – [special; for this particular case]. Для данного случая, специальный, кстати.

**Ad futuram memoriam** – [for the future]. На будущее, на заметку.

**Ad litteras (L)** – [literally]. Буквально.

**Ad modum (L)** – [in the manner of]. Наподобие.

**Ad notanda (L)** – [it's worth taking note of]. Следует заметить.

**Ad omnes casus (L)** – [in case]. На всякий случай.

**Ad verbum (L)** – [literally, word by word]. Дословно, слово в слово.

**Ad vocem (L)** – [as far as this is concerned]. К слову, что касается.

**Alea jacta est (L)** – [the die is cast]. Жребий брошен.

**Alias (L)** – [in other words]. Иначе говоря.

**Altera pars (L)** – [the other party]. Другая сторона.

**Amicus Plato, sed magis amica est veritas (L)** – [Plato is my friend, but the truth is still more a friend to me]. Платон мне друг, но истина дороже.

**Apres nous le deluge (F)** – [after me the deluge]. После нас хоть потоп.

**Ars longa, vita brevis (L)** – [Art is long, life is short]. Пусть искусства долог, а жизнь коротка.

**Audiatur et altera pars (L)** – [let the other side also be heard]. Следует выслушать и другую сторону.

**Aurea mediocritas (L)** – [the golden mean]. Золотая середина.

**Ave Caesar, morituri te salutant! (L)** – [Hail, Caesar! Those who are about to die salute thee!]. Здравствуй, Цезарь! Идущие на смерть приветствуют тебя!

**Bas bleu (F)** – [blue stocking]. «Синий чулок».

**Bis (L)** – [twice]. Дважды.

**Bis dat, qui cito dat (L)** – [he gives twice who gives quickly]. Вдвойне дает тот, кто дает скоро.

**Bildung macht frei (G)** – [Education makes you free]. Образование делает свободным.

**Bona fide (L)** – [in good faith]. Искренне; добросовестно.

**Casus belli (L)** – [that which causes or justifies war]. Повод к войне.

**Ceteris paribus (L)** – [other things being equal]. При прочих равных условиях.

**Cogito ergo sum (L)** – [I think, therefore I exist]. Я мыслю, значит, существую.

**Corpus delicti (L)** – [the material substance of a crime]. Состав преступления.

**Cuique suum (L)** – [to each his own]. Каждому своё.

**Eo ipso (L)** – [by that itself; by that fact alone]. Тем самым.

**Est modus in rebus (L)** – [the golden mean should always be observed]. Всему есть граница; всему есть мера.

**Ex abrupto (L)** – [off the cuff]. Внезапно, без подготовки.

**Ex officio (L)** – [by virtue or because of an office]. По обязанности.

**Fac simile (L)** – [accurate reproduction]. Точное воспроизведение.

**Festina lente (L)** – [make haste slowly]. Тише едешь, дальше будешь.

**Homo sum: humanum nil a me alienum puto (L)** – [I am a man; I regard nothing that concerns man as foreign to my interests]. Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо.

**In brevi (L)** – [in brief]. Вкратце.

**In corpora (L)** – [at full strength; in full(composition)]. В полном составе.  
**In re (L)** – [in the matter of]. На деле.  
**In spe (L)** – [hoping for]. В надежде; в будущем.  
**In statu quo ante (L)** – [in the same state as before]. В прежнем положении.  
**Modus Vivendi (L)** – [a manner of living; way of life]. Образ жизни; условия, определяющие соглашения двух сторон.  
**Nosce te ipsum (L)** – [know myself]. Познай самого себя.  
**Pia desideria (L)** – [good intensions]. Благие намерения.  
**Per fas et ne fas (L)** – [through right and wrong]. Правдами и неправдами.  
**Post factum (L)** – [after the fact; retroactively]. Задним числом.  
**Pro tempore (L)** – [in time; timely]. Своевременно.  
**Quantum satis (L)** – [as much as needed]. Сколько нужно.  
**Quod erat demonstrandum (L)** – [which was to be proved]. Что и требовалось доказать.  
**Viribus unitis (L)** – [by joint effort]. Соединёнными усилиями.  
**Volens nolens (L)** – [willy-nilly]. Волей-неволей.

### *Приложение 3*

#### **Произношение некоторых имен собственных**

Addis Ababa [ædis 'æbəbə]  
 Alamo ['ælə məu]  
 Aldabra Is. [æl'dæbrə]  
 Algeria [æl'dʒiəriə]  
 Algiers [æl'dʒiəz]  
 Amarillo [æmə'riləu]  
 Archimedes [aki'mi:di:z]  
 Aristotle ['æristɔtl]  
 Auschwitz ['aufwits]

Avon ['eivən]  
 Bacon ['beikn]  
 Baltimore ['bɑ:ltimɔ:]  
 Bangalore [ˌbæŋgə'lɔ:]  
 Baruch [bə'ru:k]  
 Belfast [bel'fɑ:st], *also* ['belfəst] *when attrib.*  
 Berkeley ['bɑ:kli], *US* ['bæ:kli]  
 Bessemer ['besimə]  
 Bogota [ˌbɒgəu'tɑ:]  
 Bosch [bɒs]  
 Botticelli [ˌbɒti'tʃeli]  
 Boyle [bɔil]  
 Brahe ['bra:ə]  
 Breughel ['brɔigəl]  
 Brunelleschi [brʉ:nə'leski]  
 Bucher ['bjʉ:kə]  
 Buffon [bjʉ:'fɒŋ]  
 Caesar ['si:zə]  
 Cape Canaveral [kə'nævərl]  
 Caravaggio [ˌkɑ:rɑ:'vɑ:dʒəu]  
 Carnot [ˌkɑ:'nəu]  
 Carthage ['kɑ:θidʒ ]  
 Castel ['kæstəl]  
 Celsius ['selsiəs]  
 Cheyenne [ʃai'æŋ]  
 Chicago [ʃi'kɑ:gəu]  
 Cincinnati [sinsi'næti]  
 Clausius ['klauziəs]  
 Clwyd ['kluid]  
 Comte [kɒŋt]  
 Copenhagen [ˌkəʊpən'heign]  
 Copernicus [kəu`pə:nikəs]

Corfu [ˈ kɔ:fu:]  
 Cranach [ˈ kraənək]  
 Cumbria [ˈ kʌmbriə]  
 Cyprus [ˈ saiprəs]  
 d'Alembert [ˌ da:lən̩ bɛə]  
 Darwin [ˈ da:wɪn]  
 Descartes [deɪˈ ka:t]  
 Diderot [ˈ di:dərən]  
 Donatello [ˌ dɒnəˈ teləu]  
 Durban [ˈ də:bən]  
 Durham [ˈ dʌrəm]  
 Dyfed [ˈ dʌvɪd]  
 Ewing [ˈ ju:ɪŋ]  
 Falkland Is. [ˈ fɔ:klənd]  
 Faraday [ˈ fæɾədi, -deɪ]  
 Fermi [ˈ fɛərmi]  
 Feynman [ˈ faɪnmən]  
 Fife [faɪf]  
 Fiji [ˌ fi:ˈ dʒi:]  
 Fort Lauderdale [ˈ fɔ:dədeɪl]  
 Galen [ˈ geɪlɪn]  
 Galileo [ˌ gæliˈ leiəu]  
 Gascoigne [ˈ gæskɔɪn ]  
 Gilbert [ˈ gɪlbət]  
 Giotto [ˈ dʒɔ:təu]  
 Gir Forest [gə:]  
 Gloucester [ˈ glɔstə]  
 Goethe [ˈ gə:ti]  
 Gresham [ˈ greʃəm]  
 Grosvenor [ˈ grəʊvnə]  
 Guantanamo [gwa:nˈ tænəməu]  
 Guericke [ˈ geɪrɪkə]

Gunter [ˈɡʌntə]  
Gwent [ɡwent]  
Gwynedd [ˈɡwɪnəθ]  
Harare [hɑˈrɑːrə]  
Harvey [ˈhɑːvi]  
Hassan [ˈhæsən, həˈsɑːn]  
Hatteras [ˈhætərəs]  
Heathrow [ˈhiːθrəʊ]  
Hegel [ˈheɪɡl]  
Helsinki [ˈhelsɪŋki]  
Hobbs [ˈhɒbz]  
Holbach [ɔlˈbæk]  
Homer [ˈhəʊmə]  
Honduras [hɒnˈdʒuːərəs]  
Hudson Bay [ˈhʌdsən]  
Hume [hjuːm]  
Hutton [ˈhʌtən]  
Huxley [ˈhʌksli]  
Huygens [ˈhaɪɡenz]  
Idaho [ˈaɪdəhoʊ]  
Illinois [ɪliˈnɔɪ]  
Immanuel [ɪˈmænjʊːəl]  
Isaac [ˈaɪzək]  
Isador [ˈɪzədɔːr]  
Joule [ˈdʒuːl, dʒəʊl]  
Kaaba [ˈkɑːbə]  
Kant [ˈkænt]  
Kepler [ˈkeplə]  
Kimberley [ˈkɪmbəli]  
Kolwezi [kəlˈwezi]  
Lake Champlain [ˌʃæmˈpleɪn]  
Lake Eyre [eə]

Laplace [lə`pla:s ]  
 Latham [ `læðem]  
 Leicester [ `lestə]  
 Leonardo da Vinci [ `vintʃi]  
 Leyte Gulf [ `lerti]  
 Lhasa [ `la:sə]  
 Lincoln [ `linkən]  
 Loch Lomond [lɔk`ləumənd]  
 Locke [lɔk]  
 Louisiana [lu: i:zi `æənə]  
 Lucian [ `lu: sjən , - ʃiən]  
 Lusaka [lu: `sa:kə]  
 Luxembourg [ `lɔksəmbə:g]  
 Lyell [ `laiəl]  
 Masaulay [mə `kɔ:li]  
 Magellan [mə `gələn]  
 Malmstrom [ `ma:mstrəm]  
 Managua [mə `na: gwə]  
 Manitoba [ ,mæni `tə ubə]  
 Marcellus [ma: `seləs]  
 Masaccio [mə `sætʃ iəu]  
 Maxwell [ `mækswəl]  
 Mercator [mə: `keitə]  
 Michelangelo [ ,maikl `ændʒələu]  
 Michigan [ `miʃigən]  
 Mindanao [ ,mində `na:əu]  
 Mobile [ `məu bil]  
 Mona Lisa [ ,məunə `li:zə]  
 Montagu [ `mɔntəgju:]  
 Monterey [ ,mɔntə `rei]  
 Montesquier [ ,mɔnte `skju:]  
 Montreal [ ,mɔntri `ɔ:l]

Murray [ˈ mʌri]  
 Naivasha [naiˈva:ʃə]  
 Naples [ˈ neɪplz]  
 Nashville [ˈ næʃvɪl]  
 New Brunswick [ˈ brʌnzwɪk]  
 New Delhi [ˈ deli]  
 New Orleans [ɔ:ˈli:ənz, -ˈ li:nz]  
 Newcomen [ˈ nju: kəmən]  
 Niger [ni:ˈzeə] *country*  
 Niger [ˈ naɪzeə] *river*  
 Nineveh [ˈ ninivə]  
 Norfolk [ˈ nɔ : fək]  
 Nova Scotia [ˌ nəʊvəˈ skəʊʃə]  
 Ogden [ˈ ɔgdən]  
 Oken [ˈ əukən]  
 Okinawa [ˌ ɔkiˈ na:wə]  
 Ontario [ɔnˈteəriəu]  
 Oppenheimer [ˈ ɔpn , haɪmə]  
 Ottawa [ˈ ɔtəwə]  
 Outer Hebrides [ˈ hebrɪdi:z]  
 Papeete [ˌ pa:peˈeɪti]  
 Parana [ˌ pa:raˈna:]  
 Pasteur [pæˈs:tə:(r)]  
 Pitcairn [pɪtˈkeən]  
 Plato [ˈ pleɪtəu]  
 Plutarch [ˈ plu:ta:k]  
 Plymouth [ˈ plɪməθ]  
 Portsmouth [ˈ pɔ:tsməθ]  
 Powys [ˈ pəʊɪs]  
 Ptolemy [ˈ tɒlɪmi]  
 Qatar [ˈ ka:ta:]  
 Quebec [kwɪˈbek]

Rabi [ˈreɪbi]  
 Raleigh [ˈrɔːli]  
 Rene [rəˈneɪ]  
 Reno [riˈnəʊ]  
 Rhodes [ˈrəʊdz]  
 Rio de Janeiro [ˈriːəʊdədəʒəˈniərəʊ]  
 Rothschild [ˈrɒθʃaɪld]  
 Rousseau [ˈruːsəʊ]  
 Rufiji [ˈruːfiːdʒi]  
 Sacramento [ˌsækrəˈmentəʊ]  
 Sadi [səˈdiː]  
 San Diego [sændiˈeɪɡəʊ]  
 Saskatchewan [səsˈkætʃ iwən]  
 Savannah [səˈvænə]  
 Seoul [ˈsəʊl]  
 Shelling [ˈʃeliŋ]  
 Somerset [ˈsʌməsɪt]  
 Sout Glamorgan [gləˈmɔːɡən]  
 Southampton [sauθˈæmptən]  
 Speke [ˈspiːk]  
 Spenser [ˈspensə]  
 Spinoza [spiˈnəʊzə]  
 St.Helena [ˌsentiˈliːnə] *island*  
 St.Helens [sntˈhelɪnz] *volkano*  
 St.Louis [ˌsntˈhelɪnz]  
 Stockholm [sntˈluis]  
 Strathclyde [stræθˈklaɪd]  
 Surrey [ˈsʌri]  
 Swansea [ˈswɒnsi]  
 Swaziland [ˈswaːzɪlənd]  
 Switzerland [ˈswɪtsələnd]  
 Syracuse [ˈsaɪərəkjʊːz]

Tabasko [tə` bæskəu]  
Taipei [ , tai`pei]  
Tasmania [tæz` meinjə]  
Tayside [ `teisaid]  
Teheran [ , tiə` ra:n]  
The Hague [heig]  
The Moluccas [mə` lu:kəz]  
The Pennines [ `penainz]  
Tirpitz [ `tə:pits]  
Titian [ `tifn]  
Tobago [təu` beigəu]  
Tordesillas [ , tɔðeɪ` si:ləs]  
Torricelli [ , tɔri` tʃeli]  
Transilvania [ `trænsil` veinjə]  
Transvaal [ `trænzva:l]  
Trieste [tri: est ]  
Trinidad [ `trinidæd]  
Tulsa [ `tʌlsə]  
Tycho [ `taikəu]  
Turgor [tju: gəu]  
Tyndall [ `tindl]  
Tyrell [ti` rel]  
Uccello [u: tʃeləu]  
Urey [ `ju:ri]  
Uruguay [ `juərugwai]  
Utah [ `ju:tə]  
Venice [ `venis]  
Versailles [veə` sai]  
Vesalius [vi` seiliəs]  
Vesuvius [vi` su:vjəs]  
Voltaire [ `vɔlteə ]  
Wegener [ `veigeniə]

Windhoek [vint` hu:k]

Winnipeg [ `winipeg]

Wyoming [war `əumiŋ]

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	<b>3</b>
Введение .....	<b>5</b>
<b>Краткая методическая записка</b> .....	<b>13</b>
<b>Часть I</b> .....	<b>17</b>
Урок 1 .....	
Урок 2 .....	
Урок 3 .....	
Урок 4 .....	
Урок 5 .....	
Урок 6 .....	
Урок 7 .....	
Урок 8 .....	
Урок 9 .....	

Урок 10.....	
<b>Часть II.....</b>	<b>62</b>
Урок 11.....	
Урок 12.....	
Урок 13.....	
Урок 14.....	
Урок 15.....	
Урок 16.....	
Урок 17.....	
Урок 18.....	
Урок 19.....	
Урок 20.....	
Урок 21.....	
Урок 22.....	
Урок 23.....	
Урок 24.....	
Урок 25.....	
Урок 26.....	
Урок 27.....	
<b>Часть III (Материал для игровых занятий, имитирующих переговорный процесс).....</b>	<b>157</b>
Пословицы и идиоматические выражения.....	
Специальные термины.....	
Глагольные выражения.....	
Связующие выражения.....	
Переводческие клише.....	
Урок 28 (Учебный диалог, часть I).....	
Урок 29 (Учебный диалог, часть II).....	
Урок 30 (Учебный диалог, часть III).....	
<b>Часть IV (Приложения).....</b>	<b>189</b>
Приложение 1 (Пословицы).....	
Приложение 2 (Крылатые слова).....	
Приложение 3 (произношение некоторых имен собственных).....	